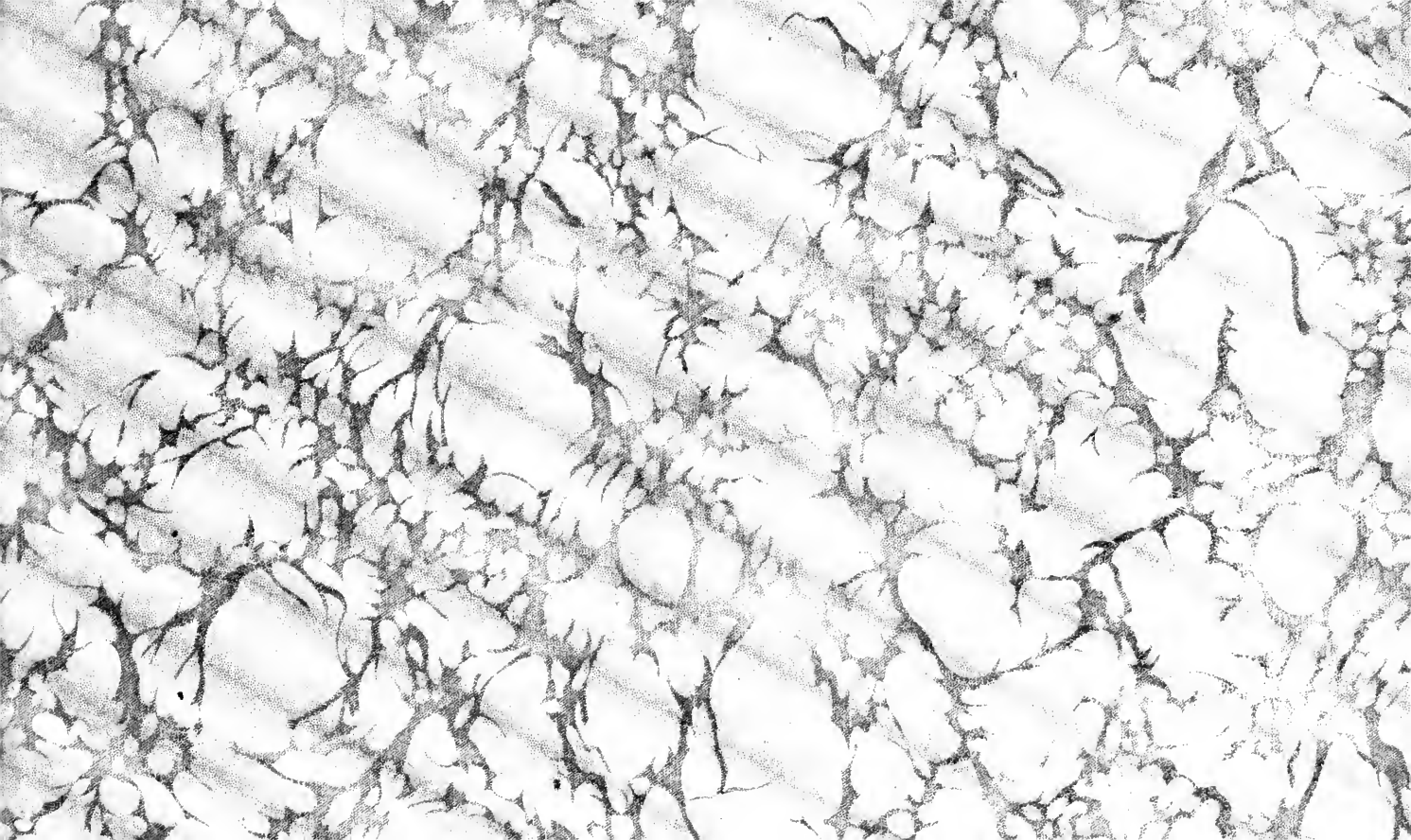


V. o, I,
77/8/20

ETUDE DES DIALECTES ROMANS OU PATOIS

DE LA BASSE-AUVERGNE

TABLEAU COMPARATIF des mots du dialecte romano-piémontais et des mots analogues du dialecte romano-auvergnat (Basse-Auvergne).

Propriété et tous droits réservés.

V. GF.
4262

ETUDE DES DIALECTES

ROMANS OU PATOIS

DE LA BASSE-AUVERGNE

PAR

M. F. MALVAL

ANCIEN CHEF DE DIVISION A LA PRÉFECTURE DU PUY-DE-DOME,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE DE CLERMONT ET DE LA SOCIÉTÉ DES SCIENCES, LETTRES ET ARTS DE NICE (ALPES-MARITIMES)

165019.
16.9.21.

CLERMONT-FERRAND

IMPRIMERIE TYPOGRAPHIQUE DE A. VIGOT, RUE DE LA TREILLE, 14.

1877

TABLE DES ABRÉVIATIONS.

Pr. ou *pro.* signifient : *prononcez.*

PC
3472
M3

PRÉFACE

Plusieurs historiens grecs et latins, entre autres, Strabon, Polybe, Pline, Justin, Tite-Live, nous ont transmis les faits et gestes des Gaulois depuis les temps historiques. Tite-Live, notamment, nous apprend que l'an 599 avant notre ère, l'an 154 de Rome, la jeunesse belliqueuse du centre de la Gaule transalpine s'étant réunie sous son chef nommé Bellevovèse, franchit les Alpes et alla s'établir dans les contrées de l'Italie que les Romains appelèrent, depuis, la Gaule cisalpine.

Ces historiens ont pris le soin de nous citer les noms des tribus d'où partirent ces émigrants au nombre de 500,000 combattants, emmenant avec eux leurs femmes, leurs enfants et leurs bestiaux. C'étaient, dit Tite-Live, des Arvernes, des Bituriges, des Lémovices et plusieurs autres peuplades du Centre et de l'Est de la Gaule.

D'après ces mêmes historiens anciens, dont la véracité est affirmée par des historiens modernes, tels que Amédée Thierry, et l'historien italien des plus compétents, M. B. Biondelli, les tribus gauloises se fixèrent dans la Lombardie, le Piémont, la Vénétie et l'Emilie, où elles apportèrent leurs mœurs et leurs dialectes celtiques, et où leurs descendants habitent encore.

On doit donc s'attendre à rencontrer dans les dialectes actuels de ces provinces un grand nombre de mots gaulois introduits par leurs nouveaux habitants gaulois-celtiques.

Le tableau synoptique et comparatif qui suit, vient confirmer incontestablement la véracité des historiens anciens et modernes sur des faits et gestes mémorables des Auvergnats à une époque bien reculée, mais il a aussi, et particulièrement pour but, de constater que les Auvergnats-Celtes sont réellement, pour une

bonne part du moins, les ancêtres des Piémontais ; que le Piémont s'étant gardé pendant des siècles à l'abri des civilisations exagérées de l'Italie et de la Provence, qui l'entouraient à l'ouest et au midi, a conservé plus pur qu'en Auvergne même, son dialecte celtique-auvergnat ; que, par conséquent, les personnes qui veulent écrire en prose ou en vers auvergnats, doivent étudier et prendre tout particulièrement pour guide le dialecte actuel du Piémont, où subsistent encore aujourd'hui, en nombre considérable, des mots à la formation desquels le génie celtique a dominé.

On est bien forcé de reconnaître cette influence relativement au langage d'abord, lorsqu'on remarque qu'une partie considérable de mots piémontais, 3,000 environ, se trouvent dans le dialecte auvergnat, avec la même orthographe, la même prononciation que dans le piémontais. En outre, quelques singularités remarquables démontrent, sans aucun doute, que le génie de la langue celtique des Auvergnats a grandement influé sur la constitution du langage actuel des Piémontais. En effet, la communauté de race entraîne la communauté de langage.

D'autre part, quand on a quelque peu fréquenté des Piémontais, on a été bientôt frappé de leur ressemblance avec les Auvergnats sous le rapport de la constitution physique, du caractère, des mœurs et des inclinations naturelles. On est promptement convaincu qu'ils ont du sang gaulois dans les veines.

Pour mettre le lecteur étranger à même de lire correctement le dialecte piémontais, je donne ci-après quelques avis tirés d'auteurs piémontais sur la prononciation des voyelles dans ce dialecte.

Je serai très-obligé aux personnes qui remarqueront des fautes dans le dialecte auvergnat, de me les signaler. J'en prendrai bonne note pour la 2e édition.

PRONONCIATION DES VOYELLES EN PIÉMONTAIS, DE LA DIPHTONGUE EU, ET DE LA CONSONNE N OU N SUSLIGNÉE OU SOUSLIGNÉE.

INFLUENCE DE LA CONSONNE *H* PLACÉE APRÈS UN C OU UN G, SOIT DANS L'INTÉRIEUR D'UN MOT SOIT A LA FIN ; INFLUENCE DES ACCENTS, DE LA CEDILLE ET DU TRÉMA.

ACCENTS

Accent aigu.

L'accent aigu (') se pose sur toutes les voyelles des mots tronqués, tels que *giorná* (journée) ; *mesté* (métier) ; *vestí* (vêtir) ; *acasó* (acajou) ; *virtú* ; et sur les monosyllabes qui pourraient causer quelque ambiguïté.

Accent grave.

Les voyelles marquées d'un accent grave se prononcent en appuyant un peu dessus et en faisant dominer davantage la voix sur ces voyelles comme dans *lavèr* (lèvre) ; *sabèr* (sabre) ; *cèrt* (certain) ; *fèr* (fèr) ; *becà* (becquée) ; *papà* (père, papa) ; *leàl* (loyal) ; *becè* (grand-père) ; *arsavèi* (puer, avoir de l'odeur) ; *arsensé* (rincer) ; *oboè* (haut-bois) ; *pajè* (palier, subts) ; *foèt* (fouet) ; *sisèl* (ciseau) ; *amèr* (amèr).

Diphtongue $\overline{EU}$

Le diphtongue $\overline{\mathbf{EU}}$, sur laquelle on pose un trait horizontal embrassant les deux voyelles, ou un court trait sur chacune, équivaut à la diphtongue française **EU** et se prononce de même, comme dans les mots français *feu*, *malheureux* qui s'écrivent en piémontais *feu*, *malheureus*.

$\overline{N}$ ou $\underline{N}$

Le trait (—) placé sur un $\overline{\mathbf{N}}$ ou sous un $\underline{\mathbf{N}}$ avertit qu'il faut lui donner un son *vain*, disent les auteurs, c'est-à-dire que le son de cette lettre doit se perdre dans la bouche. Il faut avoir entendu souvent de la bouche des Piémontais, prononcer

les mots : *barona, cusīna, lāna, smāna, pēna, spīna, bona, cūna,* (baronne, cuisiné, laine, semaine, peine, épine, bonne, berceau) pour saisir cette prononciation très difficile. Elle est inconnue dans le français et même dans le patois auvergnat ; ce n'est pas non plus l'*n* espagnol. Je dois dire, toutefois, qu'on serait bien compris des piémontais, lors même qu'on donnerait à cette consonne le son habituel de cette lettre *n* en français.

Doubles consonnes et *CH GH*

La double consonne **CH** du piémontais n'est autre chose qu'un **C** que l'adjonction de la lettre **H** rend dur même devant les voyelles **E** et **I**. Ainsi le mot *che* pronom relatif (latin *qui, quæ, quod*) se prononce *ké;* et *chi,* qui représente le latin *quis,* se prononce *ki*. Quand ces deux mots doivent se poser devant un mot commençant par une voyelle, ils perdent leur voyelle *e* ou *i*, et cette suppression doit être indiquée par une apostrophe, comme dans *ch'*.

Lettre H

Au sujet de l'emploi de cette lettre ajoutée à un **C** ou un **G** en piémontais ainsi qu'en italien, nous nous bornerons à dire après les nombreuses recherches que nous avons faites, que dans toutes les langues apportées d'Orient en Europe par les Celtes-Gaulois, les Gallois, les Gaëls, les Slaves, les Germains, cette lettre **H**, placée soit dans le corps du mot, soit à la fin, ne s'y trouve que pour avertir qu'il faut aspirer fortement la voyelle qui la précède D'autres explications nous entraîneraient trop loin (V. Bopp, grammaire comparée). Nous ajouterons que le piémontais n'a admis qu'à une époque relativement moderne la double consonne *ch* et *gh* par l'influence pressante de la langue italienne. En

effet, un ouvrage imprimé en 1492, à Turin, constate qu'on employait alors *que* et *qui* pour pronoms relatifs.

Ces explications s'appliquent à la double consonne *gh* comme à *ch*.

Voyelle A

La prononciation de l'**A** non accentué, qui est au commencement ou dans le corps des mots, est la même que celle que lui donnent la plupart des langues. En un mot, c'est la prononciation de l'**A** français, italien, espagnol, et antérieurement à ces langues modernes, la prononciation de l'A du latin, du celtique, du sanscrit, etc.

L'**A**, désinence des substantifs et adjectifs féminins, se prononce comme l'**A** français bref.

A la fin des participes verbaux et des participes passés où il porte toujours l'accent grave et n'est jamais suivi d'un **T** comme dans les participes de quelques dialectes provençaux ou languedociens, l'**A** a le son très-prononcé de l'*â* français surmonté de l'accent circonflexe. Cet accent est mis là pour rappeler l'accent tonique ou son dominant du mot, que les latins faisaient peser sur cet **A** des participes se terminant par *âtus*, *âta*, *âtum*.

Il en est de même pour l'*à* de la troisième personne du singulier des futurs des verbes piémontais venus des verbes latins de la première conjugaison, qui doit recevoir l'accent grave, et pour quelques adjectifs tels que *esàt* (exact) qui ne sont réellement que des participes ayant conservé le **T** latin.

L'**A** des adjectifs et substantifs se terminant par *àl*, comme *formàl*, *généràl*,

anàl, latéràl, fiscàl, capitàl, carnàl, natàl, pestàl, etc, etc., doit a ssi recevoir un accent grave.

C'est dans le même but que l'*a* désinence des substantifs piémontais tirés des substantifs latins au cas accusatif, comme *verità, bontà, pietà, qualità*, etc, etc., sont surmontés d'un accent grave, ces substantifs ayant été tirés de *veritàtem, bonitàtem, pietàtem, qualitàtem*. C'est encore pour la même raison que l'*ù* de virtù prend un accent aigu par ce qu'il a été pris de *virtutem*.

Voyelle *E*

Dans le dialecte piémontais il y a trois sortes d'*e*:

1° l'*e* ordinaire non accentué ni marqué d'aucun signe quelconque, qui est dit *fermé* ou *étroit* et se prononce comme l'*e* fermé du français accentué d'un accent aigu. C'est en un mot l'*e* ordinaire du latin.

2° L'*ę* cédillé qui doit se prononcer très-muet, comme dans męssa, blęssa, contęssa, rema, tęme, crędę, etc., etc.

3° L'*ë* ouvert (*aperto o largo*) disent les italiens, sur lequel les lexicographes et autres, posent un tréma ou un accent grave, et qui se prononce comme l'*è* ouvert français. Ex: tëra ou tèra.

En outre, l'*e*, même dépourvu d'accent se prononce très-ouvert, quand il est suivi d'un *r* dans la même syllabe Ex: *infërn, invërn* ou *infèrn, invèrn*.

Voyelle *I*

L'*i* piémontais, non accentué, se prononce comme l'*i* du français. Lorsqu'il est terminaison d'infinitifs qui ont été tirés d'infinitifs de verbes latins en *ire*, comme *ferì*, de *ferire*, *nutrì*, de *nutrire*, *partì*, de *partiri*, *parturì*, de *parturire*, ou

de verbes français tirés du latin, comme *mantenì* du francais *maintenir* cet **I** final doit recevoir un accent grave selon quelques écrivains, un accent aigu selon d'autres, pour le maintien de l'accent tonique que les latins faisaient peser sur cette voyelle.

Pour le même motif, quelques substantifs ou adjectifs provenant du latin, comme *marì* (époux), venu de *maritus*; *marì* (mauvais), venu du bas-latin *maritio; fì*, venu de *ficus; panil*, venu de *panicum; rì*, venu de *rivus*, etc., etc., doivent recevoir l'accent grave ou aigu. L'un ou l'autre de ces accents doit faire donner à cet **I** le son prolongé qu'on attribue en français à l'**I** dans le mot épître.

Quelques adverbes, tels que *lì*, (là), *sì*, (ici) prennent aussi l'accent grave ou aigu. Lorsque l'*i* est placé devant un *m* ou un *n*, il se prononce comme en latin, en italien, en espagnol, en entraînant avec lui la consonne comme si on prononçait *ime* ou *ine*.

Il y a deux sortes d'**O** dans le dialecte piémontais :

Voyelle ö

1° L'**Ö** marqué d'un tréma qui se prononce ouvert comme dans les mots français *trop*, *botte*, qui, en supposant cet **O** fermé ou à son étroit, se prononceraient *troup*, *boutte*,

2° L'**O** non accentué ni marqué d'un tréma, qui s'appelle en piémontais étroit ou fermé, se prononce comme la diphtongue française **OU**, comme l'**O** de la langue romane ancienne, l'*o* ordinaire du vieux provençal et du vieux français.

Quelques preuves me semblent ici nécessaires au sujet de cet **O** ordinaire du vieux français et du vieux provençal se prononçant **OU**.

Dans les langues latine, espagnole, italienne et allemande, le son **OU** est représenté par la lettre **O** non accentuée. Dans la langue provençale ancienne née de la langue romane primitive, ce son d'**OU** a été représenté par la lettre **O** non accentuée, et encore aujourd'hui l'**O** ordinaire du provençal actuel se prononce **OU** dans les mots où un usage absurde tout moderne n'a pas jugé devoir le remplacer par la ridicule diphtongue **OOU** (V. le grand dictionnaire provençal du docteur Honorat et d'autres). Le français moderne seul n'a pas de caractère, de voyelle, qui représente le son **OU**; il faut qu'il ait recours à une diphtongue pour l'exprimer.

Cependant le vieux français, du XIIe au XVIe siècles, celui de l'historien Ville-Hardoin, des poëtes Robert de Reims, Huelles-Pioncelles, Gilbert de Berneville, Hebers, Rutebœuf, Thibaud de Mailly, Hugues de Bercy, Philippe de Vitry, Bonaventure Desperriez, employait l'**O** simple ordinaire non marqué d'aucun signe pour caractère spécial représentant le son **OU**. Citons pour exemple les mots suivants qu'on trouve dans les auteurs cités et dans un grand nombre d'autres :

Corone pour couronne.
Cort pour court.
Vos pour vous.
Oïr pour ouïr.

Gote pour goutte.
Morir pour mourir.
Movoir pour mouvoir.
Povoir pour pouvoir.
Soffrir pour souffrir.
Torner pour retourner.
Trover pour trouver.
Voloir pour vouloir.
Solagement pour soulagement.
Loenge pour louange.
Loer pour louer.
Assopir pour assoupir.
Amor pour amour.
Proesse pour prouesse.
Secosse pour secousse.
Correis pour courroies.
Miroër pour mirouër.
Amoureus pour amoureux.
Doleur pour douleur.
Copeau pour coupeau.

Cet usage a duré jusqu'à la fin du XVe siècle puisqu'on le rencontre encore dans les œuvres du roi René. Et encore de nos jours mêmes, malgré les prononciations indiquées par les dictionnaires modernes français, le vulgaire ne prononce-t-il pas remoulade pour remolade, louin pour loin, louintain pour lointain, Louare pour Loire, Rouanne pour Roanne, mouane pour moine, mouare pour moire.

Pour abréger, disons qu'il y a bien des raisons de présumer que le son d'**OU**, attribué à l'**O** ordinaire nous a été apporté de l'Orient par les Celtes qui l'ont laissé en Gaule et en Piémont où il est resté jusqu'à ce jour.

Lettre U

Les Piémontais, qui sont de race gauloise, les Français et notamment les Au-

vergnats, ont conservé jusqu'à présent la prononciation aiguë, gauloise, ou mieux celtique, à la voyelle **U**, contrairement aux usages des autres peuples de l'Europe occidentale, qui la prononcent **OU**. Il ne peut s'élever aucun doute sur l'origine et la prononciation actuelle de cette voyelle, car on la trouve dans le sanscrit et dans le gaulois, accentuée d'un accent grave ou aigu, et employée comme désinence d'accusatif.

D'autre part, la conservation du son actuel de ce caractère dans toute la Gaule, dans les pays slaves, dans tous les dialectes de la langue romane et dans la langue française ancienne, prouve incontestablement que ce son et la lettre même qui le porte ont été importés dans la Gaule par les Celtes, ses premiers envahisseurs venus de l'Inde

Les Allemands, il est vrai, connaissent notre **U**, mais ils ne s'en servent que très-rarement. C'est une exception dans leur langue qu'ils indiquent par un tréma sur ce: *ü*, ou en ajoutant un *e* à la suite de l'*ue*, lorsque cette lettre doit prendre le son de l'ù français.

Nous avons dit que les Italiens prononçaient la lettre **U** comme la diphtongue **OU**. Toutefois, nous devons signaler quelques rares exceptions, comme dans les mots italiens *più et virtù* Mais ces rares exceptions ne modifient pas la règle générale. Le grammairien italien *Veneroni*, dit que les *Piémontais et les Milanais* (*en partie de race gauloise*) *prononcent l'***U** *comme les Français. Cette pronon-*

ciation, dit-il, *est vicieuse et contraire au bon usage de la langue italienne, telle qu'on la parle à Florence et à Rome.*

Lettre I

L'I piémontais représente, en outre, l'article masculin pluriel du français (les). Il est aussi le pronom personnel **JE**, comme on le voit dans les exemples suivants : *i liber, les livres* ; *i lodi je loue.* Mais il faut ne pas oublier que cet **I** se remplace par un **J'** apostrophé quand le mot qui suit commence par une voyelle comme dans les phrases suivantes : **J'***amis, j'odio,* les amis, je hais; *j'ando vede j'amis,* je vais voir mes amis.

J ou *ij* est un pronom démonstratif du troisième cas singulier et pluriel et du quatrième cas pluriel des deux genres, qui se rend en latin par *illi, illis, illos* ; en français lui, leur, les.

J ou *ij* est aussi un adverbe de lieu, latin *ibi*, français, *y; ij* andarai, j'y irai.

Lettre C

La consonne *c* se prononce dure quand elle est devant un *a,* un *o,* un *u* ou un *h.* Quand elle est devant un *e* ou un *i,* sa prononciation est celle de *tche* ou de *tchi* selon la prononciation auvergnate des mots *chavau, chabra* qui doivent se prononcer *tchaveau* ; *tchabra.* c'est aussi la prononciation des Anglais pour le mot *church,* église e *Chichester,* nom propre de ville; *child,* enfant, etc., etc.

La syllabe *en,* soit seule, soit dans le corps des mots, doit toujours se prononcer *ein*, jamais *an* comme en français.

Le **J,** dans le piémontais et l'auvergnat, remplace le plus souvent l'*y* grec français, tenant lieu de deux *ii* et se prononce de même.

AVANT-PROPOS

N. B. — Le dialecte piémontais à été compilé sur la deuxième édition du vocabulaire de Zalli, revue et enrichie de nouveaux mots par les soins d'une Société composée de professeurs de colléges, de notaires, de curés et vicaires, de généraux de l'armée, de conseillers de cours, de banquiers, de docteurs en droit et en médecine, de secrétaires des sénats et avocats, de jardiniers de Sa Majesté, de chanceliers, d'architec'es, manufacturiers, abbés et gardiens de communautés religieuses, de receveurs généraux des finances et directeurs des domaines, d'intendants et de commissaires des guerres, de géomètres, d'évêques et archevêques, de vétérinaires, de commandeurs d'ordres, directeurs des contributions, de comtes et chevaliers, d'employés supérieurs des finances, de chanoines, de maires de communes, d'archivistes et de juges

au nombre de 180.

TABLEAU COMPARATIF

De Mots du dialecte Roman Piémontais et des mots analogues du dialecte Roman Auvergnat (Basse-Auvergne).

A

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
A, pronom personnel qui indique la 3e personne du singulier et du pluriel des verbes : *il*, *elle*, *ils*, *elles*, du latin : *ille*, *illa*, *illud*, *illi*, *illæ*, *illa*.	**A** (latin : *ille*, *illa*, *illud*).	**A.**
En piémontais, ce pronom **A** est souvent conjoint à un substantif ; c'est un pléonasme, mais un pléonasme très-permis par l'usage, comme dans les phrases ci-contre représentées par les phrases françaises ci-après :		
Il étudie trop ; elle brode très-bien ; ces deux frères s'entr'aiment : les truffes sont précieuses.	Chiel a studia trop ; Chila a travaja ben d' pont ; sti doi fratej a s'vëulo ben : le trifole a son presiose.	*A l'estudi trôp ; l'a (au) lia brôda bien ; quèui doui freiri s'amon bien ; la-s trufa-s son prèciousa-s.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
A art. sing. signe du datif sing. : à l'école, à table, à l'homme, à la femme.	A, al, a la scola, a la tavola, a l'om, a la dona.	*A l'eicola, a la taula, a la fenna, a l'ome.*
AUX art. m. pl. du 3e cas : aux lourds ou étourdis, aux fous, aux oncles, aux hommes.	Ai, aj, ai lord, ai mat, ai barba, aj omini. L'*i* s'échange par un j devant vant un mot qui commence par une voyelle.	*Au-s lordau-ds, au-s fou-s, au-s eiuncle-s' uu-s omei.*
AUX art. f. pl.: être aux trousses de quelqu'un.	Esse a le trosse d'un.	*A la-s troussa-s de caucun (ou) d'un.*
Va-t-en à tous les diab'es.	Va a le masche	*Vai a tou-s leu (ou) lu diableis.*
AU art. m. et f., art. comp. du 3e cas ou datif sing. f. : à la barbe, à la file, à la fin, à la grosse, à la longue à la main, à la papa, à la porte, à la sourdine.	AL masc., A LA fém.: à la barba, a la fila, a la fin, a la grossolana, a la longa, a la man, a la papala, a la porta, a la sordina.	*A la barba, a la fila, a la fin, a la groussèira, pr. a la groucheira, a la longa, a la papa, a la sourdina.*
AU coût, au détail, aujourd'hui, au jour fixe, au double, à dos, à poil, au-dessus, au-dessous, à l'exces, au lendemain, à l'envers, prendre au mot, au soleil, au pair, au niveau, au net, à l'ombre.	AL masc.: al cost, al détai, al di d'ancheui, al di fis, al dobi, al doss, al dsor o dsora, a l'ecès, a l'endiman, a l'inverss, pié al mot, al sol, al par, al net, al nivel, a l'ombra.	*Aù coust, aù dèitaje, aù dgiou d'aneui, a dgiou fiss, au double, a doss, au dessoubre, au dessous, a l'esscs, au l'endema, a l'einvers, preindre au mót, au solèi, au parèi, au nivel, au net, a l'oumbra.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
A, préposition, sert à indiquer un lieu; il demeure à Lyon, il va à Rome.	A sta a Lion, a va a Roma.	*Resta (ou) domoura a Lioun, va a Rouma.*
Il indique la position : à main droite, à main gauche, à la droite, à la gauche, du côté droit, du côté gauche.	A man drita, a man sinistra.	*A ma dreita, a ma gautcha', à la dreicha, a la gautcha, d'au coustà ou coutà dreit, d'au cousta gautche.*
Il indique l'attitude et le geste : à genoux, à bras ouverts.	A genoj per tëra, a bras duvert.	*A dgenou par tiara, a bras dubert.*
Il indique le temps : à midi, à heure fixe.	A mesdi, a ora fissa.	*A meidia, a oura fissa.*
Il indique la distance, l'espace : d'ici à cent ans.	Da si' a sent ani.	*D'eitche cent ans.*
Il indique la qualité : étoffe à poil.	Stoffa a poèl.	*Eitoffa a poèil.*
Il indique la quantité : la dépense monte à cent écus.	La speisa a monta a sent scu.	*La dèpensa monta a cent escu-ts.*
Il indique la valeur, le prix : du vin à dix sous le pot.	Del vin a dès sold 'l bocal.	*Dau vi a dèi seu le pot.*
A indique la mode, la manière : à la manière des courtisans.	A la moda d'la cort.	*A la moda de la cour.*
Ils vont un à un, deux à deux, trois à trois, quatre à quatre.	A van a un a un, a doi a doi, a tre a tre, a quatr' a quatr'.	*I van un a un, i van dou a dou, i van trei a trei, quatre a quatre.*
A la piémontaise, à la française.	A la piemonteisa, a la franceisa.	*A la piemontaisa, a la franseisa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
A indique le motif, le moyen, la fin : à ma requête, moulin à bras, moulin à cheval.	A mia arcesta, mulin a bras, mulin a caval.	*A ma requesta, mouli-n a bras, mouli-n a tchavau.*
A indique l'appartenance : ce n'est pas à nous à vider vos différents.	A sta nen a noi a comodé le vostre diferense.	*Cou n'ei pas a nautrei a accoumouda votra difereinsa.*
A indique la disposition : il est dans le cas de se faire justice, de se venger.	A i'é al cas a fesse guistissia de soe man.	*Ei be capable de se fà dgiutissa pèr sa ma.*
A indique le rapport, la proposition : ce que un est à deux, deux sont à quatre.	Com a l'è un a doi a son doi a quatre:	*Couma èi un a dou, dou son a quatre.*
A indique la présence : à sa barbe, en sa présence, en dépit de lui.	A soa barba, a sa presenssa.	*A sa barba, en sa presensa en deipi de se.*

Il y a, en outre, beaucoup d'autres manières de dire qui se forment avec la préposition A, v le dictionnaire de Zalli pour les connaître.

Abondance.	Abondanssa.	*Abondança.*
Abandonné, ée.	Abandonà, ada, pr. *abandounà, ada.*	*Abandouna, ada.*
Abandonner, quitter.	Abandoné, pr. *abandounè.*	*Abandonà, pr.* abandounà.
Abandonner, faire la croix.	— Fè la cros, pr. *crous.*	*— Fà la crous.*
Abcès.	Apostema. pr. *apoustema.*	*Apostema, pr.* apousteima.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Abricot.	Arbricò, abricò, abricoch, albicoch.	*Abricò.*
Abécédaire.	Abècèdari.	*Abècedari.*
Accabler, abattre, fatiguée, abattue.	Feri, ferida.	*Feri, ferida. quetchi, quetchida.*
Accent.	Acsan.	*Acsan.*
Accoucheuse, commère.	Comare, pr. *coumare.*	*Comara, pr.* coumara.
Acheter.	Catè.	*Tchatà, tchatè.*
Accommoder, accommodé.	Adobè, pr. *adoubè, adoubà.*	*Adobà, pr.* adoubà.
Accord, d'accord.	Accordi, d'accordi.	*Accord, d'accordi.*
Accoutumer, accoutumée.	Costumé, p. *coustumè, coustumà, ada.*	*Coslumà, pr.* coustumà ada.
Accroupir (s') se blottir, faire la benne.	Quatesse, fé la bena.	*Se quatà ou catà.*
Accuser, s'accuser.	Acusè, acusesse.	*Accusà, s'accusà.*
Acte de contrition.	At de contrission.	*Ate de contricheu ou chù.*
Adieu.	Adieu.	*Adiù o adiou.*
Affaire, mon affaire.	Afe, mé afé.	*Afè et afaïre, moun afaïre.*
Affectation.	Afetassion.	*Afetacheù ou chù.*
Affirmer.	Furti o forti, pr. *fourti.*	*Forti, pr.* fourti.
Affliction.	Aflission.	*Aflichcù ou aflichù.*
Affût de canon.	Afù de canon p. canoun.	*Afù de canoun-n.*
Agrandir, accroître.	Sgrandi.	*Agrandi o èigrandi.*
Agneau.	Agnèl.	*Agnè-t ou agneù.*
Agréable nouvelle.	Agreabla nuova, pr. *nououva.*	*Agreabla nouvella.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Aider.	Giutè, p. *dgiutè.*	*Giudà, pr.* dgiudà.
Aigrette.	Egrèta.	*Aigrèita.*
Aiguière.	Ighèra, eghièra, lighera.	*Èiguièra.*
Aiguillade des bouviers.	Agulia, agujada, stembo.	*Aguliada, aguyada, èitombè-t.*
Aiguille.	Agulia, aguja, gulia.	*Agulia, aguya, guya, gulia.*
Aiguillon.	Avujon, ujon.	*Aguliou-n.*
Aimé, ée.	Amà, amada.	*Èimà, èimada, amà, amada.*
Aimer mieux, davantage, préférer.	Amé mèi.	*Èimà méi, amà mèi.*
Ainsi, c'est ainsi.	Cosi, insï, parci.	*Cou ei einche, enchi.*
Airain, cuivre, bronze.	Aràm, pr. *aran*	*Aran.*
Aise.	Asi.	*Èise.*
Alchimie.	Archimia, pr. *arquimia.*	*Archimia,* pr. àrtchimia.
Alcôve.	Arcôva.	*Arcôva.*
Alène de cordonnier.	Lesna, leisna.	*Aleïna.*
Alerte.	Alerta.	*Alerta.*
Allée.	Alèa, lèa.	*Alèja, aleya.*
Aller.	Andè, provençal anà.	*Anà, nà.*
Allumer.	Inluminè, lumè.	*Lumà liumà.*
Alors.	Alora, allora, anlora.	*lora, aloura, aora, ord, aoura, pr.* ou.
Amasser.	Anmassè, massè.	*Amassà, massà.*
Amble, aller à l'amble.	Anbra, andé, d'anbra.	*Ambla, anà d'ambla.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ambre succin.	Anbra.	*Ambra.*
Améliorer.	Miorè, miliorè, pr. *miourè, miliourè.*	*Amiliorà, miòrà,* p. miourà, amiliourà.
Amende.	Emenda.	*Eimenda.*
Amis, mon bon ami.	Amis, me bon amis.	*Ami, moun bou-n ami.*
Amour.	Amor, pr. *amour.*	*Amour, amou.*
Amoureux, amant.	Amoros, pr. *amourous.*	*Amourou.*
Amict.	Amit (lat. *amictus*).	*Amit, (lat. amictus).*
Amphibie.	Anfibio (o muet, o final italien).	*Anfibiò.*
An (année).	An, (latin *annus*), anada.	*An (lat. annus),* anada.
Analogie, rapport.	Analogia pr. *ou.*	*Analogia, pr.* analougia.
Anatomie.	Anatomia, notomia.	*Anatomia, pr.* anatoumia.
Ancre.	Ancora, anchora.	*Ancra, lat. anchora.*
Année, toute l'année	Anada, tuta l'anada.	*Anada, touta l'annada, touta la nada.*
Ane.	Aso (o ital. muet).	*Ase.*
Anerie.	Asnaria.	*Anaria.*
Anesse, somme (nécessaire).	Sòma.	*(Sòma) Sauma.*
Anier.	Asnè.	*Aniè.*
Anon, asnon petit âne.	Asnèt.	*Asnoun.*

Nota. — Asnon en piémontais signifie gros âne. En provençal il signifie petit âne, asoun. Du reste toutes les désinences en *on* indiquent un augmentatif dans le piémontais.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ange.	Ange, pr. *andge*.	*Ange, pr* andge, *pl. angi, angèi.*
Animal, les animaux.	J'animal'.	*Lu ou animaù (provençal).*
Angine.	Angina pr. *audgina*.	*Angina, pr.* audgina.
Annoncer.	Anonssié, nonsié.	*Anonssà. nonsà.*
Elle annonçait le carnage.	Anonsiava 'l carnagi.	*Anonsaca le carnadge.*
Apaiser le bon Dieu.	Apasié el bon Dio.	*Apasié ou apajà le bon Dio, pr.* le boun Diou.
Aplomb, avoir son aplomb.	Aplomb, avei so aplomb.	*Aplou. pr.* aplou-n, *avèi soun aploun.*
Apostème, abcès.	Postéma, pr. *pous'ema.*	*Posteina, pr.* pousteima.
Appétit, bon appétit.	Apetit, aptit.	*Apeti, apti-t.*
Appeler.	Apelè.	*Apelà,*
Apprendre, appris (participe).	Anprende part. anpress.	*Aprende. apreis.*
Apprenez.	Anprendes.	*Apreinèi o aprenia.*
Après, après tout.	Après, après tut.	*Aprè, aprèi, aprè tout.*
A présent, maintenant, de suite.	Ora, pr. *oura.*	*Aora, pr.* oura (ou) aoura (pr) avoura.
Approfondir.	Profondì, pr. *proufondì.*	*Profondì. pr.* pronfoundì.
Appuyer.	Apogé, pr. *apoudgé.*	*Apoyà, pr.* aponyà (ou) apùyà.
Appuyé, ée.	Apogia, pr. *apougiada.*	*Apoyada. pr.* apouyada.
Araignée.	Aragn, (lat. aranea).	*Aragna (ou) aragnada.*
Arbre, cet arbre tant fier.	Erbo : cost erbo tan fier.	*Quel èbre tant fier, (et) aubrè.*
Arche, petite arche (coffre, petit coffre)	Ereà, erchèta, archèta, pr. *arquèta.*	*Ertcha, artcha, ertcheta.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Archer.	Arcè, pr. *artchè.*	*Artchèi. pr.* artchei.
Architecte.	Architet, (lat. architectus), p. *arquitet.*	*Artchitet, pr.* artchitète.
Architrave (lat. épistylium).	Architrave, pr. *arquitrave.*	*Artchitrava, pr.* artchitrava.
Archiviste.	Archivista, pr. *arquivista.*	*Artchivista, pr.* artchivista.
Argent, monnaie.	Argent, gnoca, pl. gnoche, moneda.	*Argèn, gnoca, moneda, pr.* mouneda
Argent vif.	Argent viv.	*Ardgen viù* (lat. *argentum vivens*).
Armement.	Armament.	*Armamèn.*
Armistice	Armistissi.	*Armistisse (ou) issi.*
Armoire.	Armàri.	*Armoara, pr.* armouéra.
Armurier (armorum faber.)	Armuré.	*Armuriéi.*
Arrangement.	Arangiament.	*Arandgiamèn.*
Arrêter, s'arrêter.	Aresté o resté.	*Areità, aresta, se restà, s'arestà.*
S'arrêtait.	S'arrestava.	*S'areitava, s'arestava.*
Arrière, là-bas.	Andaré, anlà.	*Andarè, anlei, anlai.*
Se retirer, reculer, retire-toi.	Tiresse andare, an là,	*—Tira-se, se tira, andaré, anlai.*
Arriver.	Arivè.	*Arrivà, arriba (provençal).*
Arsenic (lat. arsinicum).	Arsenich, pr. *que.*	*Arseni.*
Artificieux.	Artifissiòs.	*Artifissiou-s.*
Artificieusement.	Artifissiosament, pr. *sion.*	*Artifissiousamèn, pr.* men.
Assassinat.	Assassinament.	*Assassinamen, pr.* mein.
Asseoir.	Sté, seté.	*Setià, stià.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Assez, passablement, suffisamment.	Assé, pro, pr. *prou.*	*Assei pro, pr.* prou.
Assiette.	Siëta, assiéta.	*Chèta, achèta, chèta.*
Associé, ée.	Assossio, fem. socia, pr. *assou.*	*Assossia,assocha,assochèi,p.*assouchada
Associable.	Associabil, pr. *assou.*	*Assossiable, pr.* assouchable.
Association.	Assossiation, pr. *assou.*	*Assossiacheu ou chù.*
Associer, s'associer.	Assossié, pr. *assou.*	*Associà, pr.* assouchià et s'assouchià.
Assortiment.	Assurtiment, surtiment.	*Assurtimèn, assourtimen.*
Assurer.	Arssicurè.	*Assegurà, achurà.*
Attache, lien, courroie.	Atach, staca.	*Atatcha, eitatcha.*
Attaché, être attaché.	Stacà, esse stacà.	*Atatcha, eitatchà, essè eitatchà.*
Attacher.	Staché, taché, ataché, pr. *què.*	*Eitatchà, atachà.*
Attachera.	Lo stachara, pr. *qua* lo tacara.	*L'eitachara, pr.* l'eitatchara.
Attaquer.	Ataché, pr. *ataqué.*	*Atacà.*
Atteler les bœufs.	Giondgé i beù.	*Giougnà lu bùi.*
Atteloire.	Cavia.	*Cavia, pr.* tchavija, taladdouira.
Attendant (en).	Mentre. damentre, dumentre, antramentre, tramentre.	*Dumentre, dementre, damentre, domentre.*
Attendre.	Atende, spetè, aspetè.	*Attendre, pèita (d'expectare).*
Attendons à demain.	Atendeu à diman ou doman.	*Atenden, pr.* ein, *a doma, pr.* dou.
Attendez (si vous).	S'v'atendès.	*S'vatendèi, pr.* che v'at.
Attendait (on s').	S'attendion (ils s'attendaient).	*On s'atendia o i s'atendion.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Attention.	Attenssion.	*Attencheu ou chù.*
Attester.	Atesté, testé.	*Atestà, testà.*
Attraper, gripper, le prendre par le col, ravir, le saisir par le cou.	Raspè, lo raspè per 'l col.	*Rapà, le rapà, per* le coù ou le cò.
Attraperont (ils vous).	Voi rasparan.	*Vou raparan.*
Au-delà, s'en aller.	Anlà, dedlà, d'là.	*Enlè, enlai, dedlài, dedlèi.*
Ailleurs, de là.	Andèsse d'là.	*S'en anà d'lai.*
Augmenter.	Aumenté.	*Aumentà.*
Aujourd'hui.	Aldi d'ancheui, aldi d'ogi, oggi d'ancheui.	*Aneui, au dgiou d'aneui.*
Audience.	Udiensa.	*Audienssa, odienssa, pr.* (ou) udienssa
Aune ou aulne, mesure linéaire.	Auna, (lat. ulnus b. l. al na).	*Auna.*
Auditeur.	Uditor.	*Oditor, aùditor, pr.* ouditour.
Aumône.	Omona, pr. *oumouna* ou *limòsna.*	*L'oumona, pr.* oumouna.
Aumônier de troupes, homme charitable.	Omoniè, pr. *oumouniè, moniè.*	*Omonèi, pr.* oumounèi.
Autant.	Otant, pr. *outant.*	*Otan, pr.* outau.
Autretant, encore autant.	Autrestant.	*Otre tan.*
Autour, entour.	Antorn.	*Otor. pr.* outour.
Autre, l'autre, les autres, nous autres, vous autres, aux autres.	Autr', l'autr', i autri, ou i aitri. Nautr, vautri, ai autri.	*Autre, l'autre, lu autrèi, nautrèi, vautrèi, au-s-autrèi.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Avance, d'avance.	Avanssa, à l'avanssa.	*Avansa, d'avanssa.*
A l'avance.	D'avanssa, à l'avanssa.	*A l'avanssa.*
Avantage, d'avantage.	Avantagi, d'avantagi.	*Avantadge, d'avantadge.*
Avantageux, se.	Avantadgios, vantagios, pr. *ious, ousa.*	*Avantadgiou-s vantadgiou-sa.*
Avantager.	Avantadgè, vantadgè.	*Avantadgià, vantadgià.*
Avantageusement.	Avantagiosament, pr. *giou.*	*Avantagiosament, pr.* dgiou.
Avenir, l'avenir.	Aveni, l'aveni, l'avni.	*Avni, aveni, l'avni.*
Aventure.	Aventura, ventura.	*Aventura, aventura, pr.* vein.
— donner la bonne aventure.	Dè la bona ventura, pr. *bouna.*	*Donà la bona ventura.pr.*douna et bouna
— à la bonne aventure.	A la bona ventura, pr. *bouna vein.*	*A la bona ventura,p.* bouna et ventura.
Avertir, je vous avertis.	Averti, avisé, v'avertissi.	*Auerti, avisà, v'avertissi.*
Avertissait (il vous).	V'avertissia.	*V'avertissia, v'avertichia.*
Aucun, pas un, nul, pas une.	Pa'n, pa'na.	*Pà' un, pa' una.*
Aveugler.	Sborgné.	*Eibourgnà, eibourlia.*
Aviner s', s'enivrer.	Pié la mona (singe)	*Prendre la mounina,* (ou) *prendè* (ou *preigne.*
Avis.	Avis.	*Avi-s.*
Aviser, ils s'avisent.	Avisé, s'avison.	*Avisà, s'avison.*
Avoir. Il doit y avoir.	Avèi, deù li avèi.	*Avei, diéu li avèi.*
Qu'as-tu là.	Ch' avesne lì.	*Qu'a-tu-qui pour aquì,*
Eu. eue, s'il eût.	Agù, avù, s'aghessa pron. s'aguessa.	*Agu, avù, s'aguessa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Avoir, avoir eu	Avèi, avèi agu, avu.	*Avei, avei agu, adiu*
N'ayez pas tant.	N'aghes, pà tan, pron. aguès.	*N'aghès, n'aya pa tan, pr. aguès.*
Il eut.	Aghèt, pron. aguèt.	*Aguèt, pron. aguèt.*
Il n'avait pas,	A n'avia pà.	*A n'avià pà.*
Vous eussiez dit.	Aqhessias dis, pron. aquessias.	*Agnessa di (ou) guessa di.*
Ils eurent.	Aghèron, pr. aguèron.	*A guèron.*
Ils auront.	I aurau, pr. aou.	*I-z-auran, pron. z'aouran.*
Il en aura.	A nen aùra	*A nen aùra, pron. aoura.*
La troisième je l'aurai.	'l ters, l'aurai pr. aourai.	*La troisième l'aurai, pr. aouraï.*
Vous auriez dit.	V'aurias dit.	*V'aurias di, pron. aourias.*

B

Babau, mot que les nourrices emploient pour faire peur aux petits enfants, l'ogre, le diable. Faire babau.	Babau, fè babau.	*Fè babàu.*
Badinage.	Badinagi, badinada, pron. badinadgè.	*Badinadge, badinada.*
Badaud, buse qui ne s'émeut, quoi qu'on dise.	Cac, quac.	*Caque.*
Bagatelle.	Bagatèla.	*Bagatèla.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Baise-cul ou c'est le chat, mot trivial, quand on ne veut pas désigner, donner le nom de la personne dont on parle.	Basacù.	*Bouesatiù.*
Baisser.	Bassé.	*Bèissà.*
Balance, instrument à peser.	Balanssa.	*Balanssa.*
Balancier d'horloge.	Balansin.	*Balansié, balanséi.*
Balayer, chasser dehors.	Bofé forà, pr. *bou.*	*Boufà, boueifà, fora.*
Baleine (la).	La balena.	*La baléna, baleina.*
Balourdise.	Bolordaria, pron. lour.	*Balordaria, pron. balourdaria.*
Bamboche, libertinage.	Banbochia, pr. banbotchia.	*Banbocha, pron. banbotcha.*
Banc, de menuisier, etc.	Banch, pron. banque.	*Banc o ban.*
Bande.	Benda.	*Benda, pron. bein.*
Bandage.	Bendagi, bindagi, pron. dadgi.	*Bendage, beindage.*
Banqueroute.	Bancarota, pr. bancarouta.	*Bancarota, pr. bancarouta.*
Banqueroutier.	Bancarotié, pr. bancaroutié.	*Bancarotié, pr. bancaroutié.*
Baptisailles.	Batiaje, pron. batiadge.	*Batisaja.*
Baptiser.	Batesé, batié.	*Batisà.*
Baragnes, haies, clôtures, sentier, chemin entre des haies.	Baragne, plur. de baragna.	*Baragna.*
Baraque, maison en ruines.	Baraca.	*Baraca.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Baillement, bailler.	Baj, bajada, bajé.	*Bajada. bajà.*
Banquette, trottoir, marchepied.	Marciapè, pr. martchiapè, banchetta.	*Marchape, pr. martchape, Banquèta.*
Barbet chien barbet.	Barbin, can barbin.	*Barbé, pron. tche barbè.*
Barbotter, grogner, murmurer.	Berbotè, berbotè, pr. berboutè.	*Barbotà, pr. barboutà.*
Barbotter, bouillir.	Id.	*Id.*
Barbotteur, grondeur.	Berbotù, pron. berboutù.	*Barbotur, pr. barboutur.*
Barbouille, radoteur.	Barboj, pr. barbouj	*Barboja, pr. barbouja.*
Barbouiller.	Barbojé, pr. barboujé.	*Barbojà pr. barboujà.*
Barillet, petit baril des paysans.	Barlèt.	*Barle, barlèt.*
Bariolage.	Bariolada, pr. barioulada.	*Bariolage, pr. barioulatge ou) barioulada.*
Barre, perche et trait de plume.	Bara.	*Bara.*
Barrer, mettre la barre.	Barè.	*Barà.*
Barré, fermé : il était barré.	Barà, eria, barrà.	*Barà, èrià barrà.*
Barrot, tombereau à deux roues et à bœufs.	Barossa.	*Barrò.*
Bascule.	Aussa-lèva, (ital.) attalena, (lat.) tolena.	*Bascula.*
Bas, basse.	Bas, bassa.	*Bas, bassa.*
Basse, instrument de musique.	Bassa.	*Bassa.*
Basse-taille, ton de voix.	Bass, (vox gravis.)	*Bassa-taja.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Bataille.	Bataja.	*Bataja.*
Battre, frapper, heurter, tapoter.	Tabasé, (de tabas, tambour de basque.)	*Tabasà.*
Bè, bêlement des brebis, bêler.	Fè bè.	*Fè bè, bèilà.*
Faire bè, être faible, à sec, indigent, à la besace.	Fé bè.	*Fè bè, beilà.*
Beau, bel, se faire beau, grandement beau, fort beau.	Bel, fessè bel, bel comme tut.	*Bel, brave, comma tou, se fà brave, se fà bel.*
Beau-fils, belle-fille.	Fiastr. fiastra.	*Filiàtre, fiatre, fiatra, filiatra.*
Beau garçon.	Bel garsson.	*Biau garsou-n.*
Beaucoup, tout-à-fait.	Com tut.	*Coma tout.*
Entièrement, comme tout, parfaitement		
Bec.	Bech.	*Bè.*
Bec d'âne, outil de menuisier.	Bédaine, pédaine.	*Bèdane.*
Becquée, beccade.	Becà.	*Becada.*
Becqueter, picoter.	Bechè, picotè pr. picoutè.	*Becà, picoutà.*
Benêt, sot, lourdaud.	Babi.	*Babie, appliquée aux Riomois par le peuple, pour le prénom d'Amable.*
Benjamin (le), l'enfant préféré.	Beniamin.	*Bengiamin, pr. bendgiamin.*
Benistant, nom propre d'une riche famille de Riom ; en piémontais,	Benestant.	*Benistant.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
riche en biens fonds. Ce nom propre a été sans doute, d'abord une épithète et il ne faut pas s'étonner de sa mutation en nom propre ; il en a été de même pour le sobriquet de Taragna qui d'abord a signifié rang de vigne, palissée, et qui est devenu un nom d'une famille de la commune de Varennes-sur-Morges, etc.		
Benne ou banne, panier, corbeille des bêtes de somme.	Bena.	*Benna, (celtique.)*
Berger, bergère.	Bergé, bergera, pr. berdgé, berdgera.	*Bargei, pr. bardgei eira.*
Besace.	Bisaca, bisachia.	*Besassa.*
Besoin.	Besogn, bsogn.	*Besoen, pr. besouein.*
Besogne.	Besògn, bsògn.	*Besogna, pron. besougna.*
Bétail, v. fr. bestial.	Bestieul, Bestiam.	*Beitiaux.*
Bête.	Bestia.	*Beitia, bestia.*
Bête, imbécile, grosse bête.	Bestia, bestiassa.	*Beitia, bestiassa.*
Bêtise.	Betisa, bitisa.	*Bitisa, beitisa.*
Beurre, mains de beurre qui laissent échapper.	Bur, man d' bur.	*Bure, ma de bure.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Biais, tourner de ce côté.	Sbiass, viré d'cost sbiass.	*Biais, virà, pe què biais.*
Bicoque.	Bicoca.	*Bicoca, bicoqua.*
Biens, les biens des autres.	I ben, d'i aïtré.	*Lu ben, d'eu autrei ou lu bien.*
Bientôt.	Bentost.	*Beto, bienteu, beteu.*
Bigorne, petite enclume à 2 cornes.	Bicorna.	*Bigorna.*
Bijoutier.	Bisotié, pr. bisoutié.	*Bijoutié, pr. bidjoutié, bidjoutei.*
Bilboquet.	Biboqnet, pr. bilbouquet.	*Bilbouquèt.*
Billieux-se.	Bilios, pr. bilious.	*Bilios, pr. bilious.*
Billot, à l'usage des charcutiers et cuisiniers.	Plot.	*Plot, pto*
Billot, bout de bois auquel on attache des clefs.	Massòch.	*Talots, pr. talou, talou, billou.*
Biscuit, châtaignes, patisserie.	Bescheuit.	*Bisquoui, besqueui.*
Bise, vent du nord-est, borée.	Bisa.	*Bisa.*
Bissac.	Bisaca.	*Bissa.*
Bitume, lat, bitumen.	Bitum.	*Bitume.*
Bizègle.	Bisègle, bissèt.	*Bisègle.*
Blanchir.	Bianchi, pr. bianqui.	*Blanchi, bianchi, pr. tchi.*
Blànchisserie, blanchirie.	Biancaria.	*Blancharia, pr. tcharia.*
Blanchissage.	Blanchissage pr. blanqui.	*Blanchissage, pr. blantchesage.*
Blanchisseuse, lessiveuse.	Bugadiera.	*Bugandiera, bugaderia.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Blenâtre.	Binastr.	*Bluâtre.*
Blottir (se), tapir (se), faire la benne.	Quatesse, fé la bena.	*Se cata, se quata, fa la bena.*
Blouse.	Blosa, pr. blousa.	*Blosa* pr. *blousa.*
Bobine.	Bobina, pr. boubina.	*Bobina* pr, *boubina.*
Bobo, mal, terme enfantin.	Bòbò.	*Bòbò*
Boche, boule à jouer en bois, (mot nécessaire).	Bocia, pr. botchia.	*Bòtcha* pr. *bòtcha.*
Bochée, coup par lequel avec sa boche, on chasse la boule de l'adversaire.	Bocià, pr. botchià.	*Bòciada* pr. *bòtchiada.*
Bocher, débuter la boche de son adversaire.	Bocè pr. botché.	*Bochià* pr. *bòtchà.*
Bœuf, lat. bos.	Bò, bèu.	*Boà* pr. *boou, biou, biù, bèu.*
Boire.	Beive.	*Biure, beïre.*
Boisson, breuvage.	Bevanda.	*Buventa, buvenda.*
Bon, extrêmement bon.	Bon, pr. boun, bon com tut.	*Bon,* pr. *bou-n, bou couma tou.*
Bon comme le pain.	Bon com l' pan.	*Bou couma le pa.*
Bon (de), tout de bon.	Da bon, tut d'abon.	*De bou n, tout de boun.*
Bon, plus bon, le meilleur, (mot nécessaire).	El più bon.	*Le pus boun, le meillou,*
Bon-ami.	Bon-amis.	*Bon ami* pr. *boun amï.*
Bonbon, dragée, confis.	Bon-bon, pr. boun.	*Bonbon* pr. *bònbou-n.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Bonhomme.	Bonom.	*Bonome, pr. bounôme.*
Bon-vivant.	Bon-vivent.	*Bon vivant.*
Bonne grand'mère, bonne maman.	Nòna.	*Bona.*
Bord d'un ruisseau.	Bord d'un rì.	*Bord d'un ri o riù.*
Borgne, corne, bosse, contusion.	Dòrgna.	*Borgna, bossa.*
Bosse.	Id.	*Id.*
Bosse d'un chameau.	Gheuba d'un camel.	*Bossà d'un tchamò.*
Bouc.	Boch pr. bouch.	*Bouque, boucau.*
Bouche, bouchée.	Boca, pr. boucon.	*Bouça, pr. boutchada.*
Bouchon de taverne de paille.	Bocion pr. boutchion.	*Boutchou de taverna.*
Bouchonner un cheval.	Bocioné, pr. boutchiouné.	*Bocionà, pr. boutchounà.*
Bouffée.	Buf, bofada, bof pro. bouf.	*Bofoda, pr. boufada.*
Bouffer, souffler.	Bofé pr. boufé.	*Bofà, pr. boufà.*
Bouger, se mouvoir.	Bogé, pr. boudgé.	*Bogià, pr. boudgià.*
Bougre, coquin, bougresse.	Bogre, bogressa, pr. bougre, bogressa.	*Bogre, pr. bougre, bougressa.*
Bouillant, huile bouillante.	Bujent, euli bujeut.	*Bulien, bujen, olie bulien.*
Bouillir.	Bui, buji.	*Bui, buji.*
Bouillir à gros bouillons.	Bui fort, o buj fort, motoben.	*Bui tort, biauco.*
Le bouilli, viande bouillie.	El buii o buji.	*Le bui, buji.*
Bouillon, à boire, de soupe.	Brèu.	*Bri et breu, brêi.*
Bourgeon de vigne et autres plantes.	Bourra.	*Bourrou.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Bourre.	Bora, pr. boura.	*Bora* pr. *boura.*
Bourrée, danse et air de cette danse.	Borea, pr. bourrèa.	*Bouréja*, latin *chorea alveruica.*
Bourru.	Borù, pr. bourù.	*Bourù.*
Bourse, petite bourse.	Borsa, pr. boursa, borseta.	*Boursa, bourseta.*
Bout.	Bot, but, pr. bout.	*Bou-t, bou.*
Bout d'homme, culot dernier né.	Ghernacio, pr. guernaciou.	*Ternaciù, ternatiù, ternachiou.*
Bouture.	Botura, pr. boutura.	*Botura, boutura.*
Boyau.	Budel, buel.	*Budè t.*
Bouvier.	Boè, pr. bouè.	*Bouié.*
Bracelet.	Brassalèt.	*Brassele.*
Braies, culottes, haut de chausses.	Braja, pluriel braje.	*Braja.*
Braillard, de.	Brajassé.	*Brailiard-arda, ou brajard, da.*
Braise.	Brasa.	*Brasa.*
Branches petite, rameau, rame, grosse branche.	Rama, ramassa.	*Rama, grossa rama, brantcha.*
Branche petites coupées pour émonder les arbres.	Brouda, sbronda.	*Bronda.*
Brandon, torche de paille.	Brandon.	*Brandou-n.*
Branler.	Branlè.	*Branlà.*
Bras.	Brass.	*Bras.*
Brasière.	Brasèra.	*Brasièra.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Brassières, corset d'enfant.	Brassièra.	*Brassièra.*
Braves gens.	Brava gent, pron. dgen.	*Bravi gens.*
Brave homme, holà ! hé ! manière familière d'appeler.	Brav'òm.	*Brav'òme.*
Bravo, crier bravo.	Bravò, cridé bravò.	*Bravò, cridà bravò.*
Brèche.	Brecia, pr. bretchia.	*Brecha, pro. bretcha.*
Bredouille, barbouille.	Barboj, pr. barbouï, barbojé, pr. barboujé.	*Barbouya.*
Bredouiller, barbouiller.	Barbojé, pr. barboujé.	*Barbouyà.*
Brillant, briller.	Briliant, brilià.	*Brilian-t, brilià.*
Broche, instrument de cuisine.	Asta, brocia, pr. brotchia.	*Brocha, pr. brotcha.*
Broche à d'autres usages.	Brocia, pr. brotchia.	*Id.*
Broderie.	Brodaria, pr. broudaria.	*Brodaria, pr. broudaria.*
Brodeur, brodeuse.	Brodèur, brodèusa.	*Brodeur, brodeusa, pr. brou.*
Bronde, branches d'émondage. (mot nécessaire).	Bronda.	*Bronda.*
Broquettes, clous menus.	Brocheta pr. brouquetta, pluriel brochete.	*Broqueta, pr. brouqueta. plur. brouquetta.*
Brosse.	Brossa, pr. broussa.	*Brossa, pr. broussa.*
Brosser.	Brossé, pr. brousse.	*Brossé, pr. broussà.*
Brouillards, gros brouillards.	Nebia, nebiona, pron. nebiou.	*Nebla, niola pr. nioula.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Brouillard, livre journal brouillon.	Brojass, pr. broujass.	*Broujard.*
Brouiller.	Broj, brojè, pr. broujè.	*Broyà, brouyà.*
Brouter, paître.	Brotè, pr. broutè.	*Brotà, pr. broutà.*
Bruine, petite pluie.	Rosina, pr. rousina, pièuvèta.	*Pleujina, pleudjena.*
Bruine, givre, gelée blanche.	Brina.	*Brina.*
Bruiner, tomber du givre verglas.	Brinè.	*Brinà.*
Bruiner, pleuvoir de la pluie fine.	Piuvsinè, piovsiné, pr. piousiné.	*Pludenà, ploudgenà, plusinà.*
Bruire.	Brui.	*Brusi.*
Bruit éclatant, d'un coup violent.	Spatarada, paff.	*Petàrada.*
Bruit.	Brui, ital. bruito.	*Brà.*
Bruyère.	Bruêra, brujèra.	*Brujèra bredgèira.*
Buanderie.	Bugadaria.	*Buandaria, bujandaria, bugandaria.*
Buis.	Bus.	*Bouis.*
Buisson.	Busson.	*Buissou-n, bouissou-n.*
Bureau.	Burò.	*Burò.*
Buse, idiot.	Quac, gògò.	*Quac, caque, cac, gògò.*
But en blanc.	D'but en blanc, (v. du français.)	*D' but en blanc.*

C

Cabane.	Cabana.	*Cabana.*
Cà, deçà, de ce côté-ci.	Dsà, dedsà.	*Dedsai, dsai, dedsèi.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Caboche, tête.	Cabocia pr. cabotchia.	*Caboteha.*
Caca, faire caca.	Caca, fé caca.	*Caca, caquèt, fà caca.*
Cachet.	Cacet pr. catchet, sigil.	*Catchc.*
Cadet, fils puiné.	Cadèt.	*Cadèt.*
Cadran d'horloge.	Quadrant.	*Cadran.*
Caillette, andouillette, perdrix de montagne.	Quajeta.	*Caillèta, calièta, caïèra.*
Calabre, battre la calabre, rôder çà et là, chasser la perdrix.	Calabria, bate la calabria.	*Battre la calabra,*
Calembourg.	Calanborgh pr. calanbour.	*Calambour.*
Calamiteux.	Calamitòs.	*Calamitous.*
Camarade.	Camrada.	*Camarada, canbarada.*
Camouflet.	Camouflatt.	*Camoufle.*
Campagne, battre la campagne.	Campagna, baté la calabria.	*Campagna, battre la calabra, la campagna.*
Camper, lancer, jeter, (mot nécessaire.)	Campé, tapé.	*Campà, lansà.*
Canaille.	Canaja.	*Canalia, canajà*
Canard.	Canar, ania, angna.	*Canar.*
Canevas.	Canavass.	*Canavas.*
Cantinier, ère.	Cantiné, cantinéra.	*Cantinei, cantineira.*
Capeline.	Caplina.	*Caplina, capelina.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Capricieux.	Caprissiòs.	*Caprissioù-s, caprechou.*
Capuce, sorte de salade qui pomme.	Capussa.	*Capussa.*
Caque, idiot, niais, qui ne dit mot quoi qu'on dise.	Sté quac.	*Caque.*
Rester sans bouger, immobile, sans dire mot.	Quac (usité dans les campagnes et à Clermont même).	*Restà, caque.*
Caricature.	Caricatura, garicatura.	*Caricatura, garicatura.*
Carmin, minium.	Carmin.	*Carmin.*
Carnage.	Carnagi, pr. carnadji.	*Carnage, pour carnadje.*
Carosse.	Carossa.	*Carosse.*
Casaque.	Casaca.	*Casaca.*
Cassandre.	Cassandra.	*Cassandra.*
Casserole de cuivre.	Cassarôla.	*Cassaròla.*
Cause, savoir la cause.	Ocasion, savei l'occasion.	*Causa, savèi la causa.*
Caution, une mauvaise caution.	Caussion, na cativa caussion.	*Caucheu, na mouvasa caucheu, o cauchù.*
Caveçon.	Cavesson.	*Cavesson-n.*
Caverne.	Caverna.	*Caverna.*
Cent.	Sent.	*Sent, cent.*
Centaine.	Sentena.	*Senteina, centaina.*
Centigramme.	Sentigrama, centigrama.	*Sentigrama, centigrame.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Centenaire.	Sentenari.	*Sentenari.*
Centime, centième.	Centim, centesim, centesima part.	*Centima.*
Centimètre,	Centimètr.	*Centimètre.*
Cep, plan de vigne, souche tronc.	Sep.	*Sc-p.*
Cérémonie.	Serimònia, sirimònia.	*Sirimònia*
Cérémonieux.	Sérimoniòs, sirimoniòs.	*Serimòniou-s.*
Cerisaie.	Ceresèra, pr. tcheresèra.	*Cerisèra.*
Cerise et cerisier.	Ceresa, pr. tcheresa.	*Cerisa et cerisèi.*
Céruse, blanc de plomb.	Cerusa, pr. tcherusa.	*Cerusa.*
Chacun, chacune.	Ciascun, pr. tch. ciascuna.	*Tchacun, tchacuna, tchacu.*
Chafoin, personne maigre.	Mangia laserte.	*Mangia leserta-s.*
Chagrin.	Sagrin.	*Tchagrin.*
Chagriner.	Stomache, pr. stoumaqué, sagrinè.	*Stomacà, stoumacà, tchagrinà.*
Chaîne.	Cadena.	*Tchèina.*
Chaire d'église.	Cesa, pr. tchesa.	*Tchesa.*
Chambrée.	Pajada.	*Paillada, paliada, pajada.*
Chanforgne, rabachage (mot nécessaire), au propre, chalumeau, musette, flûte.	Sanforgna.	*Tchanforgna, sanforgna.*
Chance.	Cianssa, pr. tchianssa.	*Tchianssa, tchanssa.*
Changer, échanger.	Mudè, écanbié, lat. *mutare.*	*Mudà, pr. tch.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Changer de linge, d'habits.	Mudé.	*Mudà o mèdà.*
Chanoine, les chanoines.	Canonich.	*Lu chanoueinei, pr. tchanoueine.*
Chanson, toujours même refrain, rabachage, au propre chalumeau, musette, flûte.	Sanforgna.	*Chanforna, pr. tchanforgna.*
Chantre d'église.	Canter.	*Chantre, pr. tchantre.*
Chapeau.	Capel.	*Chapèt, tchapelora.*
Chapelier, ère.	Caplé, capléra.	*Chapelèi, ra pr. tch.*
Chapelure.	Ciapulura, pr. tchia.	*Chiapelura, pr. tcha.*
Chapiteau.	Capitel, (lat. *capitellum*).	*Chapitò, pr. tchapitò.*
Chapitre, ils tiennent chapitre.	Capitol, tenon capitol.	*Chapitre, tenon tchapitre.*
Id., les chapitres des moines.	I capitol dai fra.	*Chapitre, pr. tchapitrèi deu moueinei, o mouanèi.*
Charger.	Cariè.	*Charjà, pr. tchardjà.*
Char, charriot.	Chër, pr. kër.	*Chà, char, pr. tchà.*
Chargé.	Carià.	*Tchardja.*
Charivari.	Ciarivari, pr. tchiarivari.	*Charivari, pr. tch.*
Charroi.	Cariagi, port.	*Charrei, pr. tch.*
Chasse.	Cassa.	*Chassa, pr. tch.*
Chasser.	Cassé.	*Tchassà.*
Id., maladie que rien ne chasse.	Maladia che nen cassa.	*Maladia que re tchassa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Chat.	Gat, gat.	*Cha, pr. tcha.*
Château.	Castel v. fr. chastel.	*Tchatè-t*, o *tchatè.*
Châtelet, jeu d'enfant, sangette.	Castelet.	*Chatele, o tchatelet.*
Châtiment du ciel.	Castig del cel.	*Tcthatiment deu chò.*
Chande, action de faire rougir un morceau de fer et de le battre.	Cauda.	*Chauda, pr. tchauda.*
Chaudière.	Caudièra.	*Chaudièra, pr. tch.*
Chaudronnier.	Pairolé.	*Perouleire.*
Chauffer.	Scaudé.	*Eichaufà, pr. eitchaufà.*
Chaufferette de femme en terre cuite.	Tupin.	*Toupi.*
Chaume.	Strobia, (provençal *estoubla*).	*Eitoulia.*
Chausse, chaussette.	Caussa, causset.	*Chaussa, chaussetta, pr. tchaussa.*
Chaussine, plâtras, décombres, (mot nécessaire.	Caussinàss.	*Chaussina, pr. tch.*
Chansson.	Sosson.	*Chausson, pr. tchausson.*
Chazal, château, maison en ruines.	Casàs.	*Chasal, chasau, pr. tch.*
Chemin, grand-chemin.	Gran camin, stra real.	*Grand tchami.*
Chemise.	Camisa.	*Chamisa, pr. tchamisa.*
Chêne.	Rol (lat. *robur*).	*Rouvei, tcheine.*
Chenevière.	Canavera.	*Chanebièra, pr. tch.*
Chenevis.	Canavròs.	*Çhanabou, pr. tch.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Chef-d'œuvre.	Cia-feuvra pr. tchiadeuvra.	*Chadeuvra pr. tchadeuvre.*
Chenille.	Cinilia pr. tchinilia.	*Cenija pr. tcheni.*
Chercher.	Serché, pr. serquè.	*Charchà, pr. tchartchà.*
Id. sa vie.	Serchè la soa vita pr. serquè.	*Charchà sa vida pr. tchartchà.*
Chétif, ve, chétits.	Cativ, cat va, cativi.	*Chiti, tchitita, pron. chiti et tchiti.*
Cheval, cheval de bois.	Caval, caval d'bosch.	*Chavau, pr. tchavau de boà.*
Chèvre, v. f. cabre.	Ciabra, lat. *capra.*	*Chabra, pr. tch.*
Chez-moi.	A mia ca, à ma maison.	*Chà me pr. tcha me.*
Chien, chienne.	Can, cagna.	*Che, chena, pr. tchena.*
Chiens de chasse.	I can' d'cassa.	*Lu tche de tchassa.*
Charpentier, mauvais ouvrier charpentier qui travaille mal le bois.	Mest, ciapuss	*Ciapussou, charpillou, de l'idiotisme auvergnat, charpille pour copeau.*
Chiffonnier.	Cifogné, pr. tchifougné	*Tchifounèi.*
Chiffonner.	Desgogné, pr. desgougné.	*Eigougna, tchifounà.*
Chiffre.	Cifra, pr. tchiffra.	*Chifra, pr. tchifra.*
Chimie.	Chimica, kimica.	*Tchimia.*
Chimiste, (lat. *chimicus*).	Chimich, pr. kimich.	*Chimist, pr. tchimiste.*
Chipoter, chamailler.	Ciacoté, pr. tchiacouté.	*Tchipoutà.*
Chipoteur, chicaneur.	Ciacotaire, pr. tchiacoutaire.	*Chipoteu, pr. tchipouteu.*
Choisir.	Soasi, pr. souasi.	*Chousi, pr. tchousi.*
Chopiner.	Ciupinè, pr. tchiupinè.	*Ciùpinà, pr. tcioupinà, pr. tch.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Chopineur, ivrogne.	Ciupinaire, pr. tch.	*Chioupineur, ciupineire, pr. tchion,*
Chose défendue.	Cosa défenduda.	*Chòsa défendiuda, tchòsa.*
Chou-chou, mot employé pour éloigner les poussins.	Sio-sio.	*Chou, chou.*
Chouette, chevêche.	Soeta, pr. soueta.	*Chouèta.*
Cher, précieux.	Car, lat carus.	*Chër, pr. tchër, tchàr.*
Christophe, lourdaud badaud.	Cristof.	*Cristof que se moutcha mei na peira.*
Chucotterie, faire des chucotteries.	Ci ci-ci, fé ci-ci-ci.	*Chuchutaria, pr. tchutchu.*
Ciel (le).	El cel.	*Lo ciel, lu chau, lo chial, lu cheu.*
Cierge, cierge très-long, aiguillade (par ironie).	Siri, agulià, agujuda.	*Agujada, agulia de sierge ou de sera.*
Cilice.	Silissi.	*Silissi, chilisse, silisse.*
Cimaise, terme d'art.	Cimasa.	*Cimèsa.*
Cime tête.	Cima, pr. tchima.	*Chema.*
Id., la cime d'un chêne.	La cima d'un rol.	*La chema d'un rouvéi d'un tcheine.*
Cimetière.	Simiteri, simtére.	*Sementeire.*
Cinq.	Sinch, singh, (nazal).	*Chin (nasal.)*
Cinquante.	Sinquanta.	*Chinquanta (nazal.)*
Cinquantaine.	Sinquantena.	*Chinquantena (nazal.)*
Cire.	Sira.	*Chera, cera.*
Ciseau.	Sisel.	*Chesèt*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ciseler.	Sislé.	*Cheselà.*
Citadelle.	Sitadéla.	*Cheladèla.*
Cité ville.	Sità.	*Citâ.*
Citer, assigner.	Site.	*Citâ, chetà.*
Citerna.	Sisterna.	*Cheterna, citerna.*
Citron.	Sitron, pr. sitrou-n.	*Chetron, chetrou.*
Citronnier.	Sitronnier, pr. id.	*Chetrounié, sitrounié.*
Citronnel, mélisse.	Sitronéla, pr. id.	*Chetronèla, chetrounèla.*
Civet.	Sivet.	*Chevèt.*
Civière à bras.	Sivera.	*Chivera, chevèira.*
Claie à punaises ou natte punaisière.	Cimsera ou sturiot, lat. *storea.*	*Cleida (o) nata a puneisa (ou) sumici (ou) puneusièra.*
Clair, faire clair, éclairer.	Ciair, fé ciair.	*Ciàr, fà ciar, eiciàra.*
Clapir (se), se blottir, s'accroupir.	Quatesse.	*Se eatà.*
Clarinette, instrument de musique.	Clarinetta.	*Clarinèta.*
Clef.	Ciav.	*Ciaù.*
Clématite des haies, viorne.	Viorna.	*Viorna, pr. viourna.*
Cliquettes, castagnettes.	Castagnetes.	*Castagnetas.*
Cloaque.	Cloaca, pr. Clouaca.	*Cloaque, pr. clouaque.*
Cloche.	Ciòca, pr. tchioca.	*Ciòcha.*
Clos en buissons.	Bussonà, pr. bussouna.	*Bouissounà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Clou.	Ciò, ciov, pr. tchiov.	*Ciò, ciü, cieu.*
Clouière.	Ciouerà, pr. tchiodèra.	*Ciouiera, ciouveira.*
Cloutier.	Ciouté, pr. tchiouté.	*Cioutei.*
Club.	Club.	*Clube.*
Cochonnerie, merdaille.	Merdaria.	*Merdaria.*
Coffin, vase à queue des faucheurs.	Coè, cové, pr. couè.	*Coudièira.*
Cognée, petite hache.	Assur, assul.	*Achù, pr. atchù.*
Cogner.	Cogné, pr. cougnè.	*Cognà, pr. cougnà.*
Cohue, fracas, v. vacarme.	Fracàss.	*Fracà-s.*
Coïon.	Cojòn, pr. coujoun.	*Cojon, pr. coujou-n.*
Coïonade, moquerie, sornette.	Cojónada, id.	*Cojonoda, pr. coujounada, coujounaria.*
Coïonner.	Cojonè, id.	*Coujounà, pr. coujonà.*
Coing.	Codogn, pr. coudougn.	*Codogn, pr. coudougn, coudeugn.*
Col, saisir par le col.	Col, raspé per el col.	*Cò, raspà per le cò ou coui.*
Colle, de farine, de cuir, de poisson.	Còla d'farina, d'carnua, d'pess'	*Cola d'farina, de cœu, de peissou.*
Collerette.	Colareta, pr. coularèta.	*Colareta, pr. coularèta.*
Collier.	Colié, pr. coulié.	*Coulié, pr. coulièi.*
Collier d'atteloire, soutien, instrument fait avec de gros osiers ou branches tordus ensemble, qui soutient le timon au joug des bœufs.	Amboràs pr. anbouràs.	*La redounda, la courouna.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Colombier.	Colombé, pr. coulombé.	*Coulombèi.*
Colonnade.	Colonada, pr. coulounada.	*Colonada, pr. coulounada.*
Combien de moutons.	Quant d'moton, pr. moutoun.	*Quant, ou, combe de moutoun.*
Comblée, écuelle comblée.	Scudéla, ansimada.	*Eicuenlada, eicudela coumblada.*
Comédie.	Comedià, pr. coumedia.	*Comédia, pr. coumédia.*
Comité.	Comità, pron. coumità.	*Comità, pr. coumità*
Commandement.	Comand, comandament, pr. *cou.*	*Comant, coumendamen.*
Comme il faut.	Com'i fò, v. du fr.	*Coma fò, pr. couma fò.*
Comme que ce soit, de telle façon que ce soit.	Com'se sia, ma-che-sia.	*Coma que chio, ma que sia, ma que cha.*
Comme tout, tout à fait.	Comme tut.	*Coma tou, pr. couma tou.*
Comme, comment.	Com, coma.	*Coma, couma.*
Commencer.	Comenssé, pr. cou.	*Comensa, pr. cou.*
Commencement, (au) en premier, d'abord.	Au prima, d'abord.	*d'en premiei, d'abord.*
Commère.	Comare, pr. cou.	*Comare, pr. cou.*
Commérer, habiller.	Comarè id.	*Coumarà, id.*
Commission (ma).	Commission (la mia), pr. coumission.	*Ma coumécheu ou chu.*
Commode (meuble).	Comòda, pr. cou.	*Comòda, pr. cou*
Commode (adj.)	Còmòd, pr. còmoud.	*Comode, pr. co moude.*
Commodément.	Còmodament pr. mou.	*Comòdamen t, coumoudamen t.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Commodités (lieux d'aisance.)	Còmodita pr. còumoditâ.	*Coumouditâ.*
Commun.	Còmun pr. coumun.	*Comun, pr. coumun.*
Compas.	Conparss.	*Conpas, pr. coumpas.*
Compérage.	Conparaldgi.	*Conparage, pr. coumparadge.*
Complaisance.	Conplasença.	*Complasenssa, pr. coumplasinsa.*
Complaisant.	Conplasent.	*Complasent, pr. coumplasènt.*
Condamnable.	Condanabil.	*Condanable, pr. coundanable.*
Confesser, je confesse.	Confessè, confessi.	*Còunfessà, còunfessi.*
Confesseur.	Confessor.	*Counfessou-r.*
Confessional.	Confessionari.	*Counfessiounari.*
Confiture de coings.	Codogna pr. coudougna.	*Coudegna.*
Confus se.	Smari, smarida.	*Mari, marida.*
Connaître.	Conossè pr. counoussè.	*Counèitre.*
Connais-tu.	Conossès ne? pr. counou.	*Counèissei-tiu ?*
Connaissait (elle).	A conossia pr. counou.	*La counèichio.*
Connut (chacun).	Ciascun cònòssèt.	*Tchacu couneguèt.*
Conscience.	Conssienssa.	*Counssienssa, conchincha.*
Conscription.	Levada, levata.	*Levada, çounscricheu.*
Conseil.	Conssei.	*Consei, counsei.*
Constiper.	Costipè.	*Constipà, pr. counstipà.*
Consulter.	Consultè.	*Consultà, pr. counsultà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Contagieux.	Contagiòs.	*Contagiou-s.*
Conte, rapport, fable, historiette.	Racont, cont.	*Conte, pr. counte.*
Id. ce compte nous regarde.	Cost cont rigarda nautre.	*Quèt counte regarda nautrei.*
Contenance.	Contenenssa.	*Contenenssa. pr. countenansa.*
Content, l'âme contente.	Content, l'anima contenta.	*Counten, l'àma countenta.*
Continence	Continessa.	*Continenssa. pr. count.*
Continuement.	Continuament.	*Contiunamen, pr. count.*
Contrebande.	Contraband.	*Contrabeuda, pro. count..*
Contre-coup.	Contra colp.	*Contra cò, pro. countra.*
Contre-danse.	Contra-danssa.	*Contradanssa, pron. countradanssa.*
Contre-marche.	Contra-marcia.	*Contra-marlcha, pr. countra.*
Contre-marque.	Contra-marca	*Contra-marca, pr. cuntra.*
Contre-passer, dépasser, passer outre.	Contrapassé.	*Contre-passa, pr. countre.*
Contre-temps.	Contra temp.	*Countra-tem.*
Contrition (acte de).	Contrission (ate de).	*Ata de contrecheu ou contrechù pron count..*
Contusion.	Dorgna, corna.	*Borgna, corna.*
Convention, la convention décrète.	Convenssion, la convensssion deicrèta.	*Convencheù, o convinchù, la conven chu dèicrèita.*
Copieux.	Copiós pr. coupi0us.	*Copiou-s pr. conpious*
Coq, coq juché,	Gal giochà pr. dgioucbà.	*Jau dgiutcha on giuchà, pr. dju.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Coqueléqué, cri du coq ou coquerico.	Cuculuen.	*Couqueléqué.*
Coquette (femme).	Sitola (toupie).	*Toupia.*
Coquin.	Cochin p. couquin-n.	*Couqui-nn, couti ou couqui.*
Coquinaille.	Cochinaja pr. couquinaja.	*Coquinajà, pr. couquinajà.*
Corbelille,	Corbèla p. courbèla,	*Courbèya ou courbèlia.*
Cordage.	Cordagi pr. courdadgi.	*Cordage, pr. courdadje.*
Corde, de puits.	Corda, corda de poss.	*Còrda, còrda de pou-s.*
Cordelette.	Cordetà.	*Cordèta.*
Cordier.	Cordè pr. courdè.	*Cordèi, pr. courdèi.*
Coriace.	Coriassù pr. couriassù.	*Corias, féminin, cariassa, pr. cou.*
Corne, bosse au front, contusion, tumeur.	Còrna, còrnet, dòrgna.	*Còrna, bòrgna.*
Cornemuse.	Cornamusa.	*Còrnamusa.*
Corps, nos corps.	Corp. nostri corp.	*Corp, nastrei cor-p, pr. cor.*
Cotteletto.	Costlèta, cotlèta.	*Cotlèta, pr. coutlèta.*
Cotignae, marmelade de coings.	Codognà ponr condou.	*Codegnà, pr. coudegnà.*
Coudre, recoudre.	Cusi, pr. arcusi.	*Cusi, cougi, couse, couge; recouge.*
Couleur.	Color p. coulou.	*Color, pr. coulour.*
Comité.	Comità p. coumità.	*Coumità, écr. comità.*
Conp fort (de poing ou d'autre chose).	Sati (serré, pressé).	*Satou.*
Couple.	Cobla ou cobia.	*Coubla ou coupla.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Couragoux.	Coragiòs p. cou.	*Coragious, pr. couragious-s.*
Courant de l'eau.	Corent pr. courent d'l'éva, d'l'acqua	*Corent, pr. courent de l'aigua.*
Courante (cours de ventre).	Scorenta pr. scouranta.	*Corenta, pr. courenta.*
Courber (la tête).	Chinè, curvé la testa.	*Courbà la testa, ou, tèita.*
Courir.	Coré pr. courè.	*Corè, pr. couri.*
Id. comme ils courent.	Coma i coron pr. couma i couron.	*Couma i coron.pr. couma i couron.*
Courrier.	Coré pr. courè.	*Courièi.*
Courroie.	Corèia p. courèia.	*Corredgea, pr. cou et courèia.*
Cours de ventre.	Scorenta pr. scourenta.	*Corenta, pr. courenta.*
Court-bouillon.	Corbojon pr. courtbojon,	*Corbojon, pr. courboujou-n.*
Cour, basse-cour, un coq dans une basse-cour.	Un gal, an n'aira (lat. area) (o) era.	*Un jau, din n'airan.*
Cousu, recousu.	Cusí, arcusi.	*Couge, recouge.*
Couteau.	Cotelp r. coutel.	*Cotei, cotet, pr. coutei, quentet.*
Coutre de charrue.	Codre pr. coudre.	*Codre, pr. coudre, usité en combraille.*
Couture.	Costura pr. coustura.	*Coutura.*
Couver.	Coè, covè pr. coué, couvé.	*Coa, cova, pr. couà, couvà.*
Couvercle.	Cuerc, ciuverca, cuvercia, cuvert, cuercia.	*Covercle, pr. couvercle.*
Couvert, toit.	Cuert, cuvert.	*Couvert, couviar.*
Couverture, couverte.	Cuerta.	*Cuerta, cuverta, cuberta.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Couvrir ; avant qu'il couvre la terre.	Cuvri, curvi, avanti,ch'a cruve la tèra.	*Cubri, coubri, avant que lo croube la tiara.*
Couvrir, je te couvrirais.	Te curvirii, te cuvrü.	*Te cubririi, te curviriі.*
Id. il te couvrirait.	Te curviria.	*Te cubriria, te curviria.*
Craie.	Créjà, créa.	*Crëja, craja.*
Craque, hâblerie, bourde.	Cracada.	*Craqua, cracada.*
Craquer, hâbler, mentir.	Craché, pr. craqué.	*Cracà.*
Crayon.	Crajon.	*Crajon, pr. crajounn.*
Crayonner.	Crajonè, pr. crajounè.	*Crajonà, pr. crajounà.*
Créateur.	Creator, pr. creatour.	*Criator, pr. criatou-r.*
Crèche, lever la crèche, réduire les vivres à quelqu'un.	Levè, l'vè la grupia a un.	*Cretcha, levà la cretcha a...*
Crétin.	Creten, cretin.	*Creitin.*
Creuser.	Profondi pr. proufoundi.	*Profondi, pr. proufoundi.*
Creux.	Creüs (venudu français), fossa, fòsse.	*Crò, fossa, pro. foussa.*
Crier, crié, ée, appeler.	Crié, crià, criada, bramé, bramada.	*Cridà, cridà, cridada, bramà, brama, bramada.*
Id. il cria bravò.	Criet, bravò, bramet, bravò.	*Cridet bravo, bramet bravò.*
Id. ils criaient.	Cridavan, bramavan.	*Cridavon, bramavon.*
Crier comme un damné.	Criè, bramè, com un danà.	*Cridà còma un danà.*
Criée, faire la criée.	Crià, fé la crià.	*Fè la criada.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Crierie, reproche, gronderie.	Criada.	*Criada.*
Critique, une telle critique.	Crética, na tala critica.	*Critica, na tala critica.*
Croire.	Cherde, crede.	*Creire.*
Id. je crois bien.	Cherdi, bend. credi ben.	*Creise, ben o be crese be.*
Id. se croire, il se croit.	Cherdesse, asi cherde.	*Se creire se crè, se crèi.*
Croire, croyez-moi.	Cherde, mi.	*Creisèi-me.*
Id. ils croyait, ils croyaient.	Cherdia, cherdian, credian.	*Cregio, cregion.*
Id. je croirais.	J, cherderia.	*Ieu creiria.*
Cru ; je ne l'ai pas cru.	Cherdù, non l'ai pa cherdù, credù.	*Cerediù, cregû n' l'ai pa cregù, o crediù.*
Croissance.	Cressùa.	*Cressùra, cressença.*
Croître, crois, impératif, 2e personne.	Crèssè, creissa.	*Creissa, creitcha, St-Juan, venia sadge et gran.*
Croix, faire la croix, quitter, abandonner.	Cros, fe la cross, pr. croùss.	*Crous, fà la crous.*
Croquant, gâteau sec avec amandes.	Crocant, pr. croucant.	*Crocan, pr. croucan.*
Croquer, en la croquant, participe.	Crochè, pr. croqué, crocant, croucant.	*Croca, pr. crou, in la croucem.*
Crossette, marcotte de vigne.	Majeül, majeü, malieü, lat. *malleolus* ital. *magliole.*	*Maliò, malieu, majò, majù.*
Crouler.	Crolé, pr. croulè.	*Crolà, pr. croulà.*
Croupignon, croupe.	Gropa, porta coa, pr. ou.	*Cropignou-n, pr. ou.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Croûton.	Crostion, pr. croustion.	*Croutou-n.*
Cruche, idiot, imbécile.	Gògò, pataloch.	*Gògo, patalò.*
Cuirasse.	Corassa, pr. courassa.	*Coirassa, pr couirasse.*
Cuirassier.	Corassié, pr. cou.	*Coirassié, couirissié, curachèi, Courachéi.*
Cuiller à pot, ustensile en bois ou en cuivre dont le manche est évidé. Usage en Anvergne, et surtout en Limousin.	Cassa.	*Couada, lossa.*
Cuisine.	Cùsina.	*Cugena.*
Cuisinie-re.	Cusiné, èra.	*Cusènei, eira, cugenèi, eirà.*
Cuisse.	Cheûssa, pr. cueûssa.	*Cueussa.*
Cuit.	Cheûit, pr. cueûit.	*Cueui-t.*
Cul sur son cul.	Cul, su so cul.	*Subre son tiù, o quiou, o quieu.*
Culot le dernier né.	Tergnacon, tergnacòt.	*Ternacu, dernaquiù.*
Culotte.	Culota, braja, culote, braje au plus.	*Broja-s, cullotta,*
Cure, paroisse.	Cura, la cura.	*La cura.*
Curé d'une paroisse.	Curà, d'na parochia pr. quia.	*Cura d'la parotchia o parotha.*
Curieux.	Curiòs.	*Curiou-s.*
Cylindre.	Cilinder.	*Cheleindre.*
Cylindrer, corroyer.	Cilindré.	*Chelendrà.*

D

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
D'abord.	D'abord.	*D'abord.*
Dais.	Pali.	*Pel (mieux), pail, v. f.*
Dame, damer, termes de jeu de dames.	Dama, damé.	*Dama, damà.*
Damner (se).	Danesse, dané.	*Se dannà.*
Damné.	Danà.	*Dannà.*
Damner, il se damnera.	Sé danarà.	*Se dannarà.*
Dame Jeanne.	Damigiana.	*Damagiànà.*
Dandiner (se).	Dandanèsse.	*Se dandinà.*
Id. il se dandine en l'air.	An arià si dandina.	*Dim l'er si dandina.*
Dedans, dans.	Dentra, dentr, dinter, en ant.	*Dien, dedien, dientre, dentre.*
Dedans, nous ne voyons jamais dedans.	Nautré visen mai dintr.	*Nautrei, ne vèsen djamai, djamei, dedien.*
Id. il le fait venir dans sa caverne.	Lo fé veni dentra sia caverna.	*Lo fà veni dien sa caverna.*
Danse, danser.	Danssa, daussè.	*Danssa, danssà.*
Date.	Data.	*Data.*
Daube.	Dòbà.	*Dòba et doùba.*
Davantage, plus, mieux.	Pi, d'avantagi, mei, mèj.	*Mei, mèj, mai.*
Id. il aime mieux.	Ama mèi.	*Ama mèi, mai.*
Id. il en aurait bien.	A nen auria ben di d'avantagi.	*A n'auria be di davantage, o mai, o mèi.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Dit, davantage.	D'avantagi.	*Mai, o mi.*
Déballer.	Sbalè.	*Dèibalà.*
Débauché.	Desbauscia.	*Deibautchà.*
Débouché, obscène.	Desbouscà.	*Dèiboutchà*
Débrouiller.	Desbrojé, pr. desbroujé.	*Deibroujà.*
Deçà, delà.	D'sa, d'la, da si, da la, dad sa, dad la.	*D'sai, d'lai, d'sé, dlé.*
Décamper.	Destravié.	*Dèivia.*
Déchiqueter, taillader.	Ciaputé, pr. tch.	*Chaputà, pr. tch.*
Découdre.	Descusi.	*Deicusi, deicouge, deicoudre.*
Décréter.	Décrété.	*Deicretà.*
Id. il bécrète.	Decreta.	*Deicreita.*
Déculotté.	Desbrajà.	*Deibrajà.*
Défendre.	Difende.	*Deifendre*
Défenseur.	Défensor.	*Deifensou-r, o defenseu.*
Défiez-vous.	Desfidevi.	*Deïfiavou.*
Déformé, mal coupé, parlant d'un habit.	Desgognà, pr. desgougnà	*Eigougnà.*
Dégagé, leste, agile.	Desgagià.	*Deigagià, deigadgia.*
Dégager (se) d'un mauvais pas.	Desbrojèsse, pr. brou.	*Se deibroujà.*
Déjà.	Già.	*Deidgià.*
Dehors, hors de.	Fora, d'fora.	*Fôra, defôra.*
— Aller dehors, hors de.	Ilè fôra, fora d'.	*Anà, fora d'.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Déjeuner.	Desgiunêsse.	*Deigiunà.*
Dégoûter, chagriner.	Stomaché, pr. stoumaché.	*Stoumacà, ciagrinà.*
De là, par delà, au delà.	Da d'la.	*Dedlé o dedlai.*
Délicat.	Dlicà.	*Dlicà, delicà.*
Délibérer.	Délibéré.	*Deliberà.*
Demain.	Doman, diman, pr. douman.	*Douma, dema, douma.*
Demande.	Dmanda.	*Dmanda, damanda.*
Demander.	Demandé.	*Dmandà, damandà.*
Démangeaison, envie.	Coïta, pr. couita.	*Coïta pr.* couita.
Démanger mes narines.	Desmaugé ou smangé mia naris.	*Deimangea ma narina.*
Démarche.	Demarcia, pr. demartchia.	*Deimartcha.*
Demeure	Demora pr. demoura.	*Demora, pr.* demoura.
Demeurer.	Dmoré.	*Demourà.*
Demoiselle.	Damisela.	*Damouisellao de miseila.*
Demoiselle ou dame des paveurs, hic.	Dama.	*Dama.*
Démon.	Démoni.	*Deimoun.*
Dénicher.	Desnicé, pr. desnitché.	*Deinichà, pr.* deinitchà.
Dépasser.	Contrapassé.	*Contrepassà.*
Dépelotonner.	Desgrumislé.	*Deigrumelà.*
Dépeupler.	Dsabité.	*Dsabità, deipeuplà.*
Déplaire.	Despiasì.	*Deiplaïre.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Déplaisir.	Despiasi, despiesi.	*Deiplasi, deiplagi.*
Déplanter.	Despianté.	*Deiplantà.*
Dépouiller.	Despojé.	*Deipoujà, deipoulià.*
Depuis hier.	Dapeu d'Ier.	*Deipeûi, dépeûi, dinpeui ier.*
De quoi, avoir de quoi (de la richesse, de la fortune).	Avei de che, pr. qne.	*Avei le de que.*
Déraisonnable (le plus).	Le più desrasonabil, pr. *ou.*	*Lo pù deirasounable.*
Dérision, par dérision.	Per derision.	*Per deirigeû* (o) *ju.*
Dériver.	Dérivè.	*Deiribà o deirivà.*
Dérober.	Robè l'erba an un prat.	*Robà, pr.* roubà *l'erba din un prà.*
Dérouler, détourner.	Svirè, drivè.	*Dvirà, devira,*
Déroute.	Derota, pr. *ou.*	*Deirouta.*
Dérouter, se dérouter.	Desbutè. desbutèsse.	*Deiroutà, deibutà.*
Dernier, en premier et en dernier	An prima e an darè.	*En premiei e en darniéi.*
Derrière.	Derié, andarè.	*Darei, andarei, darei.*
Dernier (le) né, bout d'homme, culot.	Ghernacio.	*Ternatiù* (o) *culot.*
Descendance.	Dessendenssa.	*Deisseideinssa*
Descendre.	Calà, vni daval dessende.	*Davalà.*
Déserter.	Dsartè.	*Dsartà.*
Déserteur.	Dsarteûr.	*Dsarteù-r, teisarteu r.*
Déshabillé, négligé (subst.).	Dsabilià.	*Deisabilià.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Déshabiller.	Dsabilié.	*Deisabilià.*
Déshériter.	Diseredé, dseredité.	*Deieirità, deierità.*
Désœuvré.	Dsocupà, disocupà.	*Deisocupà.*
Désougler.	Disongcé.	*Deisonglià Deionlià.*
Désosser.	Dsossé, desossé.	*Deisossà, deioussa.*
Désourdir.	Disurdi.	*Deisurdi, disourdi.*
Dessus.	Dsòr, dsora pr. desoura, sovra, su.	*Dessoubre, dessù, sù.*
Détacher.	Destaché, pr. destaqué.	*Dèitacha, pr. déitatchia.*
Détremper.	Stenpré.	*Dèitrempà.*
Dette.	Débit.	*Detei.*
Deux.	Doi, féminin, doa.	*Dou, doua.*
Id. deux ou trois pieds.	Doi o tre pè.	*Dou o trèi pèi.*
Dévaliser.	Svalisé.	*Deivalisà.*
Devant.	Dnanss.	*Davan.*
Devenir.	Svni.	*Deveni, devni.*
Deviner.	Andeviné.	*Devina andvinà.*
Devin, eresse.	Andvin-na.	*Sourcheira, sourchèi.*
Dévisager.	Desfiguré.	*Deifigurà.*
Dévisser, déserrer une vis.	Dévissè.	*Deivissà.*
Dévoiement, foire.	Foira o sfoira, pr. fouira.	*Foira, pr. fouira.*
Devoir substantif, mon devoir.	Me dovei o dovei.	*Devei, mou-n devèi.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Id chacun doit.	Ciascun deu o deve.	*Itchacu dieu, ou, deu, ou, diu.*
Id tu devais.	Tu devia.	*Te devia.*
Dévot.	Dvot, Divot.	*Dvo, devo-t.*
Diable, petit diable	Diao, diavo, diavol, diavolo.	*Diable, diatre.*
Id, quelque diable qui me pousse.	Caich diao che me possa, pr. poussa.	*Cauque diable que me poussa.*
Diable, fait à la diable.	Fait à la diavola.	*Fà la diable.*
Diamant, il trouva un diamant.	Trovèt un diamant.	*Troubèt un diaman.*
Diarrhée.	Scorenta, pr. scourenta.	*Courenta.*
Dieu.	Dio, pr. Diou.	*Diù, Diou.*
Id, le bon Dieu.	El bon Dieu, pr. Diou.	*Lou boun Diou.*
Id. Dieu veuille.	Dio veuia.	*Coué diseren.*
Différent, c'est différent.	Diferent, è different, cou ei diferent.	*Diou veulia, veuia.*
Difficile, morose.	Drù.	*Darù.*
Digérer.	Passer.	*Passà.*
Digue.	Diga.	*Diga.*
Dinde.	Dindo.	*Dinde, d'iende, dienda.*
Dites, (écoutez, impératif.	Dija, senta.	*Dija, didja.*
Dire, dire oui, dire non.	Di, che d'si, diche d'no.	*Dire oui, dire non.*
Dire, vous diriez.	Voi dirias.	*Vou dirias.*
— ils diraient.	I diriou.	*I dirion.*
— il disait.	— disa.	*Io disia, digia.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
— il dit, dit-il.	Dighet, dighet ne, pr. diguet.	*Diguè, io, che di, s'di.*
Dites, écoutez donc. (imp.) Locution très-usitée et qui revient très-fréquemment dans la conversation pour solliciter, provoquer, réveiller ou soutenir l'attention des personnes à qui l'on parle.	Basta ch'a dia ch'a senta ch'a m'scota.	*Escouta donc.*
Disgracieux.	Disgrassiòs, pr. disgrassious.	*Disgrassiou-s.*
Dispendieux.	Dispendiòs, pr. dispendious.	*Dispendiou-s.*
Disproportion.	Disproporssion.	*Disproporchcu* (ou) *chù.*
Divinement.	Divinament.	*Divinament, divinamèn.*
Diviser, répartir, partager.	Parti (lat. partiri.)	*Parti.*
Dix.	Dès.	*Dei, die, dès.*
Dix-sept.	Disset.	*Diei-sè, dérasèt.*
Dix-huit.	Des-eut, des deuit, diès deuit.	*Diei-s-heû, dèigeû. duèzo hèuit.*
Dix-neuf.	Des neuv.	*Des neû, dez noü, desno, diez no, duesa no.*
Dodo, nono, refrain pour endormir les enfants.	Nana, nana.	*Nana, nono.*
Dodu, ventru, pataud.	Patafiô.	*Pataflo, patafio.*
Doigts, les doigts.	Di, î di.	*Dèi, lu, dèi, dèi, dè.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Dolent, triste.	Dolent, pr. doulent.	*Doulen, doulein, doulen.*
Dommage, c'est dommage.	Pecà, a l'è un pecà.	*Pechà, cou'ei un petchà.*
— c'est bien dommage.	È ben darmagi.	*Ei ben dommage, darmagi.*
Donc, la peste fut donc.	Donch, la pest fough et donch.	*Donque, donque la pestafuguèt donque.*
Dorloter.	Gnôgné.	*Gnognà, gnougnà.*
Dormir.	Durmi ; fì la nàna.	*Durmi, dourmi, fà nono.*
Douze.	Dose, dodès, pr. douse.	*Doudge.*
Dot.	Dôta.	*Dôta.*
Doux, ce.	Doss, dossa, pr. *ou.*	*Dous-s, doussa.*
Doucement.	Dossament, pr. doussament.	*Doussament, doussamèn-t.*
Drenne, espèce de grive.	Drena, griva.	*Griva.*
Douve.	Dova, pr. *douva.*	*Dova*, pr. *douva.*
Dresser;	Dressé.	*Drissà.*
Droit, il avait droit ou tort.	Avia drit o tort.	*Dvia drit o tort*, (ou) *drei.*
Droit, adj. droite.	Drit e drita.	*Drit, drita, dreit, dreita.*
Drôle (le).	El drôlo, (o muet.)	*Drôle, le drôle.*
Drôlement.	Drôlamment.	*Drôlamen, drôlaman.*
De, de l', du, signes du génitif singulier et d'autres cas, valant encore comme préposition, ex. : Tabatière d'or. — Baies de laurier. -- Rayons du soleil. --- L'elipse de la lune.	D' del, masc., dla, fém. sing., ex. : tabachèra d'or. — Grane d'laur. -- Rag del sol. -- Eclissi dla luna.	*D', de, dou, dau, mascul. singul., Tabatièra d'or. -- Grana de laurié. --Rajoun doù sou lei --Eiclipsa de la luna.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Des, pluriel des deux genres. Exemple : Touffe de cheveux. --- Traité des oiseaux. --- Il est des meilleurs.--- Semelle des souliers.	*Di, dij*, plur. masc., *d le*. plur. fém *Dij* se met devant les mots commençant par une voyelle. Exemple : fofo di cavei.--- Tratato dj' osèi.---A l'è dij mei ---Sòla dle scarpe.	*Deù, de lu, d la, plur. masc. et fém.*
I'e, du, de l', de la, par le, par la. masc. et fém., de porte en porte. --- de pays en pays. d'aujourd'hui, depuis aujourd'hui (*ex nunc*) de la ville, de la cité (*ex urbe*).	*D'* sert aussi en guise de diverses prépositions, notamment à représenter la préposition *da*, signe de l'ablatif quand elle se place devant un mot commençant par une voyelle.	*Touffa. de'chabiau o chabiù, pr. tch. ---Tratàt deù ouset s.---A l'èi de lu mejon o mejù.---Semèla de soulà-s.*
	Da, signe de l'ablatif ou préposition représentant les prépositions latines *a, ab. e, ex.* En l'accouplant avec l'article on forme *d'al*, masc., *dala*. fém. sing.---*Dai*, plur. masc.---*Da le*, fém. plur. Ex. De porta en porta, da pais en pais.---Dal di d'ancheui. --- Da la sità.	*De pouorta en pouorta, -- de paì-s en paì-s-- dou gioù d'aneùi -- de la cità.*
Des, par les, du pluriel : par nos vieux, nos ancêtres, nos anciens (*à majoribus*). --- des prisons (*ex custodia*).	Dai nòstri vei.--- Da le person.	*Par noues trèi vili --De la prisou-n.*
Parler comme un perroquet, agir en vilain. - Carrosse à louer. --- Livre	*Da* est aussi employé assez fréquemment pour signifier les prépositions	*Parlà couma un parouquèt.—Agi couma un vilen. -- Carossa à lougà. --*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
à lire. --- Rester à marier (ne pas vouloir se marier).	*à, comme, en*, etc. Ex. parlé da papagal. --Tratè da vilau. --Carossa da fit. ---Liber da lese---Stè da marié.	*Libre a lege. --- Vouléi resta sen se maridà.*

Voir dans les dictionnaires piémontais, aux mots *d'* et *da*, de nombreux exemples de l'emploi de ces mots comme articles ou prépositions. Exemple :

D'accord, davantage.	D'accordi, davantagi.	*D'accord, d'avantage, pr. adge.*
De jour, de nuit, de file.	D' di, d' neui t, d' fila.	*De giou, pr. dgiou, de neuit, de fila.*
Durée.	Durata.	*Durada, diurada.*

E

Eau, les eaux.	Eva, aqua, le aqua.	*Eiga, aiga, la aiga.*
Ecarter.	Scarté.	*Eicartà, escarta.*
Echafaud.	Ciafaud, pr. tchiafaud.	*Tchafaùd, eitchafaùd.*
Echalas.	Escalass.	*Eitchalas.*
— de vigne.	Pesson, pessèt.	*Pessè, pouisset.*
Echalasser.	Scalassé.	*Eitchalassà.*
Echalotte.	Cialôtta, pr. tchialôta.	*Chalota*, pr. *tchialota.*
Echauder (s'), s'échaudera.	Scaudesse, se scauderià.	*S'eitchaudà, s'eitchaudara.*
Echaudé, ée.	Scaudà, ada.	*Eitchaudà, ada.*
Echelle.	Scala.	*Eichala*, pr. *eitchala.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Eclair.	Slussi.	*Eilussada*, pr. *eiluchada.*
— faire des éclairs,	Slussië.	*Eilussà*, pr. *eiluchà.*
Eclairer (s').	Sciarisse, pr. stchiarisse.	*S'eichiara.*
Eclos.	Sciòs, sciodù. pr. d'eissir, lat. d'*exire*.	*Eielos. eissì, eichi, neichù.*
Ecolier.	Scole, pr. scoule.	*Eicoulei.*
Ecorce.	Scorssa.	*Eicorssa.*
Ecorché.	Scortia, pr. scourtià.	*Eicourtchà.*
Ecoudre, battre le blé sur l'aire (mot nécessaire).	Scoè, scovè, pr. scoué, o bate il gran su l'èra.	*Eicoudre.*
Ecoulement,	Scolament.	*Eicoulamein.*
Ecouter, écouté, ée.	Scotè, pr. scoutè, scotà, ada.	*Eicoutà, eicoutà, eicoutada.*
Ecrase tout mon pauvre visage.	Crasa, schissa tut, me pover moro.	*Eicrasa tou moun paubre moure.*
Ecuelle.	Scudela, squèla, squeila.	*Eiquela, eicuela, escuela.*
Ecuellée, mon écuellée.	La mia scudèlà.	*Mou-n eicuèlada.*
Ecume, écumer.	Scuma, scumè.	*Eicuma, escumà.*
Ecumoire.	Scumoira, pr. scoumoueiraou cassulèra	*Eicumouara, eicumoueira.*
Ecriture.	Scritura.	*Eicritura, escritura.*
Ecrivasser.	Scrivassé.	*Eicribassà.*
Ecrouelles.	Scrola, pr. scroulà.	*Eicrola*, pr. *eicrouèla.*
Elfet (en) en preuve de quoi, en foi de quoi.	Per marca d'che.	*Per marca d'que.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Effrayé, ée.	Anpaurè, anpaurida	*Eipauri, eipaurida.*
— ils effrayèrent les gens.	Anpauriran la gent.	*Eipauriron la gen.*
Effronté, ée.	Sfronta, sfrontada.	*Eifrountà, tada.*
Egal, semblable, uni.	Egual. ugual.	*Eigàl, eigaù, parèi.*
Egaliser (lat. *æquare*).	Egualisé.	*Eigalisà, egualisà.*
Egalement,	Egualament.	*Eigalamein.*
Egarement, erreur, faute, mépris.	Sgarada.	*Eigarada.*
Egarer, perdre de vue, s'égarer, perdre son chemin.	Smari. smarisse.	*Se mari.*
Egayer, s'egayer, se réjouir.	Egajé. v. du fr., arlegré, argia, arlegresse, argiaesse.	*S'eigajà.*
Egorger.	Sgorgè, pr. sgourgé.	*Eigourdgeà.*
Egratigné.	S'grafigna.	*Eigrafignà.*
Eh bien !	E ben !	*Ebe !*
Eléphant.	Eleplant.	*Eilefan.*
Elevé, nourri mal éleve, mal éduqué.	Anlevà, mal enlevà.	*Màu anlevà.*
Elever.	Anlevé.	*Anlevà.*
Emancipation.	Emancipassion.	*Eimancipachèu o chù.*
Emanciper.	Emancipé.	*Eimancipà.*
Embabouiner ou embabioler, par altération.	Angabiolé, pr. biou.	*Einbabiola, cinbabioula.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Embarrasser.	Anbarrassé.	*Einbarassà, pr. ein.*
Embarrassée, enceinte.	Anbarassada.	*Enbarassada.*
Emblaver, semer.	Semné.	*Semnà, abladà.*
Embompoint.	Anbonpoen, pr. ouen. v. du fr.	*Anbonpouein.*
Embourbé.	Anfangà.	*Enfandgeà.*
Embrassade, accolade.	Anbrassada.	*Enbrassada, pr. ein.*
Embrouiller, (ils étaient en)	Angarboja, pr. bou.	*Enbarboja, pr. bou.*
Embuscade, (ils étaient en).	Eron an anboscada.	*Eron ein, enbuscada.*
Emine, mesure des blés et autres grai-nes, 23 lit, en Piémont.	Emina.	*Eimina.*
Emmieller, emmiellait.	Anmelé, anmelava.	*Amiéla, einmialava.*
Emouchette, peigne de toile, tête ou talon d'une toile.	Moscai, desmascai.	*Galon*
Empaillage.	Anpajura.	*Anpajura, anpajadge.*
Empan, mesure de longueur palme; en Auvergne, soufflet à main ouverte.	Palm, spana branca.	*Anplan, eimplan.*
Empaqueter.	Pactè, pacheté, pr. paqueté.	*Paquetà, pactà.*
Empoigner.	Anpugné.	*Empougnà.*
En; Faites-en beaucoup d'argent.	Fès nen motoben d'argen.	*Fasèi nen forço d'argen.*
Enceinte.	Ensinta, encinta.	*Insinta einceinta.*
Enclume de de faucheur ou enclumeau.	Airôra, lat. *parvus incus.*	*La fardgea.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Encore.	Anche, ancôra, ancôr.	*Encòra, enqueira d'enqueira* (d, *euphonique*).
En deçà.	Dedsa.	*De dsèi, d'dsai.*
Endormir, il s'endort.	Anddurmi, s'enduerme.	*Endurmi, s'enduerme, s'euderm.*
Endroit, l'endroit, le beau côté.	Endrit, l'ndrit.	*Endrèi, Endri.*
Enfants, ses trois enfants.	Masnà, soe tré masna.	*Sou trei mèinage, eifan.*
Enfer, de l'enfer elle était voisine.	Infern, de l'infern eria vsina.	*De l'einfer eria vesina.*
Enfler, ils l'enflèrent comme un veau.	Anflé, l'enfièran com un vedel.	*Einflà, anflè, einflèron coumaun vedèu.*
Enfonceé, enfoncer.	Anfonssé.	*Einfonssa, anfonssà.*
Ennui.	Neuja.	*Einei, einnidge.*
Entamer, entamure.	Antamnè, antamnura.	*Eintamnà, eintamnura.*
Enté, enter. greffer.	Enta, enté.	*Einta, antà, eintà.*
Entendre, c'est entendu, à l'entendre.	Intende, è intendu, udì, a l'udi.	*Eintendre èi eintendu a l'eintendre, a l'udì.*
Entêtement.	Testadaria.	*Testadaria.*
Enthousiasme.	Entusiasm.	*Eintusiàsme.*
Entièrement.	Enterament.	*Einteiramein.*
Entrailles.	Ventrajé, pl, de ventraja.	*Veintraja, pluriel id.*
Entre, entre nous.	Tra, tra nautri, troi aitré.	*Eintre, nautrei.*
— entre riches et pauvres.	Fra rich et povcr.	*Eintre richi et paubri.*
Entre-deux, incertain, irrésolu, hésitant	Anterdoa, pr. anterdoua a interdoa.	*Eintre-doa, pr. entre doua.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Entrée.	Entrada.	*Eintrada.*
Entreprendre.	Entraprende.	*Eintraprendre.*
Entretemps.	Antertan, antratan, domentre, mentre, antramentre.	*Entretan, cintretein, sentretandè, domentre, autramentre.*
Entretenir, mainienir.	Manteni.	*Manteni.*
Envelopper.	Anvlopa.	*Envelopa, coverta. pr. cou.*
Envier, je n'envie rien de personne.	Invidié, invidi non de nessun.	*Iu n'envedge re de degun.*
Epais, serré.	Sati.	*Sati.*
Epaisseur.	Spessor.	*Eipessou-r.*
Epaissir.	Spessi.	*Eipechi. eipssi, eipchi.*
Epaule, les épaules.	Espala, spala, le spala (plur.).	*Eipala, la èipala-s.*
— derrière les épaules.	Derié (o) andare le spale.	*Daréi la-s spala-s.*
Epi.	Spiga.	*Eipidgia.*
Epinard.	Spinass (lat. *spinacum*).	*Eipinar-d.*
Epine.	Spina.	*Eipina.*
Epineux.	Spinos, pr. spinous.	*Eipinou-s.*
Eponge.	Spongia.	*Eipondgia.*
Epoque.	Epoca.	*Eipoca.*
Epouiller, ôter les poux.	Piojé, pojé, pr. ou.	*Eipioja, eipoja, pr. ou eipeuilia.*
Epousé, nouvelle mariée.	Sposà, ada, pr. spousa.	*Eiposà, ada, pr. spou.*
Epoux, se.	Spos, sa, pr. spous, spousa.	*Eipou-s, eipousa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Equerre.	Squara.	*Enquai, eiquèra.*
Equipage, équiper, équipé.	Equipagi, échipagi; échipagé, équipagè, échipagià.	*Equipage, pr. équipadge, équipà, équipadgia.*
Equivaloir.	Equivalèi.	*Eiquivalèi.*
Equivalent.	Equivalent.	*Ei qui valent, equivalein*
Ereinter, déhanché.	Dernà, desrenà, desancà.	*Eirantà, deisancà, deisancha.*
Ereinter, s'éreinter.	Derné, dernesse.	*Eirenta, s'éreintà, se deisanchà.*
Escamoter.	Scamotè.	*Eiscamoutà.*
Escarpin, soulier léger.	Scarpin.	*Scarpi-n.*
Escorte.	Scòrta.	*Eiscòrta.*
Escroc.	Scròch.	*Eiscroc.*
Escroquerie.	Scrocaria.	*Eiscròcaria.*
Espace, étendue.	Spassi.	*Eispassa.*
Espalier de vigne, vigne, file de ceps. vigne échallassée.	Baragna, taragna.	*Baragna, taragna, eispalié, dont on a fait un nom propre.*
Espèce, sa belle espèce.	Spécie o rassa, sou bella, spécie. On emploie aussi pessa, qui signifie proprement *pièce*, qu'on accole à certains termes injurieux pour leur donner plus d'énergie, comme dans le langage français vulgaire. On dit :	*Sa bella espessa.*
Espèce de gredin.		*ispessa de gredi.*
Espèce d'âne, de bête.		*Eispessa d'âne, de bestia.*
Espèce de coquin.		*Eispessa de couqui, couti.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Espèce de grosse bête, gros âne.	pessa d'ase, pressa d'bricon.	*Eispessa de voulur.*
Espèce de fripon, de vaurien.		*Eispessa de canajo.*
Le mot *pessa* s'est permuté en *spessa* en patois.		
Espérance.	Speranssa.	*Esperanssa.*
Espérer.	Sperè.	*Eisperà.*
Espion, porte paquet, rapporteur.	Spion, porta-pachet, pr. paquèt.	*Eispiou-n, porta-paque.*
Espionnage.	Spionagi.	*Eispionagi, eispionage.*
Espionner.	Spionè.	*Eispionà*, pr. *eispiounà.*
Esprit, esprit follet.	Spirit, folet, pr. foulet.	*Eisprit foulet.*
Esprit.	— anim. spirit.	*Eime, spirit*
Essuie-main.	Suaman.	*Eisujat man, sujà ma, panama.*
Essuyer.	Pané, netié.	*Panà, netià.*
Estafette.	Stafeta.	*Eistafèta.*
Estafier.	Stafé.	*Eistafiè.*
Estampe.	Stanpa.	*Eistanpa.*
Estimable.	Stimabil.	*Eistimable.*
Estimateur, priseur.	Stimador.	*Eistimadour.*
Estime, estimer.	Stima, stimé.	*Eistima, eistimà.*
Estomac.	Stomi, pr. stoumi.	*Eistoma*, pr. *eistouma.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Estomaquer, révolter, fâcher.	Stomachè, pr. stomaquè.	*Eistomacà*, pr. *eistoumacà*.
Estropié, estropier.	Stropià, stropiè, pr. stroupià	*Eistroupia, eistroupià.*
Et, conjonction ; en premier *et* en dernier.	An prima e an darrei.	*Ein premiei* e (*ou mai*) *ein darniè* ou *darréi.*
Etable, lat. *stabulum*.	Stabi, estabi, stabl.	*Eitable.*
Etagère.	Stagèra.	*Eitagiera.*
Etalage.	Etalagi.	*Eitalage.*
Etalon.	Stalon.	*Eitalou-n.*
Etamine, étoffe de laine.	Stamina, tamina.	*Eitamina.*
Etape.	Tapa.	*Eitapa.*
Etat, l'état.	El stat.	*L'eita-t.*
— dans tout l'état.	Dintre tut, el stat.	*Dien tou l'eita-t.*
Eté, l'été.	Ista el ista.	*L'eistieou, le beou, le biau tenps, l'èitéi.*
Etendage.	Stendagi.	*Eiteindadge.*
Etendard.	Stendard.	*Eitendar-d.*
Etendre.	Stendi.	*Eitendre.*
Etiqette.	Ticheta, pr. tiquèta.	*Eitiquèta.*
Etoffe.	Stôffa.	*Eitoffa.*
Etoile.	Steila.	*Eistéla, etiala.*
Etole.	Stôla.	*Eitola.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Etouffé.	Stofà, pr. stoufà.	*Eitoufà.*
Etouffer.	Stofé, pr. stoufè.	*Eitoufà.*
Etoupe.	Stopa.	*Eitoupà.*
Etouper, boucher, murer.	Stopé.	*Eistoupà o eitoupà.*
Etourderie, lourderie.	Sturdaria, lordarià, pr. lour.	*Eisturdaria, lourdaria, eitourdaria.*
Etourdi.	Sturdi.	*Eisturdi o eitourdi.*
Etranglement.	Strangolura.	*Eistrangoulura, eitrangoulura.*
Etrangler.	Strangolè, pr. strangoulè.	*Eistrangoulà a eitrangoulà.*
— il l'étranglerait.	A lo strangolaria, pr. strangoularia.	*l'eistrangoularia.*
Etre, verbe.	Esse.	*Eitre, esse, eisse, essei.*
Être, je suis.	I son.	*Ièu sai, o sèi.*
— été il a été (part. passé).	Eitat; avià estat ou stat, plus usité era estat.	*Eità, avià, eita-t, èra, eita-t.*
— étant (part. prés.)	Essen.	*Eitan-t.*
— it fut, ils furent rôtis.	Foughèt, foughèron ròst pr. fouguèt pr. foughèron ròst.	*Fuguèt*, ou *foughèt, fouguèron roustit.*
— ce sera, si ce n'est à vêpres, ce sera à nonne.	S'a l'è nen à vespr sara a nònà..	*D'bonora o tard, pr. boun'oura.*
— il sera, nous serons.	Sarà, serà, seran.	*Sarà, serà, « mieux, » cheran.*
— il ne serait pas.	A sarià o seria nen.	*Serio o cheria, seriapà.*
— soyez sûrs.	Sighès vautre o voi-aitri o sia segur.	*Sià o cha segur; vous-autrei.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
— j'étais, ils étaient.	J'eri, i èron.	*Ieu éri, i érian.*
Étrenne.	Strena.	*Eistrena, o èitrèina.*
Étreille.	Stria.	*Eitria, èitrilia.*
Étriller.	Strié.	*Eitrijà, èistrilià.*
Étroit.	Streit.	*Eitrèi, eitreita.*
Étron.	Stronss.	*Eitrou-n. eistroun.*
Étude.	Studi.	*Eistudia o eitudia:*
— cabinet, bureau.	Studieul.	*Eistudia.*
Étudiant.	Student.	*Eistudian o èitudian.*
Étudier.	Studié.	*Eistudjà ò eitudià.*
Évangile.	Vangili évangili.	*Eivangile.*
Évanouir.	Svani.	*Eisvani o èivani.*
Évaporer.	Évaporé, pr. évapouré.	*Eivapourà.*
Éveillé, réveillé.	Desvià.	*Deivià, deivelià.*
Éveiller, réveiller.	Desvié.	*Desvijà, deivilià.*
Éventail.	Vantaj.	*Eivantaj, évantalié.*
Éventé.	Sventà.	*Eisvantà, eivantà.*
Éventer.	Sventé.	*Eisventà, eiventà.*
Excepté, moins.	Manch.	*Manco, de manca.*
Excuse.	Scusà.	*Escusa, eiscusa.*
Excuser.	Scusé.	*Escusà, eiscusà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Exécuter.	Esécuté.	*Eisécutà.*
Exécuteur.	Esecuter pr. tour.	*Eisecutou-r.*
Exécutif.	Esecutiv.	*Eisecutiv.*
Exempter (s').	Esentesse.	*S'eisentà.*
Exhaussement.	Aussament.	*Esaussamein.*
Exploits (des).	Esploà pr. esplouà.	*Eisploa, pr. oud.*
Exprèss.	Espress. v. du français.	*Esprès.*
Exproprier.	Sproprié pr. sprou.	*Eispropria, pr. eisprou.*
Exténuer, entenuer.	Stenuè, stenue.	*Steinuà.*
Extrêmement, supérieurement bon, beau.	Com tut, bon bel com tut.	*Coma tu, pr. comma tou, boun bel couma tou.*
Extraordinaire.	Straordinari pr. straourd.	*Eistraordinari, pr. our.*
Extravagance.	Stravaganssa.	*Eistravaganssa.*
Extravagant.	Stravagant.	*Eistravagant.*

F

F, effe.	Effe.	*Effe.*
	Faciada pr. fatchiada.	*Façada.*
Faché, fâcher.	Facià, face, pr. tch.	*Fatchà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Façon, sans façon.	Fasson, v. du fr. sasen fasson.	*Fassou-n, feissou-n, sen fassou-n.*
Id. en quelque façon que ce soit, sans choix, négligemment, à la diable, pêle-mêle.	Mac-à-sia, macassia.	*Ma-que-cha.*
Factotum, actif, remuant.	Facendon.	*Facilioù-n, fasiliou-n.*
Fade.	Fat, fad.	*Fàd, o fadard.*
Faible, les faibles et les forts.	I de bil, e. i, fort.	*Lu feblei, mai lu fort.*
Faim, la faim me pressa.	La fam me pressà.	*La fam me pressè-t.*
Faix.	Fais.	*Fai.*
Fagoté, mal habillé.	Fagotà.	*Fagotà*, pr. *fagoutà.*
Faire, c'est bien fait.	Fè, fà, è, ben, fait.	*Fà, cou èi bien fà.*
Id. je fais, ils faisaient.	Faù, favian, fasiavan,	*Faù, fagian, faian.*
Id. faisons-lui, il fera.	Fan, lei, a fara.	*Fasan li, a fara.*
Id. ils feraient mieux.	Farion, mèi.	*Farion mei* o *miei.*
Id. il fit, ils firent.	Faghèt, faghèron.	*Faguèt, faguèron.*
Fait, faite.	Fait, faita.	*Fait, faita.*
Faisan.	Fasan.	*Fasan, fèisant.*
Falloir, il faut.	Falle, foù.	*Falèi, fò.*
Id. il faudrait, il fallut.	Foùrià, foùghè-t.	*Foùria, foùdrïa.*
Famille.	Famia, meinada, la ca.	*Famìlia, famijà.*
Famine.	Famina.	*Famina.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Faner.	Fné.	*Fnà.*
Faribole.	Farabòla.	*Faribolà.*
Faubourg.	Foborg, pr. faubourg.	*Foubou-rg.*
Faux (subst).	Dagn, faussia.	*Dalha fò o faù.*
Fancher.	Fné.	*Fnà.*
Faute.	Fala. manch.	*Fauta, manca.*
Fayard, hêtre, (arbre).	Fò.	*Fò.*
Fée.	Fata, fada.	*Fada.*
Femme.	Fomna.	*Fenna, femna.*
Femelle, coureur de femmes, galant courtisan de femmes.	Fumèla, fumlé.	*Fumèla, femné, fumlèi.*
Fenil.	Fnéra.	*Fnèira.*
Fermenter.	Levé, lvé.	*Levà.*
Fermer, fermer la bouche.	Sarè, sarè la bocà, pr. bouca.	*Sara, sarà la boutcha.*
Ferrailleur.	Feramia.	*Faraiù, faraioà.*
Ferré, ferrer un cheval.	Frà, frè un caval.	*Farà, farà un tchavaù.*
Ferrements.	Framenta.	*Faramenta.*
Fertile, gras riche, terre fertile.	Grass, terra, grassa, rich.	*Tiarà grassa.*
Fête, les fêtes.	Festa, le feste.	*La feista, la feita-s.*
Feu, grand feu, feu de joie, aux fêtes publiques.	Fogon, pr. fougou-n.	*Fougò.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Feu, e feu mon père.	Fu me pare, la bon anima, de me pare, pover, pare.	*Me pobre paì o pà, la pobra armà de mou-n pà.*
Feuille.	Feuia.	*Feuia.*
Feuillage.	Fojagi, pr. foujagi.	*Foujàge.*
Feuillu.	Fojù, pr. foujù.	*Foùjù.*
Fève.	Fava.	*Fava.*
Ficher, se ficher en tête.	Fiché, fichesse an testa, pr. fiquè.	*Fichà, pr. fitchà in testa.*
Fidèle, tourterelle.	Fedel, fedela tortora, pr. tourtoura.	*Fidela tourtarella.*
Fier, se fier, ne s'y fiait pas.	Fidè, fidesse, ne s'ij fidava nen.	*Ne si fidava pà.*
Fier, adj. bel arbre, tant fier.	L'òli, erbo tant fier.	*Quel ebre tan fier.*
Fier comme un cesar.	Fier com un cesar.	*Fier (coma) un cesar.*
Fifire.	Pifer.	*Pifre.*
Figure.	Figura, cera, p. tchera.	*Figura. tchera*
Fil, du fil.	D' fil.	*Dòu fi, de fiò.*
File, de file.	D' fila.	*D' fila, de teira.*
Filé, ée, quand le chanvre sera filé.	Quand la rèsta, la canua sara filada.	*Fiala,ada,quand la tcheibresara fialada.*
Fillâtre, gendre, beau-fils, belle-fille.	Fiastr, fem. fiastra.	*Filiatr, filiatra, fiatre, fiatra.*
Filleul.	Fiòss, fiòssa.	*Fio, fiolo, fieula.*
Fils, fille	Fù, fij, fieùl, (lat. filisia).	*Fi, fiei, fiou, fia, filia.*
Fin, à la fin, enfin à la fin des fins, au bout du compte.	Fin, à la fin, dij fin, à la fin dij cont. La finanssa.	*A la fi, de las fi s.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Finance, (la).	La finanssa.	*La finança.*
Financier (le).	'l finanssié.	*Le financié, financhéi.*
Finesse.	Finessa.	*Finessa.*
Fiambé, ruiné, perdu.	Flanbà.	*Flanbà.*
Flan, espèce de tartre.	Flan.	*Flan.*
Flanc, mettre les mains sur les flancs.	Fianch ; buté le man sui fianch.	*Butà la ma su lu flan, pr. bouta.*
Flanquer, lancer, lâcher un soufflet.	Fiancà un morion, pr. ou, un morflon pr. mourflon.	*Flancà un virà-mòrion.*
Flaquée, coup de la main sur les fesses	Flacada.	*Flacada.*
Flatter, l'odeur me flatte.	Flatté ; l'odor me flatta, (odour).	*Flata ; l'odour mi flatta.*
Fleur de lys.	Fior de lis, pr. flour.	*Flou da lis, flou d'ly.-s*
Flûte.	Flùta.	*Flùtta.*
Flux de ventre, diarrhée, dévoiement.	Foira pr. fouira.	*Foirà, pr. fouira.*
Foi, ma foi, sur ma foi.	Fe, fede, ma fe, an fede mia.	*Fou pr. oua, ma foùci, foa, ma figa, ma fè, ma fi.*
Id. de bonne foi, je crois.	D' bonna fe, credi.	*De bouna foa, crezi.*
Id. en foi de quoi.	An fede, per marcà de cheté fidich an	*En foi de que per marca de que.*
Foie, ton foie dans l'huile.	To fedich ant leuli bujent.	*Toun fege din l'olie bulient.*
Fois, une fois, autrefois.	Volta, una volta, i aitri volte.	*Ve. na ve, autrave, cò un cò, autrei cò.*
Id. tous à la fois.	Tuti ant una volta.	*Toui a la cò.*
Foire, flux de ventre.	Foira, louira scorenta lat. foria.	*Foirà, pr. fouira, corenta pr. courenta.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Foison, à foison, à pleines pellées, avoir de l'or à foison.	A palà, avèi d' lor à palà.	*A pleina palada, à paladà, à pala.*
Folie.	Folia, pr. fou.	*Folia pr. foulia.*
Folies, sornettes, balourdises, fables.	Folia, folaria, pr. fou.	*Folaria, pr. foularia, foulia.*
Fonderie.	Fondaria.	*Fondaria.*
Forge.	Forgia.	*Forgia, forgea.*
Force, par force.	Fòrssa, per fòrssa.	*Fòrça, per fòrça.*
Forêt, bois.	Foresta, bosch.	*Forèi, pr. fourèi, foureia.*
Forme.	Forma pr. fourma.	*Fourma.*
Formule.	Formola, pr. fourmoula.	*Formola, pr. fourmoula.*
Formalité.	Formalità, pr. fourmalità.	*Fourmalità.*
Former.	Formé, pr. fourmé.	*Formà pr. fourmà.*
Fort, je suis le plus fort.	Fort, i son il pi fort.	*Iou sèi le pu fort.*
Fortune, avoir de la fortune, de la richesse, des biens fonds.	Fortuna, avei d' la fortuna, avei de che.	*Fortuna, avèi d' la fourtuna avei de que.*
Fortuné, riche.	Fortunà pr. fourtunà.	*Fortunà, pr. fourtunà.*
Fosse de sépulture.	Fòssa.	*fòssa.*
Fossé d'écoulement dans les champs.	Fossa, pr. foussà.	*Fossà, pr. foussà.*
Fouace, sorte de patisserie	Fogassa. pr. fougassa.	*Togeassa, pr. foud'geassa, foud'geasseou.*

faite de farine et de beurre que les boulangers sont dans l'usage de donner à leur clients ainsi que le font les auvergnats le jour de l'Epiphanie. En provençal fougassou-n ou fougassol grosse ou petite fouace.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Fouet, coup de fouet.	Foàt, foèt, pr. fou.	*Foèi, pr. fouèi, fouètada.*
Fougueux.	Fogós, osa, pr. fougous, ou sa.	*Fojous, pr. fougous, ousa.*
Fouine.	Foin, fovin, (le mâle) fouina. la femelle, pr. fouin, fouina.	*Fouin, fouina, le mâle et la femelle.*
Foule.	Fola, pr. foula.	*Fola pr. foula.*
Fouler, presser, battre.	Sati.	*Sati.*
Foulque, morelle, oiseau.	Fóla, póla, ciapina.	*Foca, pron. fouca.*
Fourche, fourches, patibulaires, la potence.	Forca, pr. fourca.	*Forca, pr. fourtcha.*
Fourgon.	Forgon pr. fourgon.	*Fourgou-n.*
Fourme, (fromage), mot (nécessaire).	Forma, pr. fourma, formag, fourmag.	*Fourma, fourmadge.*
Fourmi.	Formia, furmia, pr. fourmia.	*Formia, fourmia.*
Fourmillère.	Fourmiè.	*Formigièra*, pr. *four.*
Fournée.	Fornà, pr. fournà.	*Fornada*, pr. *fournada.*
Fournièr-ère.	Forné, forneira, pr. four.	*Fournèi, fournèira.*
Fourniment.	forniment, pr. fourniment.	*Forniment*, pr. *fou.*
Fourrure.	Forura pr. fou.	*Fourura.*
Foutaises, bagatelles, babioles.	Fotèsa pr. foutèsa.	*Foutèisa.*
Foutre, interjection.	Fotre, pr. foutre.	*Fotre, foutre.*
Id. il ne vaut pas un foutre.	A val pa 'n fotre.	*A ne vau pa un foutre.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Id. faire venir le foutre.	Fé vni 'l fot.	*Fà vni le fote. pr. foutre.*
Foutre, verbe, lancer, appliquer, lâcher.	Fotè, pr. foutè.	*Foutre.*
S'en foutre, s'en moquer.	An fotè, an fotsse pr. foutè.	*S'en foutre.*
Foutant, fâcheux.	Fotant, pr. foutant.	*Fotant, foutan-t.*
Foutu, ruiné.	Fotù, foutù.	*Foutù.*
Foutriquet, homme de peu de valeur, en Piémontais, pétulant, arrogant, petit homme nul ; en Provençal, merveux, blanc bec.	Fòtrichet, pr. fou.	*Foutriquet.*
Foutrot, niais, sot, mot nécessaire.	Folirò, folitrò, pr. fou.	*Foutrò.*
Frange de toile, tête de pièce, dont on fait des écouchettes.	Moscai, des moscai, gaion.	*Galou-n.*
Frais, fraîche, herbe fraîche.	Fresc, fresca, erba fresca.	*Erba frèîtcha*
Fraîcheur.	Frescura, 'l fresch.	*Freichou-r. pr. la freitchour.*
Fraise.	Frésa.	*Freisa.*
Franchement parler.	Francamen parlè.	*Franchamen-t parlà, pr. frantchamen.*
Fraternel elle.	Fratern, èla.	*Fraternel, la.*
Frêne, arbre.	Frass.	*Fraisse, fraisse.*
Frère.	Frà.	*Fraire, fra. fraire.*
Fressure.	Ventraje, pl. de ventraja.	*Courada, liò.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Fripon, vaurien.	Forca (homme a pendre).	*Força pr. fourça (homme à pendre).*
Fripon.	Fripon v. du fr.	*Fripou-n.*
Friponnerie.	Friponaria pr. pon.	*Fripounaria.*
Froid, faire froid.	Freid, fè freid.	*Frei-d, fà frèi-d.*
Froidure, froideur.	Freidura.	*Freidura.*
Fromage non fermenté, caillé des campagnes.	Toma, pr. touma.	*Fourma, touma.*
Froncer.	Fronssi.	*Fronssà, pr. froun.*
Front.	Front.	*Front, pr. froun-t.*
Frontail, têtière de cheval.	Frontal.	*Teitèira.*
Frontière.	Frontièra.	*Frontièra.*
Frontispice.	Frontispissi.	*Frontispisee.*
Futaine.	Frustana.	*Fùtana.*
Fruit, fruitière, fruitier.	Frut, frutèra, fruté.	*Frut, frutè, frutèra.*
Fugitif.	Fugitiv.	*Fugitiv.*
Fuir par les prés.	Fugi per i prà.	*Fugi per lu prà.*

G

Gage, mobilier, meub'es, troupeaux, toutes sortes d'objets mobil.ers.	Gagi, roba.	*Gage*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Gageure.	Gagiura pariura.	*Gagiura, pariura.*
Gagner.	Guadagnè.	*Gagnà.*
Galefretier.	Galafertiè.	*Galafretiè.*
Galères.	Galéra.	*Làs galéra-s.*
Galop.	Galopada pr. galou.	*Galoupada.*
Galoper.	Galopé pr. galoupè.	*Galopa, pr. galoupà.*
Gamelle, grande soupière.	Gaméla.	*Gamèla.*
Garder, gardée.	Guardé, guardà, puis, et ada.	*Gardà, gardà,* puis *ada.*
Gare ! les lacs.	Gara, i lass.	*Gara ! lu lacets.*
Gargotte.	Gargòta.	*Gargòta.*
Gasconade.	Gasconada pr. gascou.	*Gasconada pr. gascou.*
Gatée.	Guast, guastada.	*Gastà, gastada.*
Gâter.	Guasté.	*Gasté.*
Gâte-métier.	Guasta-mestié.	*Gasta-mèitei.*
Gaule.	Gòla.	*Gaula.*
Gèle, gelée, (mot nécessaire).	Geil, gelada, pr. dgel.	*Gèl, gelada, pr. dgèl.*
Gélatine.	Geladina, pr. dgel.	*Geladina, pr dgel.*
Gelé, ée.	Gelà, ada.	*Gelà, gelada pr. dgel.*
Geler, il se gèlent.	Gelé, i si gèlan pr. dge.	*Gelà, se dgèlon.*
Gelotter, quand il survient une petite gelée.	Geloté pr. dgelouté.	*Gelotà, pr. dgeloutà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Gencive.	Gengiva, zan-iva pr. dgein.	*Gendgiva, pr. dgendgiva.*
Gendarme.	Giandarme, zandarme pr. dgiandarme.	*Giandarme, pl. dgiandarmé.*
Gendarmerie.	Giandarmaria, pr. dgian, zandarmaria.	*Giandarmaria, pr. dgiand.*
Général.	Génèral pr. dgeu.	*Général, pr. dgeneral.*
Généralement.	Généralament pr. dge.	*Generalamèn, pr. dge.*
Génération.	Générassion, pr. dge.	*Généracheu o chu, pr. dgenera.*
Généreux.	Généros pr. dgenerous.	*Generou-s, pr. dgen.*
Génisse, très-jeune.	Videla.	*Vedéla, veila, vailà, vailela, bima.*
Gens, les braves gens.	La brava gent,	*La brava d'gent.*
Id. les bonnes gens.	La bona dgent,	*Las bounas dgent.*
Id. les gens.	La dgent.	*Lu dgent.*
Gerbe.	Garba.	*Gerba, pr. dgerba.*
Gibier.	D'zibié.	*Gibié, pr. dgibié.*
Gibonlée, pluie de courte durée.	Rama.	*Ramada.*
Gilet.	Zilé.	*Gelè-t o dgilet, dgelèt.*
Gland.	Agian.	*Aglian, pr. alian.*
Id. semer des glands.	Angiandé (lat glaudarium ponere)	*Anglandà.*
Gloire.	Gloria.	*Gloria, pr. glouara.*
Glorieux.	Gloriòs, pr. glourious.	*Glouriou-s.*
Gno.ues, argent, pièces de monnaie.	Gnòca.	*Gnòca.*
Gare.	Të! të! gara!	*Të! të! gara!*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Gnogneries, caresses, cajoleries.	Gnognia.	*Gnogniavia.*
Gobelet de verre.	Goblet pr. gonblet	*Gobele, pr. gonbele.*
Gonfle	Gonfi.	*Gonfe, gonfle.*
Gore, vieille vache, vieille femme publique, dégingandée.	Giòra.	*Gòra.*
Gorge, gosier.	Gorgia.	*Gorgea, pr. ou.*
Gorgée.	Gorgà, golà, pr. gou.	*Gourdgeada, pr. gourdgeu.*
Gorge, sein.	Stomi.	*Eistouma.*
Gosié.	Gosé, gavass, gola pr. gou.	*Goudgèi, gourdgèi, parpèi*
Goulu, gourmand.	Goliard, pr. gouliard, golù, golassa, pr. gou.	*Goula. gouliard, goulass.*
Goulument.	Golosament, pr. goulou.	*Goulousamen-t.*
Goupillon.	Aspersori.	*Aspersou, asparsou.*
Gour, routoir (mot nécessaire).	Gorgh, pr. gourg.	*Gour-g, gou-d.*
Gourmand, friand, lèche-doigts.	Lecapiat.	*Lechadèi, lechadèi, letcha plà-t.*
Gourmandise.	La gola pr. gou.	*La gola, pr. la goula.*
Gousse, cosse de légumes.	Dossa, cossa, pr. dou, cou.	*Dossa, gossa, pr. gou.*
Goûter, petit repas de 4 heures.	Marenda, merenda.	*Merenda, meirenda.*
Goûter, verbe.	Marendè.	*Merendà, maren dà.*
Goutte, maladie.	Gota. pr. gouta.	*Gota, pr. gouta.*
Goutte, il suait à grosses gouttes.	Sudava a grosse gosse.	*A sudava a grossas gouta-s.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Goutteux.	Gotos. pr. goutous.	*Goutou-s.*
Foutte d'eau, d'un liquide.	Gossa. pr. goussa.	*Gouto.*
Goutter, dégoutter, couler.	Golé. gossé. colé pr gouté. coulé.	*Goutà. coulà.*
Gouverne, gouvernement. gestion.	Govern. goern. pr. gou.	*Gouvarna. gouvarnamèn-t.*
Gouverner.	Governe. pr. gouverné.	*Governà. gouvarnà.*
Grabuge.	Garabug.	*Grabudge.*
Grâce, bonne grâce.	Grassia. bona grassia. pr. bouna	*Bouna grassia o gracha. pr. bouna.*
Gracieux, se.	Grassiòs, grassiosa. pr. grassious ou sa.	*Grassious-sa.*
Gracier.	Grassiè.	*Grassià.*
Grain, deux ou trois grains de mil.	Doi o tre gran de mëi.	*Dou o trei gran de melhet.*
Graine.	Grana.	*Grana.*
Grainetier.	Granaté	*Granatei.*
Grand, de.	Grand. da.	*Grand. da.*
Grand-père.	Papa grand. grand.	*Grand grand papa ou grand.*
Grand-mère, bonne.	Mama granda o granda. o nòna.	*Granda. grandz mama o nòna.*
Grandelet, ette.	Grandet. eta.	*Grandet. eta.*
Grandeur.	Grandeur. v. du fr.	*Grandour.*
Grappe de raisin, grappillon.	Rapa. rapeta. lat. racemus.	*Grapa. grapèta.*
Gras, sse, le plus gras.	Grass. grassa, il pi grass.	*Gras. grassa, le pù gras.*
Grassement.	Grassament.	*Grassamèn-t.*
Gratte-cul, fruit de l'églantier.	Gratacù.	*Gratatiù. grata-quiù.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Grattée.	Gratad .	*Gratada.*
Gratter.	Graté.	*Gratà.*
Gravelle, gravier, décombres, gravois.	Gravela, garavela.	*Gravèla.*
Graveur.	Graveur, (v. du fr)	*Gravou-r*
Graver.	Gravé.	*Gravà.*
Grêle, être à la grêle, à la besace.	Grèla, esse a le grele.	*Gréla, miséra.*
Grêle, marque de petite vérole.	Picolà, vairolà, pr. vairoulà.	*Picoulà, vairoulà.*
Grelotter, être transi do froid.	Gelesse.	*Se gelà.*
Grelottière, collier de gretots.	Sonajera.	*Sounajëra, grelotèira.*
Grenaille, grené, ée.	Granaja, granà, ada.	*Granaja, granà, ada.*
Grenier.	Crané.	*Granèi.*
Id. tous les greniers.	Tuti i granei.	*Tou lou granèi.*
Grenure.	Granùra.	*Granùra.*
Gribouille.	Griboja, pr. ou.	*Griboja, pr. bou.*
Griffe.	Grinfa. soa grinfa.	*Grifa, sa-s grifas.*
Griller.	Grié.	*Grià.*
Grille.	Gria.	*Gria.*
Grimace.	Grimassa.	*Grimassa.*
Grimper, il grimperait.	Rampé, ramparia.	*Grimpà, grimparia.*
Gripper.	Grinfé.	*Grinfà, grifà, gripà.*
Grogneur, marmotteur.	Barbotan, barbot, berbot.	*Barboutou-n.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Grogner. marmotter.	Barboté, barboté, pr. bou.	*Barbotà pr. barboutà.*
Grue, oiseau.	Grùa.	*Grùa.*
Guenon, femme sale, publique.	Giòra.	*Gòra.*
Guères.	Vaire.	*Gaire.*
Guérite.	Garita	*Garita.*
Guerre.	Guèra.	*Guiara, diara.*
Guêtres de campagnard, en feutre, ou gros bas de laîne.	Garauda, pl. garaude.	*Garauda.*
Gueule, gosier, le ventre.	Gola, pr. goula.	*Gola. pr. goula.*
Gueuserie.	Gusaria.	*Gusaria.*
Gueux, couvet, chaufferette populaire, en terre cuite.	Coco, pr. coucou de tëra, tupin.	*Toupi-n.*
Guigner.	G higré.	*Guignà.*
Guitare.	Chitara.	*Gueitara.*

H

Ah! ah çà!	A! o ah! aì!	*Ah! ah!*
Hache (petite). hachereau, cognée.	Assul, assur.	*Assu, pr. atchou, atchù.*
Hacher, taillader, déchiqueter maladroitement.	Ciaputé.	*Ciapùtà, pr. tchiaputà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Haleine.	L'aléna.	*Ale, l'âle, halenà alenada.*
Hallebarde.	Alabarda.	*Alabarda.*
Hanche.	Anca.	*Antcha.*
Harmonieux, (se).	Armoniòs, armoniousà.	*Armonious, sa.*
Harpe, instr. de musique.	Arpia.	*Arpa.*
Harpon.	Arpon.	*Arpou-n.*
Haut, haute.	Aut, auta.	*Aut, auta, n'au-t, n'auta.*
Là haut, en haut, au dessus, dessus.	Sù, an sù, là sù.	*Çhù, en-chù, en-soubré, chù-n'aut.*
Hasard, par hasard.	Asàr, per asàr.	*Asàr, per asàr.*
Hasardeux.	Asardòs, pr. asardous.	*Asardou-s.*
Hébété, ée, sot.	Ebété, (v. du français), èbetàda.	*Eibèitià, eibèitiàda.*
Herbage.	Erbagi.	*Erbage, erbageì, pluriel.*
Herbe, la méchante herbe.	Erba, la cativ'erba.	*Erba, la mèitchanta erba.*
Hercule.	Ercul.	*Ercul.*
Hérisser.	Rissè,	*Eirissà, irissà.*
Hériter.	Ereditè.	*Eirità.*
Hermite.	Armita.	*Armita.*
Hêtre, fayard, arbre.	Fò.	*Fò, faya, fayar.*
Heure, de bonne heure.	Ora, pr. oura, d'bon'ora, pr. boun'ora.	*Ora, d'bonora pr. d'bounoura.*
Id. assez de bonne heure.	Pro bonora, pr. prou bounoura.	*Pro bonora, pr. prou bounoura.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Hier, hier soir.	Ier, ier seira.	*Ier, ier sèi.*
Hirondelle.	Rondola.	*Irondèla.*
Histoire, historiette.	Istorià, istorièta.	*Istòria. istoira, istouèra, istouriéta.*
Hivernage, provisions d'hiver.	Invernagi, invernaja.	*Invernage, ivernage ivernajà.*
Hiverné.	Iné.	*Invernà. ivernà.*
Hommasse.	Omass, ómmass.	*Omassa, omnassa.*
Homme, les hommes, un chrétien.	Ome, i omini, un crestian.	*Un òme, un cristian, lu òmei.*
Id un ennuyeux.	Un tormanta chrestian, pr. tour.	*Un tourmenta creistian.*
Honneur, se faire honneur.	Onor, pr. sunour, tesse honor.	*Onor, ounour, se fà ounour.*
Honte, il n'avait pas honte.	Onta, pr. ounta, avia nen outa.	*Onta, pr. ounta, n'avia pa ounta.*
Honteux, timide.	Ontôs, pr. ontous, vergognòs, pr. ver. gougnous.	*Ountous, vergognos, pr. vergougnou-s.*
Honteusement.	Ontosament, pr. ontousament.	*Ontosamèn-t, pr. ontousamen-t.*
Horloge.	Arleùgi, arlògi, arleùri.	*Arlodje, arleudje, relodje.*
Horloger.	Arlogé.	*Arlodjei, reloudjei.*
Hors, dehors.	Fòra, d'fòra.	*Fòra, d' fòra.*
Hors la loi.	Fora d'la lege.	*Fòra d' la lei o louèi.*
Hors d'ici, va-t-en	Passa-fòra.	*Passa fòra.*
Hostie et pain à cacheter.	Ostia. pr. oustia.	*Ostia, pr. oustia.*
Houlette.	Olèta, pr. oulèta.	*Oleta, pr. ouleta.*
Houpe.	Opa, pr. oupa.	*Opa, pr. oupa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	PIÉMONTAIS.
Housse de cheval, de caparaçon, de meubles.	Ossa, pr. oussa.	*Ossa, pr. oussa.*
Hûche.	Erca da pan, da pasta, pastoira, mastra.	*Mastra, mouéi.*
Hûcher, appeler les bestiaux et les personnes.	Uché, pr. uqué, 'l bestiam e 'l mond'	*Uchà, pr. utchà lu bestiau et le monde.*
Huguenot, calviniste.	Ugnot.	*Uguenòt.*
Huile bouillante.	Euli bugent	*Oli, olie bujen.*
Huilé, huiler.	Olià, olié, pr. ou.	*Oulià, oulià.*
Hutlier. ustensile de table portant 2 burettes.	Vinagriè, vinagriéra.	*Vinagriéra, uiliéra, lu ulié.*
Huissier.	Ussié.	*Uchèi.*
Huit.	Eut.	*Huèi, vèui, vève.*
Humeur.	Umor, pr. umour.	*Umor, pr. umour.*
Hypocrisie, cagoterie.	Patétaria.	*Patètaria, cafardisa.*

I

Ici, çà, deçà.	Sà, d'sà.	*Sei, d sei, sai, d sai.*
Idiot, buse, qui ne bouge pas, qui ne répond pas quoiqu'on dise.	Quac, gògò.	*Cac, caque, gogò.*
Il, elle, ils, elles, pronoms.	A. pronoms qui indique la 3e pers. du sing. et du pluriel des verbes.	

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tel il est, le père, tel il est le fils.	Qual a l'è 'l pare, tal a lè 'l fieul.	*Tau à lèi le poueire, tau à lèi le fiou.*
Il, quelquefois il dit oui, quelquefois il dit non.	De volte a dit d'si, d'volte a dis d' no.	*Quauquei còu a di obe, quauquei còu a di no.*
Il s'y arrêta un certain temps.	A je staje un cert. temp.	*Li s'arcitè-t quauque tem.*
Ces deux frères, ils s'entraiment.	Sti doi fratej a sveulo ben.	*Queu doni frèiri se voulon do be.*
Il fait bon ici.	Si a fa bon sté.	*Fa bon èiche, pr. boun.*
Les truffes (elles) sont précieuses.	Le trifole a sont préciose.	*La truffa son pressiousa, pr. preichousa.*
Le papillon va tant autour de la chandelle qu'il se brûle	La farfala, o parpajio; a va tan autorn, a la candèla ch'a resta.	*Le parpajoun, va tan l'entour de la tchandiala qu'à se brula.*
Demain il viendra.	Doman a vnira.	*Douma à vendra.*
Un peu plus il tombait.	An po più a cascava.	*Un pau mai toumbava.*
Pour le remplir, il mangerait le bien de sept églises.	Per enpilo a mangeria 'l ben de set cese.	*Por le rempli a mandgeria lu ben de sét liesa.*
Ils s'aiment bien.	A s'veulo ben.	*I s'amon bien.*
Ils se faisaient gloria.	A s'ffacevan gloria.	*I se fagion gloria, pr. glouara.*
Ils s'attendent.	I s'aspetan.	*I s'attendou-n i se pèton se peiton.*
Image.	Immagine.	*Eimage, èimagèi pluriel.*
Implacable, impitoyable.	Inplacabi.	*Inplacable.*
Imprudent.	Inprudent.	*Inprudent.*
Incendiaire.	Incendiari.	*Incendiare.*
Incurie.	Incuria.	*Encurià.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Indigence.	Endigenssa.	*Eindidgenssa.*
Indisposition.	Indisposition.	*Eindisposieheu o chu.*
Ingenier.	Ingéniè.	*Eingignà.*
Ingrat.	Ingrat.	*Ingra-t.*
Inhabité.	Dsabità.	*Dsabità.*
Injure, faire injure.	Ingiùra, fé d'indgiura.	*Fa d'indgiura o indgiuria.*
Innocent.	Inossent, pr. inoussent.	*Einossent pr. einoussen-t.*
Innocemment.	Inossament, pr. inou.	*Einossament pr. einoussament.*
Instrument.	Instrument.	*Istrumen.*
Insulter.	Insolenté, pr. insoulenté.	*Insoulentà.*
Intéressé, avide de gain.	Anteressà.	*Anteressà*
Italie.	Italia.	*Italia.*
Ivoire.	Avòri.	*Ivòri, vòri, ivoua-re.*
Ivre.	Esse, ant, la vigna.	*Èitre dien la vigna.*
Ivrogne, suceur de chopine.	Ciucia-picé, ciucia dojé.	*Ciucia picèi, pr. suchia pitchèi.*

J

Jabiole, cage à poulets. (mot nécessaire)	Gabiòla, v. fr. jaiòle.	*Geabiòla, pr. djà.*
Jacobin.	Giacobin, pr. dgiacoubin.	*Giacoubi-n, pr. djiacoubi-n, djiacoupi-n.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Jamais, jamais plus.	Mai, mai pi.	*Giamai pù, pr. dji.*
Jaloux.	Gelos, pr. dgelous.	*Djalou-s.*
Jambe.	Ganba.	*Gamba, pr. tchamba.*
Jambon.	Gianbon, pr. dgianbou	*Dgambou-n, pr. tchambou-n o dgiambou-n.*
Jardinage.	Giardinagi, pr. dgi.	*Giardinadge, pr. dgi.*
Jardinier.	Giardinè, pr. dgiardinè.	*Giardinèi.*
Jargon.	Gergon, pr. dger.	*Gergon, pr. dgiargon.*
Jarretière.	Zartiera.	*Jartièra, pr. dgartièra.*
Jasserie.	Giass, pr. dgiass.	*Gias, pr. dgias.*
Je pron. de la 1re personne.	I o i. J se place quand le mot qui suit commence par une voyelle.	*I, iò, ieù, iù.*
Id. j'aime, j'arrive.	I ami. i arrivi.	*Iù, ame, iù aribe.*
Jean, Jeanne.	Gioan, pr. Giouan, Giouana.	*Giouan, Giouana, dgiòuan-douja, pr. dgi*
Jérémiades, plaintes.	Plenta, jéremiade, pr. dge.	*Geremiada, pr. dge.*
Jésus, Maria.	Gésù-Maria, pr. dgésù.	*Gésu Maria, pr. dgésu.*
Jet d'eau, (petit).	Pissaròta.	*Pissaròta.*
Jeter, jeter à terre.	Gité per tèra.	*Gità lai, lei, a terra pr. dgità.*
Id. jeter au loin.	Gité lontan, pr. dgité.	*Gità lòen, pr. djità lai o lèi.*
Jeu, la paire, deux objets semblables.	Gieugh, o paira, pr. dgi.	*Na paira.*
Jeudi.	Gieuvès, pr. dgieuvès.	*Digièu, digiò, pr. didgiou.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Jeuner.	Giunè, pr. dgiounè.	*Giunà, pr. dgiounà.*
Jonquille.	Gionchilia, pr. dgionquilia.	*Gionquilià, pr. dgi.*
Jouer.	Giughè.	*Giugà, pr. dgiugà*
Jour, ouvrier.	Di, giou d'oupera, pr. dgiou.	*Giou-oubran, pr. dgiou-bran.*
Jour, aujourd'hui.	Giou, di, al d'i d'an cheui.	*Au giou d'anèui, pr. dgiou.*
Journal, mesure agraire, certaine contenance d'une parcelle.	Giornà, pr. dgiornà.	*Giournal, pr. dgiaurnàu.*
Journée, toute la sainte journée.	Tuta la santa giornà, pr. giournà.	*Touta la santa giournada.*
Juda.	Giuda, pr. dgiuda.	*Giuda, pr. dgiudà.*
Juge.	Giudisse, pr. dgi.	*Giuge, pr. dgiuge, pluriel dgiugèi.*
Jugement.	Guidissi, pr. dgui.	*Giudgiamen-t, pr. dgiu.*
Jumeau, accoucher de jumeaux.	Besson, pr. bessouné.	*Bessou-n. bessounà.*
Jupiter.	Giupiter, pr. dgiu.	*Jiupiter, pr. djiupiter.*
Jurement.	Giurament, saramènt.	*Dgiuramèn, saramèn.*
Jurer, blasphémer.	Giuré, pr. dgiù.	*Giurà, pr. dgiurà.*
Jury.	Giùri, pr. dgi.	*Jiuri, pr. dj.*
Jus, suc.	Gius, pr. dgiùs.	*Dgiùs.*
Jusqu'ici, d'ici à l'été.	Fin a si, da si à l'istà.	*D'çiche, deichi à l'eitei, ou aù bieou tem-s.*
id. d'ici là, jusque-là.	Da si a là, fin à la.	*D'eiche qui, o, ti.*
Jusqu'à présent.	Fin à la, da si là.	*Deiche lai, en léi, a léi, a lai.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Jusqu'à la peau.	Fin à la pel.	*Giusqu'a à la pèt, pr. dgiusqu'a*
Juste.	Giust, pr. dgi.	*Dgiust.*
Justice.	Guistissia, pr. dguistissia.	*Guistissa, pr. dgiustissa.*

K

Kilogramme.	Chilogram, chilougram, pr. qui.	*Kilougram.*
Kilomètre.	Chilomètre, chiloumètre, pr. qui.	*Kiloumètre.*

L

Là adv. de lieu.	Li.	*Lai, lai.*
Là est, il y a.	Li è.	*A qui l'i èi.*
Ils seront là bientôt.	I seran sì vito.	*I seron qui sitò.*
Là-bas.	Li a bas, là giù, li giù.	*Lai, en ba-s.*
Lacets à oiseaux.	Lass.	*Lassei-s.*
Lâcher (la corde), mouler, mot usité chez les maçons et les charpentiers.	Mole, pr. moulé.	*Molà, pr. moulà.*
Laine.	Lana.	*Lana.*
Laineux.	Lanù, lanôs.	*Lanù, lano-r.*
Laisser.	Lassé.	*Leissà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Laitier.	Laité.	*Laitèi.*
Lambiner.	Banbliné.	*Lanbinà, banblinà.*
Lancer, canper.	Canpé.	*Canpà.*
Lancette.	Lansetta.	*Lancetta.*
Langue.	Lenga.	*Lenga, lienga.*
Languette.	Lingheta, pr. lingueta.	*Lienguetta, lienquetta.*
Langueur.	Languor.	*Langour.*
Languissant.	Langrinù.	*Langrignù, languissù.*
Lard.	Lard.	*Lard.*
Large.	Largh, larga fem.	*Large, pr. lardge, lardgea.*
Largement.	Lardgiamen, largiament.	*Lardgiamèn, lardgeamen.*
Largeur.	Largiura, pr. lardgiura.	*Largìou, pr. largioura.*
Lavée de tête, algarade.	Lavada d' testa.	*Lavada d' teita, o testa.*
Le, la, articles au singulier masculin et féminin.	*Le, la, el, 'l, 'l—'l* et *l'* remplacent les articles sing. masc. *le* et *el* et le fém. *la*, quand les noms qui suivent commencent par une voyelle.	*Le, l'* devant une voyelle pour le masculin et le féminin, en cas de rencontre d'une voyelle dans le mot suivant.
Ex. : A l'excès, à l'ombre.	A l'ecèss, à l'ombra.	*A l'ombra, a l'eissès.*
Les article féminin au pluriel.	Le, féminin pluriel.	*Las* féminin.
Aux trousses.	A le trosse.	*A las trossa-s*, pr. *a las troussas*, l's de *las* ne se fait pas sentir.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Les femmes.	Le fomne.	*Las fennas, pr. la fenna.* Dans quelques cantons l'*as* des pluriels féminins est remplacé par un *è* très-ouvert, et cette altération se produit dans les noms qui suivent, se terminant en *as*. On écrit et on dit : *lè fennè* au lieu de *las fennas.*
Les, masc. et féminin plur.	I, j.	*Leù, lù.*
Les livres, les amis, les oies, les hommes.	I liber, j'amis, j'oche, j'ômini. Le j, s'emploie devant les mots commençant par une voyelle.	*Leù librèi, lu amis, lu ômèi.*
Lèche-doigts, gourmand, lèche-plat.	Leca-piat, leca-di.	*Leca dèi, pr. letcha-dei, letcha-pla-t.*
Lécher.	Lechè.	*Lechà, pr. letcha.*
Lende ou lente, œuf de poux.	Ledna.	*Lenta, lenda.*
Leur.	Lor, pr. ou.	*Lour, liour, liur, liu.*
Lessive.	Lessia (lat. lexivia), bua, bugada.	*Lecheva, bugiada.*
Lessiveuse.	Bugadaira.	*Bugadeira, lechivusa.*
Levant, orient.	Levant.	*Levent.*
Lève-nez.	Leva-nas.	*Leva-na-s.*
Levée de conscrits, conscription.	Levada o levata.	*Levada de counscrits.*
id. d'un cadavre.	Levada del cadaver.	*Levada d'un cadabre.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Lever du soleil.	Levada del sol.	*Levada doù soulèi.*
Lever, le lever du lit, du soleil.	Levada del let.	*Levada dou lèi.*
Lever, verbe.	Levè.	*Levà.*
Levraut, jeune lièvre.	Levrôt, levron.	*Lebràu.*
Levriers, chiens levriers.	Can levre.	*Tche labrièi.*
Lézard.	Laserta.	*Leserta, lézard.*
Liasse.	Liassa.	*Libertà.*
Libertin.	Libertin.	*Liberti-n.*
Libertinage.	Libertinagi.	*Libertinage.*
Lié, liée, avoir les mains liées.	Lià, liada, avei le man liada.	*Lia, liàda, avèi la ma liàda*
Lieutenant.	Leutenant.	*Lieutenant.*
Lièvre.	Levr,	*Lèbra, lèbre pl. lebrei.*
Ligne, raie.	Riga linéa.	*Regea, reja, pr. redgea, ligna.*
Limure.	Limadura.	*Limadura, lémura.*
Lime.	Lima.	*Lima.*
Lin.	Lin.	*Li-n.*
Linceuil.	Linsseul.	*Leinsaù, lianssaù.*
Lingerie.	Lingiaria.	*Lingearia, pr. leindgiaria.*
Lion.	Lion.	*Lion, pr. lioun.*
Litanies.	Litanie, pl. de litania.	*Letegna, litania.*
id. discours à perte de vue.	Longaria, longuaria.	*Longaria.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Loi.	Lege.	*La lei, la louèi.*
Loin, de loin.	Lontan, da lontan.	*louen, d' loen.*
Louis d'or.	Luis d'or.	*Luis d'or, d'louis d'or, pr. loui.*
Loup-garou, mot pour faire peur aux enfants.	Babaù.	*Barbaù, pr. barbo-ou.*
Lourd, de, étourdi, ie.	Lord, lorda, pr. lourd.	*Lord, pr. lourd, lour da fem.*
Lourdaud, gros lourdaud extravagant. id. agir en lourdaud, roder çà et là.	Lordià, lordion, gnoch:	*Lordian, pr. lourdian, gnoch.*
	Pantofla, pr. pantoufla, pataioch.	*Pantoufla, patalo.*
	Lordié, pr. lourdié.	*Lourdià, an à lourdian, viroulan.*
Lourderie, étourderie.	Lordarià, pr. lourdaria.	*Lourdaria.*
Louve, fille publique.	Lova, pr. louva.	*Loba, pr. louba, espagnol louba.*
Lu, participe de lire.	Lesù; let.	*Legu, legùi, lesù.*
Lui, elle, eux, elles.	Lei, lor, i, ij (lat. illos illas).	*Le, i, li, l'or, pr. lou-r.*
Datifs singulier et pluriel.		
A, à lui, à elle, à eux.	Lei parla, lor parla.	*Et lei parla, a lou-r parla.*
Il lui parle, il leur parle.	Daje, o da ei.	*Dona i, o li, pr. douna i, li o lou-r.*
Donnons-lui, donnez-leur.		
Accusatif pluriel des 2 genres.		
Il les maltraite ou les reçoit mal.	A lei maltrata, a 'i, o ij maltrata.	*A lu mautrata.*
Je lui ouvrirais mon sein.	Ij durviria me sen.	*Lei ou li dubriria mou-n sen.*
Je ne cesserai jamais d'être juste envers eux.	Cessrai mai d'esse giust anverss lor.	*Tchabarai jamouai d'estre dgiu te envers èi.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
L'affection que je lui ou leur porte n'est pas feinte.	L'affessiou ch'ij porto l'è nen finta.	*L'afessiou-n que li porti n'ei pas finta.*
Qu'on doive faire pour eux.	Ch'un deva fè per lor.	*Que si dièù fàire per lor o per ij.*
Lundi.	Lunes (lat. dies lunœ)	*Dì lu-n.*

M

Machefer.	Matciafer, pr. matciafer.	*Matchiafèr, matchafià.*
Machinations.	Machenament, pr. maqui, machinassion.	*Matchenamen. Matchinacheu o chù.*
Mâchure, tâche, souillure.	Maciùra, pr, matchiura.	*Matchiura.*
Maçon.	Murador, pr. our.	*Muradou-r, massou-n.*
Maçonnerie.	Massonaria, pr. massou.	*Massounaria.*
Mai, arbre ou forte branche, que les jeunes gens plantent le 1er mai devant la maison de l'objet aimé ou de quelqu'un qu'on veut honorer.	Mai, pr. maï.	*Un mai, un mèi.*
Maigre, comme un pic.	Magher com un pich.	*Mouègre couma un pic.*
Maillot, bouture, crossette de vigne, (mot nécessaire).	Majeù majeûl. Lat. malleolus. *Ital.* magliole.	*Maillaù, maillù, majù majòou.*
Main forte.	Man fòrta.	*Ma fòrta.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Main, ses mains.	Man, soa man.	*Sa mà.*
Main grosse.	Manassa.	*Manassa.*
Maintenant.	Ora, pr. oura, soura.	*Oura, avoura.*
Maintenir, nourrir, vêtir.	Manteni, nuri, vesti,	*Mantenì, nurì, vesti.*
Maire.	Mèr.	*Mèr, mairò.*
Mairie.	Mèria.	*Méria, mèrarìa.*
Mais, conjonction. Mais si, mais non.	Mà, mà si, ma nen.	*Mà, màchi, machéi, manon, ma-nen.*
Maître.	Meist, meistr (latin magister).	*Mèitre. mouèitre pl. meitrèi, mouei-trèi.*
Maîtresse (lat. magistra).	Meistra.	*Mèitressa, moueitressa.*
Id. d'école, de maison, amante.	Metressa, sgnora.	*Mèitressa, moueitressa d'eicola.*
Majesté, sa Majesté Jupiter.	Soa maestà Juipiter, pr. dgiu.	*Sa madjestà Guipiter, pr. dgiup.*
Mal, le mal des autres.	El mal d'j aitri.	*Lou maù d'au autrèi.*
Id., faire mal.	D'mal, fé d'mal.	*Fà d' maù.*
Malade.	Malavi.	*Malaude, malaut.*
Maladie.	Maladia.	*Maladia.*
Maladif.	Maladios (pr. ious).	*Maladiou-s.*
Maladroit.	Maladrét.	*Maladrèi.*
Malaisé.	Malasià.	*Maleisà.*
Mal arrangé, paré, mal mis.	Mal butà.	*Maù boutà o butà.*
Mal élevé.	Mal anlevà.	*Maù anlevà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Mal fait, mal en point.	Mal forgià, mal fotù, pr. mal fourgià, foutù.	*Mau fourgià, mau foutù.*
Mâle, animal.	Masc.	*Mascle, mâle.*
Mâle, chanvre mâle.	Masciass, mascion.	*Tchanebou mâle, mascle.*
Malfaisant.	Mal fasent.	*Maù fasèn.*
Malheureux.	Maleùreùs.	*Malurou-s, maleirou-s.*
Malheureux, pauvre homme, misérable.	Pòvr, òm.	*Paur òme, paubr'òme.*
Aie ! hai ! hélas !	Ai ! mi.	*Ah ! haï !*
Malheureux que je suis.	Malheùreùs ch'i son.	*Maleirou-s que ieù sèi.*
Malicó ils l'ont mis.	Malissià l'an mes an an ira.	*L'an metiù o boutà an malissa.*
En colère, en malice.	Ira, an malissia.	*En couleira, en malicha.*
Malicieux.	Malignos, pr. ous.	*Malignou-s.*
Malicieusement.	Malignosament, pr. ou.	*Malignousamèn.*
Malin, le plus malin.	El pi, maligu.	*Le pù mali-n.*
Malmener.	Malmuê.	*Maù-menà.*
Mama des nourrices et des nourrissons.	Mamà.	*Mamà.*
Mamié, mon cœur.	Mamia.	*Mamia.*
Manger.	Mangé, pr. mandgé.	*Mandgeà, mindgià.*
Mangeur de biens, gros mangeur.	Mandgin, mandgion, mandgia-ben.	*Mandgià be.*
Manifestement.	Manifestament.	*Manifestamèn.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Manégance, cabale, projet, ruse.	Maniganssa.	*Manigansa.*
Manœuvre.	Manoal.	*Manòbra.*
Manquement, faute.	Mancamèn.	*Mancamèn.*
Manufacturer.	Manufacturé.	*Manufacturà.*
Manuscrit.	Manuscrit.	*Manuscrit.*
Marauder.	Marodé, pr. maroudé.	*Maroudà.*
Marchand, de.	Marcant, marcanta o da.	*Marchand, marchanda, pr. martchand martchanda.*
Marche.	Marcia, pr. martchia.	*Marcia, pr. martchia.*
Marché, la place où se vendent les denrées.	Marca.	*Martchà.*
Marché, convention, traité.	Id.	*Id.*
Id. faire marché, pacte.	Fé pat.	*Fà pata.*
Marchepied, banquette, trottoir.	Marciapé, bancheta, pr. martchia-pé.	*Martchiapè, banchèta.*
Marcher.	Marcé, pr. martché.	*Marchà, pr. martchà.*
Id. avec ostentation.	Dèmené 'l cul	*Demenà le tiù o le quiù.*
Marcotte de vigne, crossette.	Majeù, majeùl, malièu, maillù.	*Mailloù, maillù, majù, majioù.*
Marcotte, provenant d'autres plantes.	Margòta.	*Margòta, marcòta.*
Marcotter, provigner.	Margotè, pr. ou.	*Margoutà, marcoutà.*
Mardi.	Martes (lat. martisdies)	*Dimar.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Marguerite, fleur et nom de femme.	Margrita, margarita.	*Margarita, marguita.*
Marie, nom de femme.	Maria.	*Maria.*
Mari, homme marié, mon mari, mon homme.	Marit, me òm.	*Mou-n' òme.*
Mariage, arrêter son mariage.	Mariage, areste so mariadge.	*Areità sou-n mariadge, maridadge.*
Marier.	Maridè, marié.	*Maridà.*
Marié, le nové ou nouveau marié - Id. la noviée ou nouvelle mariée.	El novissì, spos. La novissià.	*Lou novie. La novia.*
Marmaille.	Ratataja, marmaja.	*Rafataja, marmajà.*
Marmelade.	Marmlada.	*Marmlada.*
Marmite.	Marmita.	*Marmita.*
Marmitée.	Marmità.	*Marmitada.*
Marmiton, onne.	Marmiton, ona.	*Marmitou-n ouna.*
Marquant.	Marcant.	*Marcan-t.*
Marquer.	Marché, pr. marqué.	*Marcà.*
Marqué de petite vérole.	Picotà, pr. picoutà, vairolà.	*Picoutà, veiroulà,*
Martelière, le marteau à battre les faux et l'aire ou enclumeau.	Martel a faussia.	*La martelièra, la fardgea.*
Marteler la faux.	Mart lé la faussia, la dagn.	*Martelà la dalha o dalìa.*
Marquetterie.	Marchetaria, pr. marquè.	*Marquètaria.*
Massacre, massacreur, mauvais ouvrier	Massacher.	*Massacre.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Massacre.	Massacrùra.	*Massacre, massacrura.*
Massacrer.	Massacrà.	*Massacrà.*
Massacré ée.	Massacrà ada.	*Massacrà ada.*
Masse, en masse.	An massa.	*En massa.*
Massepain.	Massapan.	*Massapa, massapein.*
Matelot.	Matalot.	*Matelot.*
Mâtin, chien, un gros mâtin.	Un gros mastin.	*Un greu o gro-s tche mati-n.*
Matinée.	Matinà.	*Matinada.*
Mauvais temps.	Cativ temps.	*Maùva tem, mouva tem.*
Maudit.	Maladet, maledet.	*Maudit, moudit.*
Méchant, homme de mauvaise mine.	Cativ'òm, cativa.	*Meitchand ôme, de meitchanta mina.*
Médecin.	Medich, medichin, pr. quin.	*Meidechi-n.*
Meilleur, le meilleur.	Mèi, l'mèi.	*Lou meillou-r.*
Mêlé.	Mescià, miscià.	*Miscià, meischia.*
Membre viril.	Osel, pr. ousel.	*Eusel, ouset, ousè-t.*
Même, le même, la même.	Medem, istess, medema, istessa.	*Le même, la meima.*
Mémoire.	Memoria.	*Memoria, memouara.*
Menaces, menacer.	Minassa, minassé.	*Menassà, menassà.*
Ménage.	Minagi.	*Meinadge, moueinadge.*
Ménagère.	Majnagèra.	*Maìnadgèira, moueinadgèira.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Mener, méné éc.	Mné, mnà, menada.	*Mnà, mnà, ada,*
Menu, ue.	Mnù sa.	*Menù, da.*
Menuaille.	Mnusalià, mnusaja, pl. mnusaje.	*Mnusajà.*
Mépris.	Mépris, v. du fr. disprezzi.	*Mèipri-s.*
Mépriser.	Méprisè id desprésié.	*Desprelsà, mèiprisà.*
Mer (la).	La mar.	*La mar.*
Mercredi.	Merco, lat. mercurié dies.	*Dimèicre o mèicre.*
Merdaille.	Merdaria, rafalaya.	*Merdaria, rafalaja.*
Merde! sorte d'imprecation, au diable.	Merdà !	*Merda ! marda !*
Merdeux, euse.	Merdos o [illegible]pr. merdous ousa.	*Merdou-s, merdousa, mardou-sa.*
Mère.	Mà, mare	*Mà, mouèire.*
Méridienne.	Méridiàna, arlogi da sol.	*Mèiridiana.*
Merluche.	Merlùss.	*Marlussa, pr. marlutcha.*
Mesure, mesurer.	Mesura, mesure.	*Mejura, mejurà.*
Métier, faire le métier, parlant de fille ou femme publique.	Fé 'l mesté.	*Fà le mèitèi.*
Métayer.	Metariè.	*Mèitadièi.*
Mettre.	Buté, meté.	*Butà, boutà, mettre.*
Meubles, objet mobilier de toutes sortes, habits, robes.	Rôba.	*Gagi.*
Vilain meuble, vilaine chose.	Orida, rôba.	*Orrid gagi.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Meunier.	Muliné.	*Mounèi.*
Meurtrir, mâcher (mot nécessaire).	Maché.	*Machà, pr. matchà, matchia.*
Miche, miche de cornes auvergnate.	Mica, michéta.	*Micha, pr. mitcha, mitcheta, mitcha de corna.*
Mic-mac.	Mic-mach.	*Mic-mac.*
Midi (à).	A mesdi.	*A la meidia, a meidia.*
Miel.	Mel.	*Miau.*
Miélé.	Méla.	*Miélà.*
Mien ne.	Me mia.	*Miou-n, mia, mienna.*
Mieux, tant mieux.	Mèi, tan mèi.	*Mèi mièi, tan mièi.*
Id., le mieux, le meilleur.	'L mèi, el mèi.	*Le miliou-r. le mièi.*
Mieux, un peu mieux.	Un pò mei.	*Un pò mèi.*
Mignardise, caresse, cajolerie.	Gnogna, pl. gogne.	*Gnognaria, mignardisa.*
Mignarder.	Fé d'gnogné.	*Fà de gnognaria.*
Mignardise, sorte d'œillet.	Mignardisa.	*Mignardisa.*
Mille, trente mille.	Mila, trenta mila mile.	*Mila, trenta mila.*
Millier, des milliers d'aiguillons, par milliers.	D'milaja d'agulion, pr. milliaja.	*D'milliei d'aguliou-n pe milliei.*
Milliard.	Miliard, miliar.	*Miliar-d.*
Milliard, gâteau de cerises ou autres mêmes fruits.	Milias.	*Miliard, milias.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Millet, deux ou trois grains de mil.	Doi o tre gran de mei.	*Dou o trè ru o grun de mèi.*
Mimi, mot familier des nourrices, signifiant tétin, bout de la mamelle.	Mimin.	*Mimi, pr. mimi-n.*
Minable, pauvre.	Meschin, pr. mesquin.	*Minable, megerable méserable.*
Mince, délié.	Mins.	*Moince, mouènsse, moinssa.*
Mine, avoir la mine.	Mina avèi la mina.	*Mina, avèi la minad.*
Minette, petite chatte.	Migna, mignina.	*Mina, minèina.*
Mettre.	Mitè, .imetè, armetè, butè.	*Mettre, butà. remettre.*
Id. bien mis, bien vêtu à quatre épingles.	Ben butà.	*Ben butà.*
Misérable, misérablement.	Miserabil, miserabilment, miserament.	*Miserable, miserablamèn, megerable.*
Mitaine, gant.	Metena.	*Miteina.*
Miton, mitaine, remède sans effet.	Miton, mitena.	*Remedi deren.*
Mode, hors de mode.	Fòra d'mòda.	*Fòra d'mòda.*
Modéré, modérer.	Moderà, ada, moderé, pr. mou.	*Mouderà, ada, moudera.*
Modérément.	Moderatament.	*Mouderatamèn, mouderà.*
Moëlle des os.	Miòla.	*Miòla.*
Moi, comme moi.	Mi, com mi.	*Me, couma me.*
Moindre, le moindre vent.	El minimo vent.	*Lou mouendre vent.*
Moineau.	Passera.	*Passerà.*
Moins, du moins au moins.	Al men, al manch per lo men.	*Dou moins, dò men per lou meiu.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Moins.	Manch.	*Manqua, mouen.*
Mois, le mois d'août	El meis d'agost.	*Lou mèi d'ost, lou mèi d'où, o d'eù.*
Moisi, sie.	Cumis, chiumisa, pr. tch.	*Tchoumeni, tchumenida.*
Moisson, moissonner.	Messon, messou, messoné.	*Meissou-n, meissona, missou-n, mouissounà.*
Moissonneur, euse.	Messonnor, mesonaire, messonèra.	*Messounèire, messonour, messouneira,*
Moitié, faire à moitié, de moitié.	Métà, fé d'métà d'mès.	*Meità, fà d'meità.*
Moment.	Moment, pr. moument.	*Moment, pr. moument.*
Monnaie.	Moneda, pr. mouneda.	*Moneda, pr. mouneda.*
Monsieur, sieur, dame, madame.	Sor, sora, sgnòr, sgnòra', moussu, madama.	*Moucheù, mouchù, madama.*
Monstre.	Mostro dé natura.	*Mounstre, mostrou d'natura.*
Monstruosité.	Mostruosità, pr. moustruousità.	*Mostruousità.*
Montagne.	Montagna.	*Montagna.*
Montagneux, se.	Montagnòs, osa, pr. montagnous.	*Montagnous, ousa.*
Montagnard.	Montagnar.	*Montagnard, montagneis.*
Montre, horloge de poche.	Môstra.	*Motra.*
Monture.	Montura.	*Mountura.*
Moral, moralité.	Moral, moralità, pr. mour.	*Moral, mouralità, pr. moural.*
Morbleu.	Morblù.	*Morblù, marblù.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Morceau, le 1er morceau de pain.	Toch, el prim toch d'pan (o) bocon, pr. boucon.	*Lou proumei mourcei d'pau.*
Moriòn, armure de tête plus légère que le heaume, surmonté d'une crête.	Morion, pr. mourion.	*Marion* (par altération), *d'où virà-marion*, signifiant un soufflet.
Morniſle.	Morflon, pr. our.	*Mourmiſla.*
Mordre, mordant.	Mordè, mordent.	*Mordre, mourdent.*
Morsure.	Mordiura, pr. mourdiura; morsura, pr. moursura.	*Mordiùra, mourdiura, morsùra. moursura.*
Mort (la).	La mort.	*La mort.*
Mort, te (participe).	Mòrt, môrta.	*Mort, morta,*
Mortel.	Mortàl, pr. mour.	*Mortal, pr. mourtal.*
Mortellement.	Mortalament, pr. mour.	*Mortalamen.*
Mortalité.	Mortalità, pr. mour.	*Mortalità, pr. mour.*
Morve, morveux, se.	Môrva, mòrvossa, môrflossa, pr. môr.	*Mòrva, vourmousousa, môrvou-s, ousa.*
Mot, en un mot.	An un mot, pr. mout.	*En un mou-t.*
Mou, poitrine de veau, frèssure.	Cora dèla, corada, pr. cou.	*Courada, lio.*
Moucher.	Mochè, pr. moqué, mieux mouqué.	*Moutchà, pr. moutchà.*
Moucheron.	Moscon.	*Grossa moutchà*
Mouiller, mouillée, éclaboussée d'eau.	Bojè, bojada.	*Boujà, boudjadà,* en Auvergne signifie qui s'est mouillé en tombant ou mettant le pied dans un cloaque.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Mouiller, se mouiller, se tremper.	Mojè, mojèsse.	*Mojà, se moujà, se moulià, se trampà.*
Mouler, lâcher, détendre une corde qu'on tient tendue. (Terme usité par les maçons et les charpentiers.)	Molé, pr. moulé.	*Moulà.*
Moulin.	Mulin.	*Mouli-n.*
Moraliser.	Moralisé, pr. mou.	*Mouralisà.*
Moralement.	Moralement, pr. mou.	*Mouralamen.*
Morelle noire (plante).	Morèla, pr. mou.	*Mourèla.*
Moulure.	Molura, pr. mou.	*Moulura.*
Mourailles, tenailles pour pincer les narines des chevaux.	Moraje, pl. de moraja, pr. mou.	*Mourajàs, pr. mouraliàs.*
Mourir de vieillesse.	Muri, petè de veciaja, tirè l'ullim pèt.	*Muri, petà, mouri de viejessa, tira lo darrèi pèi.*
Mouton.	Moton, pr. mouton.	*Moutou-n.*
Mouture du blé.	Motura, mota pr. mou.	*Moutura, mouta, moudura.*
Muer, changer d'habits.	Muè,mudè.	*Mudà.*
Muet.	Mut.	*Mut, muè-t.*
Mule.	Mula.	*Mula.*
Mulet.	Mul.	*Mulèi, mule.*
Mûr, mûrir.	Madur, madurer.	*Madur, madurà, madiurà.*
Muraille, mur, murette.	Mur, muraja, murèt.	*Mur, muraja, muralia, murèta.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Mûrer, bâtir, clore de murs.	Muré, murajé.	*Murà.*
Mûre, fruit du mûrier, mûrier.	Mora, morè, moura, mourè.	*Mura, murièi.*
Murmurer.	Mormore, besbié, berboté.	*Mourmourà, barboutà.*
Muscle, musculeux se.	Muscol, muscolos, pr. muscoulous.	*Muscle, pl. muscles, muscoulous, sa.*
Museau, visage.	Muso, moro, pr. mourou.	*Muset, mourou, moure.*
Muselière, moreau, sac à foin.	Musel.	*Museleira, mourou-n.*
Musette, chalumeau, flûte, chanforne. v. f. cinfonie, haut-bois.	Sanforgna.	*Sanforgna, musèta.*
Mutin.	Mutin.	*Muti-n.*
Mutinerie.	Mutinaria.	*Mutinaria, mutinamèn.*
Myope.	Miope.	*Miòpe.*
Myopisme.	Miopia, pr. miou.	*Mioupia.*
Mystère.	Mistéré si.	*Mistère, pl. mistèri.*
Mystérieusement.	Mistériosament, pr. riou.	*Mistériousamen.*

N

Naître, né.	Nassè.	*Nassé, nascu, nâcu.*
Narines.	Naris.	*Narina-s.*
Natte, claie à punaises.	Cimsèra] o sturiôt (lat. storea ad capindassimices).	*Nata o clèida à puneisa.*
Nature.	Natùra.	*Naturà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Naturellement.	Naturalment.	*Naturalamèn.*
Navette de tisserand.	Naveta.	*Navèta.*
id. pain, petit pain en forme de navette, (Auvergnat) miche de cornes.	id. mica, micheta, naveta.	*Micha d'côrna.*
Né, dernier né, culot.	Tergnacot.	*Ternacù, ternaquiù, ternatiù.*
Négociant, trafiquant.	Traficant.	*Trafican.*
Nerf, nerveux, se.	Nerv, nervôs, ousa.	*Nervou-s, ousa.*
Nesche (mot nécessaire), un idiot, un niais, ou qui fait l'ignorant. Du lat. *nescio quid.* (Ital.) *non so chə.*	Nesche, aso ; fé 'l nesche, pr. nesqué.	*Nesche, ase, o que, fà lo nesche, pr. nesche.*
Nettoyer, essuyer.	Netié, pané.	*Netià, panà.*
id. s'essuyer la bouche, la barbe.	Netié i soa boca, i so barbis.	*Se netià, se panà la boucia, pr. boucha, la barba.*
Neuf, nom de nombre.	Neuv.	*Noù, nau.*
Neuf, neuve.	Neûv, neûva.	*Niou, neùva.*
Neuf, nom de nombre.	Neuv.	*Nôoù, nô.*
Neuvaine.	Novèna.	*Novèna, nouvèina.*
Nez.	Nas.	*Na-s.*
Ni moi, ni toi, ni bien, ni mal.	Né mi, nè ti, ne ben, ne mal.	*Ne me, ne-te, ne ben, ne mau.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ni plus, ni moins.	Nè pì ne men.	*Ne plu, ne mouen.*
Niais, nigaud, sot.	Pataloch, gnoch, aso nesche.	*Patalò, gnogne, nesche, ase.*
Buse, benêt, innocent.		
Niche, enfoncement dans un mur.	Nicia, pr. nitchia.	*Nicha, pr. nitcha.*
Nichet, œuf laissé dans le nid de la poule.	Nial.	*Niau.*
Nicroche, chicane, (mot nécessaire).	Nicrocià, pr. nicrotchia.	*Nicrotcha.*
Nid d'oiseau, de rat, aire, boulen.	Ni d'osèl, d' rat, d' colomb.	*Ni d'eusèl, d'rat, de pigeou-n.*
Noces, mariage, repas de fête.	Nosse, pl. de nossa, lat. cœna nuptialis.	*Nossas.*
Nœud.	Nod (lat. nodus), pr. noud.	*Nou-d.*
Noir, e.	Nèr, nèir, nèira.	*Néir, nèira.*
Noirâtre.	Neirassù, neirôt.	*Neirassù, neiroù.*
Noix, pour une noix.	Nos, per na nos.	*Per na nou-s.*
Noix vomique.	Nos vomica.	*Nou-s voumica.*
Nombril.	Anburis prov. emboril.	*Anbouni (enbonil, provençal).*
Nommé.	Nominà.	*Noumà.*
Non.	No, nen, manch, nè.	*Non, nò, nou-n.*
id. dire oui, dire non.	Di che d'sì, di che d'non.	*Dire obe, dire que nò.*
Nono, dodo, mots dont se servent les nourrices, faire nono.	Nana, fé nana.	*Nònò, fà nòno.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Nos, nos péchés.	Nostri pecà o pcà.	*Notrei petcha.*
Note.	Nota.	*Nota.*
Nourrir, maintenir en donnant des vivres.	Nuri, nutri, manteni.	*Nuri, nouri, manteni.*
Nourrice.	Nurissa.	*Nurissa, nourissa.*
Nourrissant.	Nurissant.	*Nurissant, nourissan.*
Nourriture.	Nuritura, pr. ou.	*Nouritoura, nuritura.*
Nous, nous autres, comme nous.	Noi, nautre, coma nautre.	*Nautréi, coma nautrèi.*
Nouvelle, grande nouvelle.	Neûva, novassa.	*Novèla, granda nouvèla.*
Novice.	Nuviss, nuvissa.	*Nuvîce, nouvice, nouviça.*
Noyer.	Nos, nosèra.	*Nous noudgèi.*
Noyau, de fruit de cerise.	Oss d' ceresa.	*Nouyau, ô c'eui de ccleira.*
Nu, nue.	Nu nuda (lat. nudus).	*Nu, nuda.*
Nuit (la), faire nuit.	La nuit, fé neûit.	*Neui, fà neüi.*
Nuque.	Gnuca.	*Nucà.*

O

Obéir, obédience, obéissance.	Ubidi, ubdi, ubidienssa.	*Obcdi, pr. oubedi, oubedienssa.*
Obligation.	Obligassion, pr. ou.	*Oubligacheu o, chu.*
Obscur.	Scur.	*Scur, ouscur.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Odeur.	Odor, pr. oudour.	*Oudou-r.*
Œil, notre œil malin.	Nostr'eui malign.	*Neutr'eui mali-n.*
Œil, se mettre le doigt dans l'œil, se faire du mal à soi-même.	Desse di dl anti eui.	*Se douna do dèi dien l'œi, œui.*
Œillet.	Ojèt, igèt.	*Eûjet, eujèi.*
Œuf couvé.	Covis.	*Couvi.*
Œuvre.	Opera.	*Obra.*
Office.	Ufissi.	*Oufisse, ouffisssi, ufissi.*
Offenser.	Ofende, pr. oufende.	*Oufensà.*
Oie, oies.	Oca, pl. oche.	*Ocha, pr. otcha, pl. oche.*
Oiseau et membre viril.	Osel, usel.	*Osèt, usèt, pr. ousèt, ougeau,* plur.
Officier, célébrer.	Uffessié.	*Ouffissiâ, ufissiâ.*
Oisillons (les).	Ij oslèt.	*Osillion, pr. oisilioun.*
Olette, pot en terre cuite, pot au feu avec une anse, propre à faire chauffer de l'eau, v. du latin, olla, et allula, diminutif.	Ola, pr. oula, toupin, olèta.	*Oleta, ola, pr. oula, ouletta.*
Olivâtre.	Ulivastr.	*Olivâtre. pr. oulivâtre.*
Olive.	Uliva, (pr. ou,) lat oliva.	*Ouliva.*
Ombrage, ombre.	Ombra.	*Oumbra, oumbradge.*
Ombrelle.	Ombréla, parassol.	*Oumbrèla, parassol.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
On, on dit, on disait.	S'dis, i dicion.	*I dison, i digion.*
Comme on peut le croire.	Com a s'peul cherde.	*Couma se pô creire.*
Once.	Onssa.	*Onssa, pr. ounssa.*
Onze.	Ondès.	*Onze, pr. vounze.*
Orage.	Oragan, pr. ou.	*Orage* (pluriel), *oragei pr. ou.*
Ordinaire, à l'ordinaire.	Ordinari, à l'ordinari, pr. our.	*Ordinari, l'ordinari, pr. où.*
Id. l'ordinaire, la nourriture.	L'ourdinari, boun ourdinari.	*Un bou-n ourdinare, pr. our.*
Id. d'ordinaire.	Ordinariament, pr. ou.	*Ordinaramèn, pr. ourd.*
Ordinairement, d'ordinaire.	Ordinariament, pr. ou.	*Ordinaramèn, ou d'ourdinari.*
Oreille.	Oria, pr. ouria, prestè i orie.	*Orilia, pr. ou, ouryà, ouria, prestà la-s-orias.*
Orfèvre.	Argenté, (aurifex).	*Orfévre, pr. ourfeuvre.*
Orge.	Seil.	*Selia, breitcheïra.*
Orme, ormeau.	Olm, orm.	*Orm, ourme, pr. our.*
Oser.	Osè.	*Osà, pr. ousà.*
Où, adv. de lieu d'où.	Antè, dove, dova, doa.	*Einte, d'einte.*
Ou, ou bien conjonction.	O, o ben, o bin.	*O, o be, pr. d'autramèn, oube.*
Oublier.	Oblidè.	*Oblidà, pr. oublidà.*
Ouf, hai ! ah ! interj.	Uf.	*Ouf.*
Oui, dire oui ou non.	Di che d'no, di che d'si.	*Dire noun, dire ouei. o obe, abe.*
Oui, bien, bon.	Nà, (adv.)	*Nà, èi ben, abe. chi be.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ouir, pour t'ouir, si nous t'oyons, t'entendions.	Per t'ùdi, se noi l'udian.	*Por t'ovi, se noi ovian.*
Ourler.	Orlé, pr. ourlé.	*Orlà, pr. ourlà.*
Ours, mon gros frère l'ours.	Orss, pr. ours, me gross frà l'orss.	*Ourss, ourssa, mon grôs freire l'ourss.*
Outrepasser, dépasser.	Contrapassé.	*Countra passà.*
Ouverture.	Overtura, pr. ou.	*Ouvertura.*
Ouvrage.	Ovragi, pr. ouvragi.	*Ovrage, pr. ouvrage.*
Ouvrir une porte, etc. entièrement.	Sbadé na porta, dubri.	*Badà na porta, doubri.*
Id. ouvert, te.	Durvi, duvert, duverta.	*Durbi, duber-t, duberta, duvert, duverta.*
Id. entr'ouvrir, entrebailler.	Sbajé.	*Abadajà.*

P

Pacte, convention, marché, faire marché.	Pat, fé pat.	*Fa pate,* par altération *pata.*
Pagnotte, petit pain long, pain mollet, miche.	Pagnôta.	*Pagnôta.*
Id. au fig. homme lâche, poltron.	Id.	*id.*
Paille de blé, de graminées.	Paja (lat. palea).	*Pajà, palia.*
Paie.	Paga.	*Paja.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Paillade, chambrée, lieu où couchent plusieurs personnes.	Pajada.	*P. jàda, paliada.*
Paillard.	Putané.	*Putanèi.*
Paillasse, bouffon.	Pajassa.	*Pajàssa, paliassa.*
Id. de lit.	Pajassa d'let.	*Pajàssa, paliassa de lei.*
Id. menu paille, vieille paille brisée.	Pajùs, paja pista.	*Pajus, pr. païù.*
Pain, pain frais, rassis.	Pan, pan fresch, arsiss.	*Pa freitche, pa rache.*
Id. pain à soupe, pain azyme.	Pan da supa, pan asim.	*Pa d'soupa, pa d'eu juifs, pa azima.*
Id. pain blanc, pain de 1re qualité.	Pan bianch, pa lan.	*Pa blanc, pa lan.*
Id. pain à yeux, bien levé.	Pan con jeui.	*Pa levà.*
Id. pain de chien, de son.	Pan d'bren, pan de can.	*Pa d'tche, de bretro de soun.*
Id. pain tendre, pain de munition.	Pan mol, pan d'munission.	*Pa tendre, pa d'maunicheù chû.*
Id. biscuit de marins.	Pan bescotà.	*Biscuit deu marin, de la marina, pr. besquoui.*
Pain à cacheter.	Ostia.	*Ostia.*
Pain blanc, pain blanc long.	Palan, pan bianch, palanass.	*Pa-blan, pa-long* (d'une livre), *palan* dans quelques villages.
Au fig. niais, lourdeau, badaud, perche.	Palandran, palermo, pan bianch, palanass, pertia.	*Badaud, lourdaud.*
Paire, couple.	Paira, cobia, pr. coubia.	*Coubla, un parèi,*
Id une paire de bœufs, de ciseaux.	Una paira de bèu, de tesoire.	*Una paira d'beù, pr. biou, de cheseau.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Paire, un couple de pigeons, d'œufs.	Una cobia d'colomb, d'euv.	*Una paira de pigioun, ma coubla d'euv.*
Id une paire de gants.	Una paira de guants.	*Un parèi de guant.*
Un homme paisible, qui ne se meut pas même quand il est provoqué.	Quac.	*Caq. cac.*
Paître.	Pasturé.	*Pâturà.*
Paix (la).	La pas.	*La pa-s.*
Palais.	Palass.	*Palaï, palai, pa lè.*
Panneau, filet, embûches, donner dans le panneau.	Panò, dien el panò.	*Panò, dounà dien le panò.*
Papa, (à la papa), très-bien parfaitement.	Da papa.	*A la papâ.*
Paperasse.	Paprass.	*Paprassà.*
Papier.	Papè.	*Papèi.*
Par, prép.	Per.	*Per, par, pô-r.*
Parade.	Parada.	*Parada.*
Parapluie, parasol.	Parapieùva, parasòl.	*Parapleuva, parasôl.*
Parc de brebis.	Pascagi.	*Pacadge.*
Parce que, à cause que je suis votre roi.	Perché son vostr'ré.	*Per l'amour què sèi voutre rèi.*
Paraître, il paraissait.	Paressé, paressia.	*Pareitre, pareichia.*
Pardieu, pardi, pardine.	Pardisna, (lat. per. Diana).	*Pardina, pardi.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pareil tapage.	Parèi, tapagi.	*Pdrèi, tapage, o parièi.*
Id. semblable, paire, ainsi, pareillement.	Parèi.	*Parèi, parièi, parè.*
Parer. défendre, offrir, présenter.	Paré.	*Parà.*
Parer, se parer, s'orner.	Archinchesse, pr. arquinquèsse.	*Se requinquà.*
Parfaitement.	Superbament, com tut.	*Superbamen, couma tout.*
Pari, gageure.	Pariùra, gagiùra.	*Pariùra, gagiùra.*
Parjure, faux serment.	Saramen, giurament fauss.	*Saramen fauss.*
Parler, parlons en nous.	Parlé, parlen.	*Parlà.*
Paroisse.	Parocchia.	*Paròcha, pr. parótcha.*
Id. cure.	Id. et cura.	*id. cura.*
Parole (la)	La paròla.	*La paraûla, paróla.*
Partage, lotissement.	Partiment.	*Partiment, partadge.*
Partager, ils partageront.	Parti, partiran.	*Partì.*
Parterre.	Perter, pertèra, partèr.	*Partëra, partiara.*
Partout.	Per tut.	*Portut, partou-t.*
Pas, il portera ses pas.	Portara sò pas.	*Pas, pourtarà seu pas.*
Passage, transition.	La passada, passagi.	*La passada.*
Pas un, pas une.	P'n, p'na.	*P'n, p'na.*
Passé (le) participe.	El passà.	*Le passà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Passementerie.	Passamentaria.	*Passamantaria.*
Passe-port.	Passa-pòrt,	*Passa-pòrt.*
Passer.	Passé.	*Passà.*
Passereau, moineau.	Pasra, passera.	*Passera, mouinô, mouanô.*
Passetemps.	Passa-temp.	*Passa-ten.*
Pâte cuite de sarrasin, farine bouillie dans l'eau, usage du Limousin et du Piémont, n'est pas autre chose que la polenta italienne.	Polenta.	*Pata cuetcha, poulentà.*
Pâte molle, lâche, poltron, barguigneur.	Pata mola, patèt, pata bagnà.	*Pata môla patet, pata bagnada.*
Patène.	Patèna.	*Patèna.*
Pâté.	Pastiss,	*Patèt.*
Patente.	Patenta.	*Patenta.*
Patience, perdre patience.	Perde passienssa.	*Perdre pachenssa, passienssa.*
Patir, souffrir, peiner.	Pati, sufri, pené.	*Pati, suffri, penà.*
Patisserie.	Patissaria.	*Patissaria.*
Patois.	Patoà, patoé, pr. patouà, patouè.	*Patoa. patoé, pr. patouà, pàtouèi.*
Patraque, vieille machine désorganisée.	Patraca.	*Patraca.*
Pâtre, berger.	Pecoré, pécorar, pastor.	*Pàtre, bargèi.*
Patrie.	Patria.	*Patria,*
Patriote.	Patriòt.	*Patriòte.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Patte, pied, jambe d'un animal, petite.	Piota, piotou.	*Piota, pota, potou-n.*
Paturage.	Pasturagi, pr. dgi.	*Paturadge.*
Pause.	Pòsa.	*Pòsa, pausa.*
Pauvre, très-pauvre, les pauvres.	Pòver, porass, pòvri.	*Paubre, paubrèi.*
id. la pauvre âme.	La povr' anima o bon anima.	*La paubra arma.*
Id. pauvre homme.	Pòv' òme.	*Paubre òme.*
Id. mes pauvres enfants.	Me povri fieui.	*Mou paubrei eifan.*
Pauvre père, pour feu, feue.	Pover pare, fu o bou, pr. boun anima.	*Pobre pai, pa, paubr anima.*
Pays.	Pàis.	*Païs.*
Paysan.	Paisan i paisau.	*Païsan, lu païsan.*
Payer.	Paghè.	*Pagà, pajà.*
Peau (la), l'argent et la peau.	La pel e l'argent.	*La pè et l'argen.*
Péché, nos péchés.	Nostri pca o peca.	*Notrèi petcha, o pecha.*
Peigne, frange d'une toile.	Gropina, pr. groupina.	*Pigna, galou-n, eimoutchèta, paramoutcha, pigna.*
Peine, peine de mort.	Pena, pena d'mort.	*Pena d'mort.*
Peiner, haleter, se fatiguer.	Pené.	*Peinà.*
Peintre.	Pentre.	*Pentre, pr. peintre.*
Peler, écorcher.	Plé.	*Pelà, p'là.*
Pelle, à pleine pelles, avoir de l'or, de l'argent.	Pala, plé l'or à pala.	*Pa la, avei l'or a palà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
A pellées, à foison, en abondance.	Pellée à palà.	*A pala.*
Id. donner la pelle au cul.	Dé dla pala al cul.	*Dounà la pala au tiù, o quià.*
Pelisse, sur leur pelisse.	Su lor plissa, pr. lour.	*Su liour plissa.*
Pendant le jour.	Pandan el gior-n.	*Penden le giou.*
Id. en attendant.	Mentre, damentre, dumentre.	*Dumentre, damentre.*
Pendre.	Pende.	*Pendre.*
Pénitent (les).	I pénitent.	*Lu peniten-t.*
Pensif, pensive.	Pensierós, pr. ousa.	*Penseirou-s.*
Pépie, il n'a jamais la pépie.	Pepia, a n'a mai la pepia.	*N'a jamai la papida.*
Perdre.	Perde.	*Perdre.*
Perdrix de montagne.	Calabria.	*Calabra.*
Id. battre la calabre, rôder ça et là, donc chasser la perdrix.	Bate lu calabria.	*Battre la calabra.*
Père, papa, pà des petits enfants.	Pà, pr. pare, padre et papa.	*Pai, pà, papa.*
Id. le père, la mère et les petits.	El pa, la ma e i peit.	*Le pà, la mà e lu peti.*
Périr.	Pert.	*Peri.*
Personne (une).	Na persona, pr. persouna.	*Na parsona, pr. parsouna*
Personne, nul, aucun.	Nessun.	*Degun, parsouna.*
Persuader, faire, aller.	Fé, andè, persuadè.	*Persuadà, fa nà, o anà.*
Pertuis, trou.	Pertùs.	*Pertu-s, pertù, partiù.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Peste (la).	La pest.	*La pesta.*
Petarade, bordée de pets.	Spetarada, spatarada.	*Petarada.*
Petard, en Auvergne, le derrière.	Petarel.	*Petaret.*
Peter.	Petè, tiré d' pavane.	*Petà.*
Pétition.	Petission.	*Peticheu o chu.*
Petit, te.	Peit, peita.	*Peti, peti, petita.*
Pétrin, chambre chaude au-dessus ou à côté du four où s'apprête la pâte.	Pastin.	*Peintri-n.*
Peu, un peu, si peu que ce soit.	Pò, pòch, per pò ch'a sia.	*Pò, per pò que chio, o que cho.*
Id. un peu plus, un peu moins.	Un pò pi. un pò men.	*Un pò mài, un po men o mouen.*
Id. un peut haut, un peu bas.	'N poch sù, 'n poch giù.	*Un pau nau, un pau bas.*
Id. un peu vaut mieux que rien.	A l'è mèi poch che nen.	*Un pò vaù miei que re.*
Peuple, le peuple misérable.	El popol misérabil.	*Le miserable peùple.*
Peur.	Paù, pòr, paùra.	*Poù, poùr. por. pòra.*
Peureusement.	Paurosament.	*Paurousamèn.*
Peureux.	Paurós. pr. ous.	*Paurou-s.*
Phrase, chaque phrase.	Frasa, ogni frasa.	*Chacuna frasa, pr. tchacuna.*
Pic-vert, pic cendré.	Un pich verd, picass, o cenerici.	*Un pic ver-d, pic cendrà.*
Pichet, cruche, pot en terre cuite.	Picè, pr. pitché piceù.	*Pitchèi, pitchét.*
Picoté, marqué de petite vérole.	Picotà, pr. picoutà.	*Picoutà.*
Picoter, becqueter.	Picoté, pr. picoutié.	*Picotà, pr. picoutà, picoussà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pie, margot, agace.	Djassa, berta.	*La margô, la djassa.*
Pièce, malice, faire pièce, jouer un tour.	Fè ma piessa giùghé un torn, pr. tour.	*Fà na pièssa à caucun, jouà un tour.*
Pièce d'estomac, morceau d'étoffe que les femmes du peuple posent sur leur poitrine au-dessus du tablier.	Piessa di stomi.	*Peissa d'eistouma.*
Pièce, pieu, morceau d'une chose solide.	Pessa, tòch.	*Pessa, mourcét, v. f. morcel.*
Pièce de canon, une pièce.	Pèss d'canon, pr. oun.	*Pessa d'canoun.*
Pièce de temps, il y a longtemps, un longtemps.	Un pes fà.	*Na pessa d'temp.*
Pied, les pieds.	Pè, i pè.	*Pè, lu pe, potâ* (ironiquement).
Id. d'animal.	Piota.	*Pòta.*
Id. d'arbre, tige, tronc.	Pè d'erbo.	*Pè d'èbre.*
Id. pied du lit, de la tour.	Pè del let, d'la tor.	*Peì daù lei, de la toure.*
Id. de la montagne, pied de biche, de chèvre.	Pè d' la montagna, pè de bissa, de cabra.	*Pé d' la montagna, de bitcha, de cabra.*
Id. donner du pied à une échelle.	Dè d' pé a na scala.	*Douna d'pè à l'eitchala.*
Pierre, queux des faucheurs.	Pera, cov.	*Peira a gusa la dalia, o daja.*
Pieteux, compatissant.	Pietòs, pro ous.	*Pietou-s.*
Pinson, oiseau.	Schinsson, pr. squinsson.	*Quenssou-n, tiensoun.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pinte de liquide.	Pinta.	*Pienta.*
Pipe.	Pipa.	*Pipa.*
Pique, arme de guerre.	Pica.	*Pica.*
Pique, fig. brouillerie.	Pica.	*Pica.*
Pique, couleur d'une carte à jouer.	Pica.	*Pica.*
Piquant, qui pique.	Pican.	*Pican.*
Piquer, planter, poser; piquer une étoffe.	Piché, pr. piqué.	*Picà.*
Piquet, jeu de carte, piquet, sentinelle (voir plus loin).	Pichèt giughè al pichèt.	*Piquèt, jugà au piquèt.*
Piquet de bois qu'on plante en terre.	Pichèt, pr. piquet.	*Piquèt.*
Piqueur d'assiette.	Picheur d'assiéta, pr. piqueur.	*Piqueu d'sièta, pr. d'aehèta.*
Piqueur, mendiant.	Pich, pr. pique.	*Piqueu-r, mandian.*
Piqué, sorte d'étoffe.	Piché, pr. piqué.	*Piquà, picà.*
Piquet, sentinelle militaire.	Pichèt, pr. piquèt.	*Piquet.*
Pirouette.	Piròeta, pr. pirouèta.	*Pirouèta.*
Pire qu'un ermite.	Pes o peg ch'un armita.	*Pire qu'un armita.*
Pire, c'est pire que.	E pes o peg che.	*Couei pire.*
Pisse, urine.	Pissa, urina.	*Pissa, urina.*
Pissée.	Pissada.	*Pissada.*
Pissenlit.	Pissalet.	*Pissan lèi, [illegible]li.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pisser.	Pissè.	*Pissà.*
Pisseux.	Pissos, osa pr. ou.	*Pissous, ousa.*
Pissotière, cannelle d'un cuvier.	Pissaròta.	*Pissaròta.*
Pitance.	Pitanssa.	*Pitanssa.*
Place, marché, place du marché.	Piassa del mareat.	*Plassa d'aù marchà, pp. martcha.*
Plaie.	Plaga.	*Plaja.*
Plaindre (se), grogner.	Raugné, rogné, lamenté, fé d' plenta, sospiré.	*Rognolà, pr. rongnoulà, lamentà, soupirà.*
Plaire, plaise à Dieu.	Piasì, piasa a Dio.	*Plasa à Diou, plasa à Diù.*
Plait-il ? interrogea-t-il.	Ché ?	*Ptais ?*
Plaine.	Piana.	*Plana.*
Plaisir, service, complaisance, pour son plaisir.	Piasì, per so piasi.	*Plasi, par soun plasi, plasèi, plagi.*
Plançon, plant.	Pianton.	*Plansou-n.*
Plaque.	Placa.	*Placa.*
Planté.	Piantà.	*Plantât.*
Platine.	Platinà.	*Platina.*
Plein.	Pien.	*Ple.*
Pleurer.	Piòrè, pianssé.	*Purà, plourà.*
Pleurnicher.	Piorassé.	*Plourassà.*
Pleuvoir à verse, à seau.	Pieuve à seber, à verse, à sie.	*Ploùre a versa, a chebre.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pluie.	Pieuva.	*Pleuva, pieuja.*
Id. de peu de durée, ramée, donner une petite ramée.	Rama, dé na peita rama.	*Ramada dounà na petita ramada.*
Plus, de plus.	Pi, d' pi, al pi.	*Mai, d'mai, d'mèi.*
Id. plus haut.	Pi aut.	*Pu n'au* (*n* euphonique).
Id. il y a plus plus d'esprit que.	Li 'è pi d'anim que.	*L'ai ei mai, o mai d'eime que.*
Id. il monte plus haut.	Monta pi aut.	*Monta pù n'aut, pr. mounta.*
Plus, d'avantage, il aime mieux.	Ama mèi.	*Ama mèi, o mai.*
Id. plus d'une septerée.	Pi ch'un ste.	*Mai, o mei d'una cheteirada.*
Id. pendant plus de six mois.	Pandan pi de ses meis.	*Penden mei de sèi mei-s.*
Plutôt souffrir que mourir.	Pitost pati che muri.	*Putò, peteui patì que mouri.*
Plutôt qu'un autre.	Pitost ch'un autr.	*Puto, peteui qu'un autre.*
Poële à frire.	Padèla, peila.	*Padèla.*
Poignée.	Manà, pugnà.	*Manada, pugnada.*
Poing.	Pugn.	*Pougne, pugne.*
Point, sur ce point.	Pont, sù cost pont.	*Pouèn, su què ou queu pouèn.*
Pointe, sommet.	Pointa, pr. pouenta, sima.	*Chema.*
Poire, petites poires.	Peir, pruss.	*Peira, peruss* (les petites).
Poids, bon poids.	Bon peis, gross peis.	*Bon pèi-s, pr. boun.*
Poitrail.	Petorâl.	*Peitràu, peitrò.*
Poitrine de veau, mou, fressure.	Coradela, pr. couradelà.	*Courada, liò.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Poitrine.	Pët, stomi (lat. pectus).	*Peitrina, eistouma, pouitrena.*
Id. avoir la poitrine oppressée.	Avei lo stomi angagià.	*Avei l'estouma engageà.*
Id. se donner des coups de poing à la poitrine.	Desse di pugu ant le stomi, sul stòmi.	*Se dounà dau pugne su la peitrina o pouitrena.*
Id. avec la poitrine découverte.	Con lo stòmi descuvert.	*Embèi la pèitrena descubertà.*
Id. l'avoir sur la poitrine (la rancune.)	Avei la sul stòmi.	*L'avei subre la peitrene, l'estouma, o pouitrenà.*
Poitrine, le milieu de la poitrine, le sternum.	El mes del stòmi, la boca del stòmi.	*Le mèitan de l'eistouma.*
Poivre.	Peiver, lat. piper, angl. peper, it. pepe.	*Peibre.*
Politesse.	Politessa, prop. poulitessa.	*Politessa, pr. poulitessa.*
Politique.	Polltica, pr. pou.	*Politica, pr. pou.*
Politiquement.	Politicament, pr. pou.	*Politicamènt, pr. pou.*
Pomme de terre.	Pom' d'tëra, tartifla.	*Poma d'tiara, pr. pou.*
Pont.	Un pont.	*Un poun-t.*
Populace.	Popolassa, pr. poupou.	*Populassa, pr. pou.*
Pores de la peau.	Pòri d'la pel.	*Pori d'la peù o pè-l.*
Porte-assiettes.	Parta-sieta.	*Porta sièta, o chièta.*
Porte-feuilles.	Porta feui.	*Pourta-feùia, o feuilla.*
Porte-manteau.	Porta-mantel.	*Porta-mantè, pr. pourta.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Porte-paquet.	Porta pachet, pr. paquèt.	*Porta-paque, pr. pourta.*
Porter.	Porté, pr. pourté.	*Portà, pr. pourtà.*
Id., qu'il portait.	Ch'a portava, pr. pour.	*Qu'a portava, pr. pour.*
Poser.	Posè, pr. pousé.	*Posà, pr. pousà.*
Position. sa position est cruelle.	Sod posission è crudèla.	*Sa posicheu, o chu, èi cruella.*
Possibilité.	Possibilità.	*Possibilità, pr. poussi.*
Pot de terre, olette, pot au feu, pot à soupe.	Ola, pr. oula, oleta (lat. oula), oleta tupin (lat. olulla).	*Ola, pr. oula, oleta, pr. ou, olèta, toupi-n.*
Potelé, dodu, mouflard.	Patafiò.	*Pàtaflò.*
Pou.	Poi (lat. pediculus).	*Peùi.*
Pou, il écorcherait un pou pour en avoir la peau.	A scortèria un poi, per pièjé la pel.	*A èicorchiarià, èicourtcharia un peui por avei la pèt.*
Pouf, bruit que fait en tombant un objet pesant.	Pof, pr. pouf, patatof, pr. patatouf.	*Pouf, patapouf.*
Poule, poulette, ni dinde.	Pola, gallina, ne polèta, ni dindo.	*Pola, pr. poula, ni poleta, pr. pouleta, ni dindà.*
Poumon, maladie de poumon.	Polmon, pr. pou maladia d'polmon.	*Pomon, poumonia, pr. pou.*
Poupée.	Popea, pr. poupea.	*Popèïa, pr. pou.*
Pour, pour moi, pour toi.	Per te, per me.	*Pòr me, pòr te.*
Pourquoi.	Perché, pr. perqué.	*Porque*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Pourette, jeune plan d'oignons, de poireaux.	Poreta.	*Poreta, pr. pou.*
Pourtant.	Pertant.	*Portan, pr. pourtan-t.*
Pousser.	Possé, pr. pou.	*Possà, pr. poussà.*
Pouvoir, pour le pouvoir.	Podèi, pr. pou per ti poudèi.	*Podèi, pr. poudèi, pôr te poudèi.*
Id. comme il peut.	Coma a peul.	*Couma a poù, pr. poôu, nautrei poudèn.*
Id. nous pouvons.	Nautre podeu, pr. pou.	
Id. pouvez-vous.	Podès ne.	*Podèi-vou, poudèi-vou.*
Id. qu'il puisse.	Cha peùssa pr. que.	*Qua peùcha.*
Pratique.	Pratica.	*Pratica.*
Pré, fuir par les prés.	Pra, fugè per i pra.	*Fugi por lu prà.*
Prêcher, celui qui prêche.	Lo che predica.	*Queù que prèitcha.*
Préférer, aimer mieux.	Amé, mèi.	*Ama mèi o mai.*
Préjudice.	Pregiudissi.	*Predjiudisse.*
Premier, re.	El prim, la prima.	*Le promèi, la promèira, pr. preu.*
Id. le premier de tous.	'L prim d'j aitré.	*Lou beù proumièi ou proumèi.*
Premier (en), d'abord, en commençant.	An prima.	*D'ou premiei o proumiei.*
Prendre, il le prend.	Prende, piè, lo pia, lo pren.	*A le pren.*
Id. ils prennent, se coaguler.	Prendon, pion.	*Prenon.*
Id. prend, tiens.	Tè, të.	*Té, të.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Prendre, pris, caillé, figé.	Prèis prendu.	*rèi, prendu.*
Id. s'il est pris au mot.	S'è prèis al mot pr. mout.	*Sà l'èi prèi au mou-t.*
Présenter, offrir, tendre à quelqu'une	Parè a quaicadun.	*Parà a caùcun.*
Id. tendre la main, les joues.	Parè la man, parè la masselle.	*Parà la ma, la gogna-s.*
Président, te.	President, presidenta.	*Président ta.*
Presque, à peu près.	Quasi, a poch press.	*Quage, à pô prèi.*
Presse.	Pressa.	*Pressa.*
Presser, fouler, serrer.	Pressé, sati, sarè.	*Preissà, sati, sarà.*
Prêt, prête.	Pront, pronta.	*Prèit, prèità.*
Prêter.	Presté.	*Prestà, prèità.*
Prêtre.	Preire, cura.	*Prèitre, cura.*
Préventivement, préalablement.	Preventivament,	*Prèiventivamen.*
Prier, je t'en prie.	Preghè, tè nen preghi, pr. pregui.	*Predgeâ, t'en predge.*
Prière.	Preghiera, pr. prequièra.	*Predgèira, prèièra.*
Primauté.	Primassia.	*Primòta.*
Printemps.	La prima, la primavera.	*La prima, le printemp.*
Prison, prisonnier, son prisonnier.	Caricer, person, pr. persònn, so personè.	*Preisou-n, sou-n preisounèi.*
Prix, c'est de prix.	È d'pressi.	*Ei de pri, o de prèi.*
Prix, vendre à vil prix, à bon marché, pour un morceau de pain (casse cou)	Dè a rota d'col per un tôch d'pan.	*Vendre, dounà por un mourcèt de pa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Procédure.	Procedura, pr. prou.	*La procedura, pr. prou.*
Procès.	Procèss.	*Procès, pr. proucèi.*
Prochain, ne, l'un qui vient.	La smana, l'an che ven.	*La smana que ven, l'an que ven.*
Prodige, prodigieux.	Prodigi, prodigiossa, pr. prou.	*Prodidge, prodidgious, sa, pr. prou.*
Prodigieusement.	Prodigiosament, pr. prou, proudid.	*Prodigiosamèn pr. proudidgiousamèn.*
Promesse.	Promessa, prometiùra, pr. prou.	*Promessa, prometiura, pr. prou.*
Promptement.	Prontamen, pr. proun.	*Prountamèn.*
Prophète.	Profèta, pr. prou.	*Profèta, pr. prou.*
Prophétiquement.	Profèticamen, pr. prou.	*Proufèticamen.*
Proportionnellement.	Proporssionatament, pr. proupour.	*Proporssionalamèn-t, pr. ou, our, siou, pr. pourpour.*
Proprement.	Propriament, pr. prou.	*Propramen, pr. proupramèn.*
Proverbe.	Proverbi, pr. prouverbi.	*Proverbe, pr. prouverbe.*
Provisoirement.	Provisôriament.	*Provisoaramen, pr. prouvisoua.*
Pudeur.	Pudor, pr. pudour.	*Pudor, pr. pudour.*
Puer, tu pues.	Pussé, pussès.	*Pudèi, te pudèi.*
Pulmonaire, plante.	Polmonaria.	*Poumounaria.*
Puisque.	Da gia che, pr. que.	*D'gia que.*
Puits.	Poss, pr. pouss.	*Pou-s.*
Punaise.	Punasa, cimes d'erbo.	*Puneisa d'èbre.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Punais.	Punàss.	*Punèï, punà.*
Purement.	Puramènt.	*Puramèn.*
Pus.	Puss.	*Pus, pù.*
Pustules, boutons, éruptions.	Vairôla.	*Veiróla.*
Putassier.	Putanè.	*Putanèi.*

Q

Quarante.	Quaranta, pr. caranta.	*Quaranta, pr. caranta.*
Quartier.	Quanté.	*Quartèi, cartèi.*
Quatorze.	Quatordès.	*Quatorse.*
Quatre.	Quat, quatr.	*Quatr.*
Quatre-vingts, octante.	Otanta, pr. outanta.	*Otanta, pr. outanta, quatre vien.*
Quatre-vingt-dix.	Nonanta, pr. nou.	*Nounanta, o quatre vien dèi.*
id. il ne ressemble qu'à	Smia mach a.	*Sembla mà.*
id. seulement. Je ne vois que.	Vedi mach.	*Veze má.*
Quelque chose.	Cai cosa quai cosa.	*Caucare (de caucaren).*
Quelque fois.	Caica volte.	*Cauquèi, coù.*
Quelqu'un, être aux trousses de quelqu'un.	Quaicadun, esse a le trosse d'un, pr. trou.	*Caucun, caucù-n.* *Eitre o estre à la troussa de caucun o caucu.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Quelqu'un, louer, gager quelqu'un.	Dguisté un.	*Ludgeà caucu-n, o liudgeà caucu-n.*
Donner à quelqu'un.	Dè a un.	*Dounà a caucun.*
id. quelqu'un de vous.	Quaicadun d' voi.	*Caucu-n d'vautrei o de vous.*
Querelle.	La querela.	*Querèla.*
Queue.	Coa, pr. coua, (lat. cauda).	*Coua ou qoua.*
Qui, la faim qui me presse.	La fam che me pressa.	*La fam que me prèissa.*
Quinze.	Quinse.	*Quiense, tiense.*
Quoi, avoir de quoi, le de quoi, du bien, de la richesse.	Avei deque.	*Avèi le de que.*
Quoi qu'il en soit.	Mach-sia, sia che sia.	*Ma que chia, o, cha.*
Comme que ce soit, quoi qu'on en dise, quoi que ce soit.	Com mach-sia, comach-sia magara ch'un dighe.	*Coma que sia, pr. couma que cha, coma que n'en dion tant sei que de lei.*

R

Rabachage, chanson.	Sanforgna.	*Chanfòrgna.*
Racaille, cette racaille.	Cola racaja, rafataja.	*Quella racalià, o racajà, rafatajà.*
Race, lignée, famille.	Rassa.	*Rassa.*
Id. pour la race animale.	Per la rassa animala.	*Por la rassa animala.*
Racine.	Radis.	*Rachena, radis.*
Raccommoder.	Comodè.	*Comodà, pr. coumoudà, adoubà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rafataille, racaille.	Rafatja, racaja.	*Rafalajà, racajà.*
Raffinage.	Rafinagi.	*Rafinage, pr. rafinadge.*
Rafiné, habile, fin, adroit.	Rafinà.	*Rafinà.*
Ragot, petit cheval robuste.	Ragôt.	*Ragò-t.*
Raie.	Riga.	*Régea, pr. redjea.*
Raide, roide, rude.	Reid, rèd (lat. *rigidus*).	*Réid.*
Raisons, paroles, pas tant de raisons.	Pa tan d' rason.	*Pa tan d'rasou-n.*
Raisonnable.	Rasonabil, pr. rasou.	*Rasonable, pr. rasou.*
Raisonnement.	Rasonamen, pr. rasou.	*Rasounamèn.*
Raisonner.	Rasonè, pr. rasou.	*Rasonì, pr. rasou.*
Rame, branche, bois mort, branches coupées par l'émondage et propres à ramer des pois.	Ram, rama, ramass.	*Rama.*
Rang, ordre.	Ran, rangh, rèn.	*Ran, rèn.*
Ramper.	Rampè.	*Raupà.*
Rapprocher, radoucir.	Arprossimé.	*Raprouchà.*
Rarement.	Rarament.	*Raramèn.*
Rat, les rats.	I rat.	*Lu rat.*
Ratatiner (se) se recoquiller.	Quatesse.	*Se catà, se quatà.*
Ratelier, crèche, lever, le lever; le ratelier, réduire les vivres.	Grupià levé o lvé la grupia à un.	*Crecha, levà la crecha à un, à caucun.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rateler.	Rastelè.	*Rastelà.*
Rates (les) régal aux ouvriers après les travaux achevés.	Rata, fè li rase.	*La rata, fà la-rata-s.*
Ratine, sorte de drap.	Ratina.	*Ratina.*
Ravauderie, bagatelles.	Ravodaria, pr. vou.	*Ravodaria, pr, vou.*
Rave.	Rava (lat, rapa).	*Raba.*
Rebuter.	Arbuté, ribute.	*Ributà, rebutà.*
Réclamer, ils le réclamèrent.	Réciamé, lo riciameron.	*Reiclama.*
Récolte.	Arcôrt, arcôlt.	*Recòrta, rccòlta.*
Recommencer, refaire, revenir.	Torné, pr. tourné.	*Tornà, pr. tournà.*
Recoquiller (se) se ratatiner.	Quatesse.	*Se cata, se quatà.*
Recoudre.	Arcusi.	*Recugi, recouge.*
Reculer, se tirer en arrière.	Tiresse un darè.	*Se tirà en arré.*
Réduit, recoin, niche.	Nicia.	*Nicha, pr. nitcha.*
Réduction.	Ridussion.	*Réducheù, reiduchù.*
Redoutable.	Ridotabil, pr. dou.	*Redoutable, rèdoutable.*
Refondre.	Arfondè.	*Refondre, réfoundre.*
Refrain.	Refren.	*Refren, pr. refrein.*
Réfractaire.	Refratari (lat. réfractarius).	*Refratari.*
Réflexion, réflexion faite.	Tut ben conta.	*Tou ben contà.*
Réglure.	Rigura, rigadura.	*Rigadura, reglura.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Regret.	Regrèt.	*Regrè-t,*
Regretter, regretté.	Regreté, regreta.	*Regretà.*
Reins.	Ren (lat. *renes*).	*Reins, pr. rein-s.*
Reine Claude, prune.	Rena-cloda.	*Reina-glôda.*
Reine Marguerite, fleur.	Rena-Margarita.	*Reina-Margarita.*
Réjouir.	Argioi, pr. argiouî.	*Redjouvi, redgioui.*
Religieux, se.	Religiòs, pr, gious, sa.	*Religious, sa.*
Religieusement.	Religiòsament, pr. giou.	*Religiôsamènt, pr. giou.*
Religion.	Religion.	*Relidgiou-n, relidgiû, pr. giû.*
Relatif.	Relativ.	*Relativ.*
Relativement.	Relativamen.	*Relativamèn-t.*
Relation.	Relassion.	*Relacheû, relachû.*
Reléguer, relégué.	Releghé, relegà.	*Relegà.*
Reléquat.	Reliquàt.	*Reléquà.*
Reliquaire.	Reliquiairi.	*Reliquiari.*
Remède.	Remedi, rémedi.	*Remèdi, remède.*
Remédier.	Remedié.	*Remeidià.*
Rémission.	Remession.	*Reimicsseù, cheu o chù.*
Remoulade.	Rémoltada, pr. m	*Reimoulada, remoulada.*
Remuer l'or à pellées.	Piè l'or à palà.	*Remudà l'or a palada.*
Rencontre.	Rescour.	*Reincontre.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rendre, tu rendrais.	Rende.	*Rende, rendrià.*
Renommé.	Rinomà, pr. renoumà.	*Renoumà.*
Rénovation.	Rinovassion, pr. rinou.	*Reinovacheu, pr. reinou.*
Répic, t. de jeu.	Arphic.	*Repic.*
Répartition.	Répartitament.	*Répartitamèn-t, répartichеù, o chù.*
Repas de l'âne.	'L past de l'aso.	*Le repâs de l'ase.*
Répéter.	Répetè.	*Reipetà.*
Reprise.	Répreisa.	*Reprèisa.*
Reprocher.	Arprocè, pr. protchè.	*Reprochà, pr. reproutchà.*
Répugner.	Répugnè.	*Reipugnà.*
Réséda, fleur.	Réséda, ressedau.	*Résedà.*
Réquisition, conscription.	Requission, coscrission.	*Requisicheù, o chù, counscricheù o chù.*
Réplique, répliquer.	Replica, repliciè.	*Replica, replicà.*
Repris.	Repress.	*Reprèis.*
République.	Republica.	*Républica.*
Républicain.	Republican.	*Républican.*
Résidu.	Residù.	*Reisidù.*
Résine.	Resina.	*Résina.*
Résineux-se.	Resinosa, pr. nousa.	*Reisinou-s ousa.*
Résistance, résistant.	Rèsistenssa, resisteùt.	*Resistenssa, resistènt.*
Résolu.	Deliberà.	*Delibèrà, résoulù.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Résolument, bravement.	Bravament.	*Bravamèn.*
Respiration, répit, délai, relâche.	Respirassion, respit.	*Respìracheù, o chù, respi, repi.*
Répondre.	Responde, risponde.	*Repoundre o reipoundre.*
Respect.	Rispèt.	*Respé-t.*
Respectueux, se.	Rispetós, pr. tou-sa.	*Respeitous-sa.*
Respectueusement.	Rispétosament, pr. rispétous.	*Respetouòsamèn.*
Respirer avec peine.	Penà.	*Penâ.*
Ressemblance, cette ressemblance.	Costa rassimilianssa.	*Quela reissemblança.*
Ressource, être sans ressource.	Assorssa, pr. ou esse, flambà, fanà.	*Ressourssa, sensa ressourssa, esse fanà, flambà.*
Ressusciter.	Rissussité.	*Réisussità o reissuscità.*
Reste (le), sa reste, restant.	La resta, soa resta le restant.	*La resta, le restan.*
Id. de reste.	D'resta.	*D'resta.*
Rester, resté, être de reste et tous les sens de ce verbe.	Restè, restà.	*Restà, reistà.*
Restituer, retourner.	Restitui, torné, pr. tourné.	*Reistituà, tournà.*
Restriction.	Restrission.	*Reistricheù, o chù.*
Résultat.	Risultà.	*Résultà.*
Retentir.	Squilè (de selin, grelot, sonnette.	*Eichinlà, pr. èitchinlà.*
Retourner.	Virè, torné, rétorné, pr. tour.	*Vira, tournà, rétourna.*
Id. se retourner.	Arviressé.	*Se revirà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rhétorique.	Retòrica.	*Rèitôrica.*
Revendeur, se.	Arvendior, diora.	*Revendeur, revendeusa.*
Réunion.	Ruinion.	*Réunioun.*
Réussir.	Riussi.	*Rèiuchi, riùchei.*
Revancher (se).	Rivanghesse, arvanghèsse, pr. guesse.	*Se rivangèa, pr. revandgeà*
Réveiller, éveiller.	Desvié.	*Desvià.*
Rêver.	Revè.	*Reibà, reivà.*
Revenir.	Torné, pr. tourné.	*Tournà.*
Reverbère.	Lanterna, fanal.	*Lanterna, reverbeire.*
Révocation.	Revocassion, pr. revou.	*Reivocacheu, o chù, pr. vou.*
Raz-de-terre, à fleur de terre.	Ras-a-tëra.	*A ras-a-tiara.*
Ribotte.	Ribòta.	*Ribôta.*
Riche (un), un puissant seigneur.	Rich, sgnor, pr. sgnour.	*Ritche, Segnou.*
Id. riche en biens fonds.	Benestant.	*Bénistan-t,* devenu le nom propre d'un grand propriétaire de Riom.
Id. en argent comptant.	Denaros, dnêros, pecuniòs, dovissios.	*Dneirous, que pren l'or à pala.*
Richesse (avoir de la), le de quoi.	Avei de che.	*Avéi le deque.*
Rien, rien du tout.	Nen, nen d'autut.	*Ren dau tou-t.*
Id. Ne dira plus rien.	Nen autr dì.	*Re pu a dire.*
Rigaudon.	Rigòdon.	*Rigôdou-n.*
Rigole des rues.	Doira (du celte dour), eau qui coule.	*Rigòla.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rigoureux, rigoureusement.	Rigoròs, rigorosament, pr. rigoureu.	*Rigourou-sa, rigourousamèn.*
Rigueur.	Rigor.	*Rigour.*
Ripailles.	Ripaja.	*Ripalià, ripajà.*
Rire.	Rie, lo che rie.	*Rire.*
Id. Parlant d'une étoffe usée, transparente, très-claire.	Stofa che rie.	*Eitofa que rie.*
Robuste.	Robuste, pr. roubust.	*Roubust.*
Roc, roche, rocher.	Rocia, pr. rotchia.	*Rotcha.*
Rôder, aller et venir.	Virolè, pr. virolè.	*Viroulà.*
Rogne, gâle, teigne.	Rogna, pr. rougna, tigna.	*Rogna, pr. rougna, teigna.*
Roi (le).	Il re.	*Le rèi.*
Roide,	Reid, da.	*Rèid,-da.*
Romance:	Romanssa, pr. rou.	*Romanssa, pr. rou.*
Rome.	Roma, pr. rouma.	*Roma, pr. rouma.*
Rompre.	Ronpè, pr. rounpè.	*Ronpre, pr. rounpe.*
Ronce.	Ronssa, pr. rounssa.	*Rounça.*
Rond.	Riond, roton, pr. rou.	*Rioun-d, redound.*
Rondin de bois.	Riondin de bouosch.	*Rioun-din, roundin de boû.*
Ronfler.	Ronfè.	*Rounflà, rounfà, pr. roun.*
Ronger, ronge croûton.	Rusiè, rusia-croustin, pr. croustin.	*Rôqea-croustou-n, pr. ròdgea.*
Rosse, mauvais cheval, haridelle.	Rôss, rôssa.	*Rôssa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Rossignol.	Rossigneùl.	*Roussignou.*
Rôtir.	Rusti.	*Rosti, rusti, pr. rousti.*
Rôti, viande rôtie.	Rost (angl. rost).	*Rosti, routi, rousti.*
Rouage.	Roagi, rodagi.	*Roage, pr. roadge.*
Roue.	Rôa, rôda.	*Rôda.*
Rouler, courir çà et là.	Rolè dsà dlà.	*Roulà dsai, d'lai, o dsé,, dlé.*
Routoir.	Gorgh, pr. gourgh.	*Gorg. pr. gour-g.*
Rubis.	Rubin.	*Ruti.*
Ruche.	Brusc. d'aviè, o bornel, o bornò, pr. bournel.	*Bourneou, bourniou.*
Rude.	Rudi, rustich, pr. tique.	*Rude. rustique.*
Rudesse.	Rudièssa.	*Rudèissa.*
Rudement.	Rusticament.	*Rusticamén.*
Ruse.	Rusa.	*Rusa.*
Russie.	Russia.	*Russia.*
Ruine, ruiner, ruinée.	Ruina, ruiné, ruinà, a da.	*Rouinà, ruinà, rouinada.*
Ruisseau (un).	Un ri.	*Un riù.*
Id. au bord d'un ruisseau.	Al bord d'un ri.	*Au bor-d d'un riù.*
Id. le bas du ruisseau.	'l bass del ri.	*Le bas d'un riù.*
Ruisseau des rues.	Doìra (du celte dour), eau qui coule.	*Rigòla.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
	S	
Sà-sà cri des conducteurs de bestiaux ou de pores.	Sà-sà.	*Sà-sà, tà-tà.*
Sable.	La sabia (féminin).	*La sabla* (féminin).
Sac.	Sach.	*Sac, ou sà.*
Sacque, grand sac, grande poche.	Saca.	*Saca.*
Saquet, petit sac, sacoche.	Sachet, pr. saquet, sacocia.	*Saqua, sacocia, pr. sacotcha.*
Saquetter, secouer vivement, (mot nécessaire), importuner, frapper.	Sachęté, pr. saqueté.	*Saquetà.*
Sacrelotte (interj.) saprelotte.	Sacherlot, pr. saquer	*Sacrelòtta ! saprelòtta !*
Sacrifice (le).	'l sacrifissi.	*Le sacrifice.*
Safran.	Safran.	*Safra-n.*
Sage, un vieux sage.	Un vèi savi.	*Un viéi sadge, un vèi.*
Saindoux, graisse de porc.	Sandon.	*Sandou-n, sain-dou.*
Saint-Suaire.	San Sudari.	*San-Suèïre.*
Saisir.	Grapè, sesi.	*Grapè, grafà, sagi, sage, chaze, chaze.*
Salade.	Salada.	*Salada.*
Salaire.	Salari (lat. salarium).	*Salari.*
Sale femme, coquine publique.	Giòro.	*Gòra.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Salé, chair salée, de porc particulièrement.	'd' salà.	*Daù salà, d'salà.*
Salive, saliver.	Salivà, salivé.	*Salivà, salivà.*
Salle (lat. canaculum).	Salla.	*Salla.*
Saloperie, saleté, cochonnerie.	Saloparia, pr. saloup.	*Saloparia, pr. lou.*
Senction.	Sanssion.	*Sancheû, o chù.*
Sanctionner.	Sanssionè, pr. sanssiou.	*Sanschiounà.*
Sandaraque.	Sandràca.	*Sandraca.*
Sangsue.	Sanssùa.	*Sanssùa.*
Id. de la bourse d'autrui maltôtier.	Ciucia, borse pr. tchiutchià.	*Sussa-boursa.*
Sans, sans courir.	Sensa core, pr. coure.	*Sen-coure,*
Id. sans cela.	Sensa còla.	*Sen-t-acò.*
Id. sans façon.	San fasson.	*Sen fassou-n.*
Id. Sans souci.	San sossi.	*Sen souche.*
Santé, votre santé.	Sanita, vostra sanita (lat. sanitas).	*Santà, voustra santà, o voutra.*
Sapin.	Sapiu.	*Sapi-n.*
Sauce.	Saussa.	*Saussa.*
Sarcler.	Serbié.	*Sarcià.*
Saule.	Sales.	*Sause, pl. sausèi.*
Saumon, poisson.	Somon.	*Soumou-n.*
Sauver.	Salve.	*Sauvà, souvà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Savant, fort savant.	Sapient, dòt, arcà d' sienssa.	*Savan, artcha de siença.*
Savate vieille chaussure.	Grola, pr. groula.	*Gourla, groula.*
Saveur, goût.	Savor, gust, pr. our.	*Savour, gùst.*
Savoir, savez-vous.	Savei, savesne.	*Sabei, sabèi-vou-s.*
Id. il sait tout faire.	Sa tut fé.	*Sa tou fà.*
Id. il savait.	Savia.	*Sabia.*
Scandale, scandaleux.	Scandol, Scandalòs.	*Scandal, scandalou-s.*
Scandaleusement.	Scandalosament pr. lou.	*Scandalousamèn.*
Scélérat.	Selerà.	*Sèilerà.Couma foû eitre sèitera.*
Scélératement.	Seleratament.	*Sèilciratamèn.*
Scélératesse.	Seleratessa.	*Seileiratessa.*
Scène, esclandre.	Sena.	*Sena. esclandre.*
Science.	Sienssa.	*Siença.*
Scieur de bois.	Seitor.	*Sèitèire, seitour.*
Sciure de bois.	Ressiura d' bosch.	*Siûra de boòu, o chiura.*
Scorsonère.	Scossonéra, pr. Scoussou.	*Scossonèira, pr. scoussou.*
Scrupule.	Scrupol.	*Scroupoul, scrupule.*
Scrupuleux, se.	Scrupolos, pr. screupoulous.	*Scrupoulou-sa.*
Scrupuleusement.	Scrupolosament, pr. lousou.	*Scrupoulousamen.*
Scrupuleux, hésitant indécis, irrésolu.	Patèt, pata mòla, pata bagnà.	*Patèit, pata-môla, pata-bagnà.*
Séance.	Séanssa.	*Sèiança.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Sceau à puiser de l'eau, un plein sceau.	Sia, sia, seber.	*Seijà, séilia, chelia chebre.*
Id. petit.	Siò.	
Sec, le sec et le vert.	El sech et el verd, pr. sèque.	*Siou, sejou, sèillou, séiliou.*
Sécher.	Seché, pr. sequè.	*Le se mai lou verd.*
Second.	Segont, second, pr. secound.	*Sechà, pr. setchà.*
Secondaire.	Secondari, pr. secound, lat. *secondarius.*	*Segoun-d, o segoun.*
Secondairement.	Secondariament.	*Segondari, pr. segoundari.*
Secousse.	Scossa, pr. scoussa.	*Segondariamèn, pr. segound.*
Secret.	Secret, segret.	*Scoussa.*
Sédentaire.	Sedentari.	*Secréi, segre-t.*
Séditieux.	Sédissios, pr. sédissious.	*Sedentari.*
Sédition.	Sedission.	*Sedissiou-s, pr. sedichou-s.*
Séduction.	Sédussion.	*Sedichèu o chu.*
Seigle.	Seil, lat. *secale.*	*Sédicheu o chû.*
Seigneur.	Sgnor, pr. sgnour.	*Selio, seilia, breitcheira.*
Sein, poitrine.	Stomi, sen, sengh, pet, lat. *pectus.*	*Seignour, sgnou.*
Seize.	Sedès.	*Stouma, sen, sein, peitrina.*
Sel.	Sal.	*Sedge.*
Selle.	Sèla.	*Sa, saû, sal.*
		Seila.

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Seller un cheval.	Slé, boutà la s'a al caval.	*Sèilà. selà, boutà la séla, àu cavàu.*
Selon l'histoire.	Second l'istoria.	*Seloun l'istouara.*
Semailles (les).	Le semnaje, pl. de semnaj i.	*La-s semnaja-s.*
Semaine.	Smana.	*Smana.*
Semblant, apparence.	Sanblan.	*Seimblan.*
Faire semblant de rien.	Fé sanblan d'nen.	*Fà seimblan de re.*
Sembler, il semble, cela semblait.	Smié, s'mia, côla, smiava.	*Semblà, sembla, a coù semblava.*
Semence.	Semenssa.	*Smença.*
Semer, ensemencer.	Semné.	*Semnà.*
Séminaire.	Sminari.	*Sminari.*
Séminariste.	Sminarista.	*Sminarista.*
Semonner, inviter, prier, appeler.	Smoné, pr. smouné, v. f. semondre.	*Invità, appelà, predjà, oufri.*
Semonneur, l'individu chargé des invitations à une cérémonie, à des noces, en Auvergne.	Smonor, pr. smounour.	*Smondadeù ou dou.*
Sens, bon sens.	Sens, bon sens, sentiment.	*Sens, sentiment, boun-san-s, bon sen-s.*
Sensation.	Sen-sassion.	*Sensacheù o chù.*
Sensé.	Sensà.	*Sensà.*
Sensibilité.	Sensabilità.	*Senchebiletà.*
Sensible.	Sensibèl.	*Sencheble, sancheble.*
Sentier battu, traverse, coursière.	Senté, santé d'traversa, scursareùl.	*Santéi, santièi, coursèira.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Sentinelle.	Santinéla.	*Santinéla.*
Sentence.	Sentenssa.	*Sentenssa.*
Sentir, je sentis.	Senti.	*Senti.*
Sept, septante (70).	Set, stanta.	*Sèt, stanta, seitanta.*
Septembre.	Stenber.	*Stenbre.*
Septuagénaire.	Setuagenari, pr. dgenari.	*Setuadgenari.*
Séquelle.	Séquèla.	*Sequèla.*
Sergent.	Sargent.	*Sargen-t, pr. Sardgean.*
Serieux, sérieusement.	Seriòs, seriosament, pr. rious.	*Sèiriou-s, seiriousamèn.*
Seringue, seringuer.	Siringa, siridghé, pr. gué.	*Cheringa, cheringà.*
Serment, jurement, imprécation.	Sarament, dgiurrament.	*Sarmen-t, sarament, dgiurament.*
Serpe (fr. XIIIe siècle), serpent.	Serp, serpan.	*Serpa, sarpan, sarpen.*
Serpent, instrument de musique d'église.	sarpan.	*Sarpan. sarpen.*
Serpillère.	Serpiéra.	*Serpijéra, sarpiliéra.*
Serre à plantes, serre chaude.	Sëra o sëra cauda.	*Serra-cauda, pr. tchauda.*
Serre-tête.	Sarra testa.	*Sara-tèsta, sara-téita.*
Serrer, presser, enfermer.	Saré.	*Sarà.*
Serré, pressé, foulé.	Satî.	*Satì*
Serrure, serrurier.	Saraja, sarajé.	*Saraja, sarajé, saralia, saralié.*
Serviette.	Sarviéta.	*Sarviéta.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS	AUVERGNAT.
Servir.	Servi.	*Servi.*
Session.	Session.	*Sèicheû o chû.*
Setier de grains (froment).	Sté d' gran.	*Chtéi.*
Seton.	Sedon (lat seto).	*Sedou-n, Setou-n.*
Seul, tout seul.	Sol, sola, tuta sola.	*Soul, soula, tou sou, touta soula.*
Seulement.	Solament, mach. pr. soulament.	*Soulamèn, maquan o macan.*
Id. avoir seulement (loc. adv.)	Avèi mach.	*Avei maquan, o mach, o maquan.*
Il n'y a que lui.	È mach chiel.	*N'ei mâ se.*
Je ne fais qu'entrer.	I' entro mach ora pr. oura.	*N'entri maquan, óura, avoura.*
Sève.	Saiva sugh.	*Saba, suc.*
Sévère, sévèrement.	Sever, severament.	*Sever, severamen.*
Sévérité.	Sévérità.	*Severità.*
Si, particule conditiondelle.	Se.	*Se, pr. che, chi.*
Id. s'il est pris au mot.	S'al è preis al mot.	*Che l'ei preis au mou-t.*
Id. si c'est.	Se lo è.	*Se qu'ei, pr. che cou èi*
Sien, ne et comme subst., les siens le sien, son bien.	Sò, sèu, soa (fem.), pr. soua.	*Seû, soua (fém.) le cheu, lu cheu.*
Siffler.	Subié pioré.	*Piolà, suflà.*
Signal, signaler.	Segnal, Segnalé.	*Segnal, segnalà, pr. che.*
Signature.	Signatura.	*Segnatura, pr. che.*
Signe, faire signe que oui ou que non.	Segne, fe segn che d' si ou ché d' no.	*Segna, fà chegne que oui ou que nò.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Signer.	Sègné.	*Segnà, pr. chegnà.*
Signer (se).	Sgnèsse.	*Se segnà, se chegnà.*
Signification.	Significassiou-n.	*Significachêu o chû.*
Signifier, sommer, faire savoir.	Intimé.	*Intimà.*
Silence, silencieux.	Silenssi, silenssiòs.	*Silenssi, silenssiou-s, pr. che.*
Silhouette.	Silouéta, pr. silouéta.	*Silouéta, pr. chelouèta.*
S'il vous plaît.	S'av' pias, s' v'agrada.	*Chaupla* (contraction de *che vou pla-s*).
Simarra.	Simarra.	*Simara, pr. chimara.*
Similor.	Similor.	*Semilôr, pr. chemilor.*
Simonie.	Simonia, pr. mou.	*Simonia, pr. chimounia.*
Simple, crédule, sans malice, bonasse.	Sinplice.	*Sinple, pr. chenple o chinple.*
Simplicité.	Simplicità.	*Sinplecità, pr. chinplechità.*
Simulation.	Simulassion.	*Simulaeheu, pr. chemulacheû o chu.*
Sinapisme.	senapism, sinapism.	*Senapisme, sinapism, pr. che ou chi.*
Sincère, sincèrement.	Sincèr, sincérament.	*Sincère, sincèramèn, pr. cincer.*
Sinon, autrement.	Sed' nò, autrament.	*Se cou-èi nou-n d'autramen.*
Sirène.	Siréna.	*Serèna, pr. cherèna.*
Sirop.	Sirop.	*Serò, cherò.*
Sitôt que la justice.	Tost che la guistissia.	*Sito, chetò, cheteu que la dgiutissa.*
Situation.	Situassion.	*Situassion, pr, chi o chetuacheu, o chû.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Six mois.	Sès meis.	*Sèi, sièi mèis,*
Sobre.	Sôbrio.	*Sòbre.*
Sobriété.	Sobriéta, pr. soub.	*Sobriéta, pr. sou.*
Société.	Società, pr. sou.	*Souciétà, pr. souchiétà.*
Soques.	Sòca, pl. soche.	*Sòca,* pluriel *sòca-s.*
Sofa, canapé.	Sofà, pr. sou.	*Soufà.*
Soi, soi-même.	Se medem, se istess.	*Se mèima.*
Soie.	Seda.	*Seda.*
Soif.	Sè.	*Se.*
Soigner, soigné, ée.	Soagné, pr. soua, soagnà, ada.	*Souagnà, souagna, ada.*
Soin.	Soen, pr. souen.	*Soen, pr. souèn.*
Soir, ce soir, tous les soir.	Costa sèira, ogni sèira.	*Quèite sèi, tou lou sèi.*
Soixante.	Sessanta.	*Seissanta.*
Soixante et dix.	Setanta, stanta.	*Seissanta-dèi.*
Soixantaine.	Sessantena.	*Seissantena.*
Soldat.	Soldà, pr. suldà.	*Soudar.*
Sole, semelle.	Sòla.	*Sòla, semèla, pr. chemèla.*
Soleil.	Sol, pr. soul.	*Soule o soulèi.*
Solennité.	Solenità, pr. soul.	*Soulenità.*
Solide, solidement.	Solid, solidament, pr. sou.	*Soulide, soulidamèn.*
Solitaire.	Solitari, pr. soulitari.	*Soulitari, soulitare.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Solliciter.	Solecité, pr. soulecitè.	*Souleichetà.*
Sombre.	Sombre, pr. sounbre.	*Sounbre.*
Somme.	Soma, pr. souma.	*Souma.*
Somme, sommeil.	Seugn, durmiada, dormadia, pr.dour.	*Son, pr. soun, durmiada, dourmiada.*
Somme ânesse.	Sòma.	*Sòma.*
Somptueux, se.	Sontuòs, pr. ous, sa.	*Sontuous, sa*
Son, lat. sonus.	Son.	*Soun.*
Son, sa, ad. possessif, sien, sienne,	Sò, seù, soa (fem.), pr. soua. (Lat. suus, sua, suum).	*Soun, sa, pr. soua*, pluriel *seu o cheù.*
Sonde.	Sonda.	*Sounda.*
Songe, rêve.	Seugn.	*Songe, pr. soundge.*
Songer.	Sogné, pr. sougné.	*Soundgeà.*
Sonner. carrillonner, sonner les cloches, appeler quelqu'un, rendre un son.	Sonè, pr. souné.	*Sounà.*
Sonnette.	Sclin, sclinòt.	*Eichinla, pr. eitchinla.*
Sorbe, corme, sorbier, cormier.	Sòrba.	*Sòrba, sourbié.*
Sorcier re.	Sorsié, sorciéra, pr. sonr.	*Sourchèi, sourcheira.*
Sort, tirer le sort.	Sòrt, tirè la sòrt.	*Tirà le sòrt.*
Sorte (en).	Fé tan che, che, d' maniéra, che pr. que.	*Fà tan que, fà d'sòrta que, d'maniéra que.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Sorte, gens de la même sorte, de la même farine.	Sorta, non esse d' farina, a fé d'ostia, de gen de l'istessa sorta, de la medema sorta.	*Sorta, d'gen de la méma sòrta.*
Sortir.	Surtì. sortì.	*Sorti, pr. sourtì, et surtì*
Sot, il fut sot, nigaud, cruche, idiot, stupide.	Sòt, sebèr, pata lòch.	*Sòt, chebre, patalò.*
Sottise.	Sotisà pr. sou.	*Sotisa, pr. sou.*
Soufflet de cheminée.	Bùfet.	*Boufe, bufe, soufle.*
Soufflet sur les joues avec la main ouverte, empan, emplan (mot nécessaire). En Auvergne ce mot est passé au sens de soufflet, avec la main onverte, de même que le mot *uorion*, qui au 12e siècle, ne signifiait d'abord qu'une armure de tête légère, plus tard, le sens de soufflet, d'où est provenu le mot auvergnat *vira-marion*, par altération de l'o en *a*.	Empan, emplan, mesure de longueur en Piémont.	*Emplan, vira-marion.*
Souffler.	Buffè.	*Boufflà.*
Soufre.	Sulfre.	*Sufre, soufre.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Souffrir.	Sufri (lat. *suffere*).	*Sufri, souffri.*
Soulager.	Solagé, pr. soulagé.	*Solagià, pr. souladgia.*
Soulever.	Solevè pr. soulevé.	*Solevà, pr. soulevà.*
Soupe.	Supa (par les petits enfants, pupa.)	*Supa, soupa, poupa* pour les nourrices.
Soupière.	Supéra.	*Supiéra, soupiera.*
Soupette.	Supéta.	*Supeta, soupèta.*
Soupiste, celui qui préfère la soupe.	Supista.	*Supaire, supeïre.*
Soupente.	Sopenta, pr. soupenta.	*Supenta, soupenta.*
Souplo.	Sople, dr. souple.	*Sople, pr. souple.*
Source.	Fontana.	*Fontena.*
Sourd.	Sord, pr. sour-d.	*Sour-d.*
Sourdaud.	Sordastr (lat. *sordaster*).	*Sourdò, pr. sourdaud.*
Sourdine.	Sordina, pr. sour.	*Sourdina.*
Sous, sous terre.	Sot et sota tèra, pr. soût.	*Sou tëra, sou tiara.*
Soutane.	Sotana, pr. soutana.	*Soutana.*
Soutenir, nourrir, entretenir.	Sosteni, pr. sousteni.	*Sotenì, pr. soutenì.*
Souvenir (se).	Sovni, sovnisse, pr. sou.	*Se souvnì, souvenì.*
Souvent.	Sovenss, pr. sou,	*Sovèn, pr. sou.*
Spacieux, se.	Spassios, pr. spassious, sa.	*Spassiou-s, spachious, sa.*
Spadassin.	Spadassin.	*Spadassi-n.*
Spasme.	Spasm.	*Spasme.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Spécieux.	Specios, pr. specious.	*Eispeciou-s, eispèchou.*
Eponge, spongieux.	Sponga, spongós.	*Eipondgiou-s, spongiou-s.*
Stalle.	Stala.	*Estala, stala.*
Station.	Stassion.	*Eistacheù, stachu.*
Statue.	Statua.	*Estatua, statua.*
Stature.	Statura.	*Estatura, statura.*
Stère.	Stèr.	*Stère.*
Sternum, la fourchette de l'estomac.	La boca de l'stomi.	*La bouca de l'eistouma.*
Stipulation.	Stipulassiou.	*Estipulacheù o chù.*
Stipuler, stipulé.	Stipulé, stipulà.	*Estipulà o stipulà.*
Studieux, se.	Studios, pr. dious, sa.	*E'studiou-s, studiousa.*
Stupéfié, ébahi.	Stupi.	*Eistupi o stupi.*
Suaire, saint suaire.	Sudari, sans sudari.	*Sudarì, San-Sudari.*
Suave.	Soav, or. souav.	*Souave.*
Subir.	Subi.	*Subì.*
Subitement.	Subitament.	*Subitamèn.*
Subjuguer.	Sogioghe, pr. dgiouguè.	*Soubdgiougà.*
Subordination.	Subordinassion.	*Snbordinaehèu, o chù.*
Suborner.	Suborné, pr. bour.	*Subournà.*
Subside.	Sussidi.	*Susside.*
Subtil.	Sutil.	*Subtil.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Sucer.	Ciucé, pr. tchiutché.	*Sussà, les enfants disent.*
		Ciucia, pr. tchiutchà, o ciucià.
Succession.	Sucession.	*Suchècheù o chù.*
Suée.	Sudada.	*Suada, chuada.*
Suer, suer beaucoup.	Sudè, sudassè.	*Sudà, suà, sudassà.*
Sueur.	Sudor, pr. sudour.	*Sudou-r, suour, chuour.*
Suffrage.	Suffragi.	*Sufragèi, pr. sufradgi.* plur. *gei.*
Sujet.	Soget, pr. soudget.	*Soudgè-t, sudge-t.*
Sujétion.	Sugession.	*Sudgecheù o chù.*
Superbe.	Superb.	*Superbe.*
Superbement, parfaitement.	Superbamen.	*Superbamèn.*
Supérieur.	Superior, pr. rieur.	*Superiou-r.*
Superstition.	Superstission.	*Superstichеù, o chioun.*
Superstitieux.	Superstissiòs, pr. sious.	*Superstissious ou superstichiou-s.*
Supplice.	Suplissi.	*Suplici.*
Supplique.	Suplica.	*Suplica.*
Supportable.	Suportabil, pr. supour.	*Suportable, pr. supourtable.*
Supporter.	Suportè, pr. pour.	*Suportà, pr. supourtà.*
Supposition.	Suposission, pr. pou.	*Supousicheù, o chù.*
Suppression.	Suppression.	*Supreichèu o çhù.*
Supprimer	Suprimé.	*Suprimà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Suppuration.	Suppurassion.	*Supnracheù o chù.*
Suppurer.	Supuré.	*Supurà.*
Sur, sur le tard.	Sul tard.	*Su bou tar-d.*
Sûr, pour sûr.	Secùr, sègur, sigur, d' sigur.	*Por segur, sur, chur, pr. ehur.*
Sûrement, pour le sûr.	Sicuramèn, siguramen, per lo sigur per secur.	*Per le segur, churamen, pr. sur, chur, churadamen.*
Surcouper.	Socorpé, pr. sourcoupé.	*Sourcoupà.*
Surdité.	Sordità, pr. sourdità.	*Sourdità.*
Surmonter.	Surmonté.	*Surmountà.*
Surpasser.	Surpassé.	*Surpassà.*
Surplus.	Sorplà.	*Surplù, sourplù.*
Surprise.	Sorprèisa.	*Sourprèisa, surprèisa.*
Susceptible.	Susselibil.	*Susseitible.*
Syllabo.	Silaba.	*Selaba, pr, chelaba.*
Symétrie.	Simétria.	*Sémeitria, pr. chemeitria.*
Sympathie.	Sinpatia.	*Sinpatia, chimpatia.*
Sympathiser.	Sinpatisé.	*Sinpatisà, chinpatisà.*
Symphonie.	Sinfonia, pr. fou.	*Sinfonia, chinfounia.*
Synagogue.	Synagoòga.	*Sinagôga, chenagòga.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
	T	
Tabatière, v. f. tabaquière.	Tabachera, pr. tabaquèra.	*Tabatièra, tabaquèra.*
Table, tabler.	Taula, toala, taulè.	*Taula, taola, tablà, taulà.*
Tableau, peinture, gravure, encadrée.	Quader, pr. quadre.	*Cadre.*
Tablier.	Tabilié.	*Tablié, tabié.*
Tabouret.	Taboret, pr. tabouret.	*Taboret, pr. tabourè-t.*
Tache.	Taca.	*Tatcha.*
Tacheté.	Tachetà, pr. taquetà.	*Tatchetà.*
Tact, tactique.	Tat, tatica.	*Tat, tatica.*
Taffetas.	Taf tà.	*Taftà.*
Taillader, mal tailler	Ciaputé, pr. tchia.	*Tchiaputà. tchiapusà.*
Taille, stature, impôt, etc.	Taja.	*Taja, talia.*
Taillant.	Tajent.	*Tajen. talian, tajan.*
Tailler.	Tajé.	*Tajà.*
Taillis (bois).	Tajis (lat. silva cœdua).	*Taji-s, boù-taji-s.*
Taire (se), faire taire	Tasé, saré la boca, pr. bouca.	*Taisà, fà taisà, sara la bouca à caucun.*
Talent.	Talent.	*Talen.*
Taloche, frisoir, plauchette carrée à l'usage dos maçons et des plâtriers.	Talocia, pr. talotchia.	*Talocha.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Talus, déclivité.	Talù.	*Talù.*
Tambour.	Tamborn, pr. tanbourn.	*Tanbour.*
Tambour de basque.	Tabass, d'où a été tiré.	*Tandou-r de basque.*
Tabaser, heurter, frapper.	Tabussè, pichè, pr. piquer.	*Tabasà.*
Tambouriner.	Tamborné.	*Tanbourinà.*
Tamis.	Tamis.	*Tamis.*
Tan, écorce du chêne.	Tan.	*Tan.*
Tanche (poisson).	Tenca.	*Tentcha.*
Tant (lat. *tantus*).	Tan e tan, tant e tant.	*Tan et tan, tant e tant.*
Tant soit peu.	Tan si pòch o pò.	*Tan se pò, pr. tant che pô.*
Taon.	Tavan.	*Tavan.*
Tapage.	Tapagi.	*Tapage.*
Tapir (se), s'accroupir.	Aquatesse, quaté.	*Se catà, se quata.*
Tapis, tapisserie.	Tapiss, tapissaria.	*Tapis, tapissaria.*
Tapisserie de bal, femme qui, au bal, n'est pas recherchée par les danseurs.	Scauda-cadreghe.	*Èichaufa cadeira.*
Taquin, querelleur, chicaneur.	Tachingn, tachigmaire, pr. taqui.	*Taquin (in nazal).*
Tarabat, crécelle	Tarabass, tabass d'où est venu sans doute tarabuster qui suit et le patois tabuser.	*Taraba, crecèla.*
Tarabuster, molester.	Tarabeschè.	*Tarabustà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Taraud, taraut.	Taraud, taraudé.	*Taraud, taraudà.*
Tard, tarder.	Tard, tarde.	*Tard, tardà.*
Tare.	Tara.	*Tara.*
Tarif.	Tarifa.	*Tarife.*
Tartane, navire de pèche.	Tartana.	*Tartana.*
Tarte, sorte de patisserie.	Tartra.	*Tartra.*
Tasse à boire, petite tasse ordinaire en terre cuite.	Tassa, tassèta.	*Tassa, tassetta.*
Tâter.	Tastè.	*Tastà, tâtà.*
Tâton (à).	A taston, pr. à tastoun.	*A tastou-n, tastou-n.*
Tâtonner.	Tastoné, pr. tastouné.	*Tastounà, tâtounà.*
Taupe.	Talpa.	*Taupa* (*l* changé en *u* vers le milieu du 12e siècle).
Taureau.	Tòr.	*Taur, tòr.*
Taverne, auberge.	Taverna.	*Taverna.*
Taxe, impôt, taxer.	Tass, tassé.	*Tassa, tassà.*
Teigne.	Tigna.	*Teigna.*
Teille ou tille, écorce du chanvre.	Tia.	*Tia, tilia, teilia.*
Teinture.	Tintura.	*Teintura.*
Tel, telle.	Tal, tala.	*Tau, tala* (*l* devint *u* dans le Midi vers le milieu du 12e siècle).

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Téméraire.	Temerari.	*Temerare.*
Tempérament.	Tempérament.	*Temperamen.*
Tempérance.	Temperenssa.	*Temperenssa.*
Tempester.	Tenpesté.	*Tenpestà.*
Tempête.	Tenpesta.	*Tempesta.*
Temporiser.	Tenporegè, pr. pou.	*Temporegeà, pr. tenpouredgeà.*
Temps, bon temps.	Tenp, bon tenp.	*Boun tenp.*
Temps, une pièce de temps, longtemps.	Un pess d' temp.	*Na pessa d'temp.*
Temps, il y a longtemps.	È un pess fà.	*Li a na pessa d'temp.*
Tenaille.	Tenaja (pl. tenaje).	*Tnaja, tnaja-s.*
Tendre, présenter, offrir quelque chose à quelqu'un.	Paré a un.	*Parà a caucun.*
Tendre, étendre.	Tende.	*Tendre.*
Tènement.	Teniment.	*Tènamen.*
Tenir, ils se tenait.	Teni, tnisse.	*Tenì, se tenì.*
Ténor.	Tenor.	*Tenou-r.*
Tenon, terme de menuiserie.	Tenon, masc. (màle).	*Tenou-n.*
Tentation.	Tentassion.	*Tentassion, pr. tentacheù o chü.*
Tente.	Tenta.	*Teinta.*
Tenter.	Tenté.	*Tentà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tenu, tenue, participe.	Tengu, uda.	*Tengu, uda.*
Tenue, extérieur, port, vêtements.	Tenüa, tnüa.	*Tenüa, tnüa.*
Tergiverser.	Tergiversé.	*Targiversà.*
Terminer.	Terminé.	*Tarminà.*
Ternacul, culot, le dernier né.	Tergnacon, tergnacòt.	*Tarnacù, ternaquiù, ternatiù.*
Terne, ternir.	Tern, terni.	*Tarne, tarnì, tarnì.*
Terrain.	Téren.	*Tarein, terrain.*
Terrasse.	Trrassa, trassa.	*Tarassa.*
Terre, jusqu'à terre, par terre.	Tëra, fin a tëra, per tëra.	*Dgiusca tèra, tiara.*
Id. par les terres.	Per le tëre.	*Pe-r la-s tiara-s.*
Terreau.	Tërò, tarò.	*Tareau.*
Terreur.	Tërort, pr. our.	*Tërou-r.*
Terreux.	Tëros, pr. ons.	*Tarrous, tëirous.*
Terrible.	Terrib-l.	*Tarrible, o bla.*
Terrine, vase.	Tarina.	*Tarina.*
Terrosiste.	Terorista.	*Tërorista, tarorista.*
Testament.	Testament.	*Testamein.*
Testateur, trice.	Teetator, testatris.	*Testatou-ro, testatriça.*
Têtard, obstiné, têtu.	Testassa, testass, testard.	*Testar, testassa.*
Tête.	Testa.	*Testa, tèita.*
Tête-à-tête.	Testa' a testa.	*Tèita a tèita.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tété o titi, mot usité par les petits enfants pour appeler les petits chiens.	Tëtë (très probablement celtique).	*Tè-tè, ti-ti, tou-tou.*
Tétière.	Testiéra.	*Tèiteira, testèira.*
Texte.	Test.	*Teste.*
Théorie.	Téorica. pr. teou.	*Teoria, pr. teiouria.*
Thé.	Té.	*Té, tèi.*
Théâtre.	Téatre.	*Tèiàtre.*
Théologie.	Téologia, pr. teou.	*Teioulougia*
Thésaurise.	Tesaurisé.	*Teisaurisà.*
Thlaspi.	Talaspi, tlaspi.	*Talaspi, tlaspi.*
Tic, manie, habitude, maladie.	Tich.	*Lou tic.*
Tic-tac.	Tich, tach.	*Tic-tac.*
Tien, tienne, toa, ta, pronom ou adjectif.	Tò (lat. tuus, tua, tuum) toa féminin.	*Ton, ta, tiu, la tiéna, la tiù.*
Tiens! prends! tiens! voilà, (interjection).	Të! mot probablement gaulois; impératif d'un verbe qui n'a pas d'autres), inflexions ; de teni, peut-être par apocope.	*Te !*
Tiercer, tierciaire.	Terssé, tersaire.	*Tiercà, tierçaire.*
Tigre, tigré.	Tigre, masc., tigra, fém.	*Tigre, tigressa, tigra.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tilleul.	Tilià, tiliò (lat. tilia europea).	*Tiliou, tiliu.*
Timbale.	Tinbala.	*Timbala.*
Timide.	Timid (lat. timidus).	*Timide.*
Timon.	Timon, timoun.	*Timou-n.*
Tine, cuve ou cuvette.	Tina.	*Tina.*
Tire-balle.	Tira-bala.	*Tira-bala.*
Tire-bouchon.	Tira-bosson.	*Tira-boutchou-n.*
Tire-lignes.	Tira-règhe o linec.	*Tira-riga-s, tira-s-ligna-s.*
Tirepied de cordonnier.	Tira-pè.	*Tira-pè.*
Tirer, se tirer, se retirer, reculer.	Tiré, tirès se an là.	*Tirà, se tirà en lài.*
Tisane.	Tisana.	*Tisana.*
Tisser.	Tessé.	*Tèissà, o tissà.*
Tobie (nom propre).	Tobia, pr. Toubia.	*Tobia pr. Toubia.*
Toile.	Teila.	*Tèila, tiala.*
Tôle de fer, noire.	Tôla néirà.	*Tòla neira.*
Tolérance.	Toleranssa, pr. tou.	*Toleranssa pr. tou.*
Tolérer.	Toleré pr. toulerè.	*Tolerà, pr. tou.*
Tombe, tombeau.	Tonba.	*Tounba.*
Tomber.	Tonbé.	*Tonbà.*
Tomme, masse de lait caillé.	Toma, pr. touma, form, pr. fourma.	*Touma, fourma.*
Ton (lat. tonus).	Ton.	*Toun.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Ton, ta, tien, tienne.	Tò, masc., toa, fem.	*Toun, tiéna, tiu, toua, tioua.*
Tondre.	Tonde (lat. tondere).	*Tondre.*
Tonsure.	Tonsura.	*Tounsura.*
Tontine.	Tontina.	*Tountina.*
Torche.	Tòrcia, pr. tortchia.	*Tortcha.*
Torchon.	Storcion, pr. storchion.	*Tourtchou-n.*
Tordre, tortiller, tordu.	Torse, pr. toursé, toursù.	*Tordre, pr. tourdre, tourchu.*
Tordu.	Contorsù, pr. contoursù, bistort.	*Countourchù, bistournd.*
Torrent.	Torent, pr. tourent.	*Touren-t.*
Tort, avoir tort.	Avèi tort.	*Avèi tor-t.*
Torture.	Tortura, pr. tourtúra.	*Tortùra, pr. tourtura.*
Torturer.	Torturé, pr. tour.	*Torturà, pr. tour.*
Total.	Totà, pr. toutàl.	*Toutàl.*
Totalement.	Totalment, pr. tou.	*Totalamen-t, pr. tou.*
Toucher la main.	Tochè la man, pr. touqué.	*Toutchà la ma.*
Toupet.	Topé, pr. touqué.	*Topè, pr. toupè-t.*
Tour, à son tour.	Tor, pr. tour, a sò tor, pr. our.	*A soun tour.*
Tourbe.	Torba, pr. tourba.	*Tourba.*
Tourment, tourmentant.	Torment, pr. tourment, tormentôs, pr. tourmentos.	*Tourmen-t, tourmentou-s.*
Tourmente, bourrasque.	Tormenta, pr. tour.	*Tormenta, pr. tour, bourrasca.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tourmenter.	Tourmenté, pr. tour.	*Tormentà, pr. tour.*
Id. un tourmente-chrétien, un importun, un ennuyeux.	Un tormenta-cristian, pr. tour.	*Un tourmenta-creistian.*
Tourne à-gauche.	Tornagòss, pr. tourna.	*Un tourna-gaucha.*
Tourne-vis.	Tornaviss, pr. tour.	*Un tournavisse.*
Tourner (se), se virer.	Virè, se viré.	*Virà, se virà.*
Tourner, retourner.	Torné, pr. tourné.	*Tornà, retornà, pr, tou.*
Tournure, façon, forme extérieure.	Tornura, pr. tournura.	*Tornura, pr. tournura.*
Tourte, pâté de viande ou gâteau.	Torta, pr. tourta.	*Tourta.*
Tourterelle.	Tortora.	*Tourtarèla.*
Tourte feuilletée en pâtisserie.	Torta sfojà. pr. tourta fueja.	*Tourta feùjetada.*
Tourtière, vase de cuivre.	Tortera, pr. tour.	*Tourtièra, feujà.*
Tousser.	Tossè, pr. toussé.	*Tossà, pr. toussà.*
Tout, tout cela.	Tut sòsi, tut còst.	*Tout-acou, o acò.*
Tout, tout a coup.	Tut an un colp.	*Tou d'un còu.*
Id. tout seul, toute seule.	Tut sol, pr. tuta sola, pr. touta soula.	*Tou sou, touta soula.*
Id. comme tout.	Com tut.	*Couma tou-t.*
Tout à fait, beaucoup, fort, parfaitement, supérieurement.	Tut-à-fait, com tut.	*Tout-à-fait, côma tou-t.*
Toux.	Toss, pr. touss.	*Toussa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Trace.	Trassa.	*Trassà.*
Tracer.	Trassé.	*Trassà.*
Tracement.	Trassamen.	*Trassamèn.*
Traduction.	Tradussion, pr. ioun.	*Traducheù o chù.*
Trafiquant, négociant.	Trafican.	*Trafican-t.*
Trafiquer.	Trafiché, pr. trafiqué.	*Trafica.*
Trafic.	Trafich.	*Trafi que.*
Tragédie.	Tragedia, pr. tradgedia.	*Trajedia, pr. tradgedia.*
Tragique.	Tragich, pr. tradgique.	*Tragique, pr. tradgique.*
Trahir.	Tradi.	*Tradì, traï.*
Trahison.	Tradiment.	*Traïsoun.*
Traîner, différer, en longueur.	Trènè.	*Trcinà.*
Traîner, se faire traîner.	Stirassé, fesse stirassé.	*Se treinà, se fà trainà.*
Tou-tou, nom que les enfant donnent aux chiens.	Të-të (probaqlement celtique).	*Tou-tou, të-të, ti-ti.*
Traire, lat. *emungere.*	Monsè, pr. mounsè.	*Mounse, mounge, mouge.*
Trait, traite.	monsu, uda.	*Mounju, uda, mousù-da, fém.*
Trait.	Trat.	*Tra-t.*
Traitable, doux.	Doss, pr. douss.	*Tratable, dou-s, douça.*
Traitement.	Tratament.	*Tratamen-t.*
Traité, ée, traiter.	Tratt da tratè.	*Tratà, tratat, ada.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Traître.	Trêtre.	*Trèitre.*
Trame, tramer.	Trama, tramà.	*Trama, tramà.*
Tramontane, perdre la tramontane, la tête.	Tramontana, perde la tramontana.	*Tramontana, tramontada, perdre la tramontana, la testa, teita.*
Tranchant.	Trinciant, pr. trinctchiant.	*Treintchian.*
Tranche.	Trancia, pr. trantchià.	*Tranchia. trantcha.*
Tranchée.	Trinciada, pr. trintchia la.	*Trenchiàda, pr. trentchiada.*
Trancher.	Trincé, pr. trintché.	*Trintchà.*
Tranchet.	Trincèt, pr. tchèl.	*Trinchet, pr. tchet.*
Tranquille (se tenir(.	Tranquil, sté quac.	*Tranquil, se tenir trantil.*
Tranquillement.	Trinquilament.	*Tranquilamèn-t.*
Tranquilliser.	Tranquilisé.	*Tranquilisà.*
Tranquillité.	Tracuuilità.	*Tranquilisà.*
Transaction.	Transassiòn.	*Transacheù o chu.*
Transe, avoir la transe.	Trandòl, avèi 'l transdol.	*Transa, avèi la transa.*
Transformer.	Transformè, pr. four.	*Transfourmà.*
Transiger.	Transigé.	*Transigeà, pr. transidgeà.*
Transparent.	Trasparent.	*Transparent.*
Transpirer.	Traspiré.	*Transpirà.*
Transport, transporter.	Trasport, trasportó.	*Transport, transpourtà.*
Traiu-train des affaires.	Tran-tran.	*Le tran-tran dau affaire.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Trape.	Trapa.	*Trapa.*
Travail, travailler.	Travaj, travajé.	*Trabail, trabajà, trabalià.*
Traverse, chemin de traverse, traverser.	Traversa, strà, camin d' traversa, traversè.	*Traverse, tchami de traversa, traversà.*
Trébuchet.	Trabicet. pr. trabitchet.	*Trabutchèi.*
Trébucher.	Trabuché.	*Trèitbuchà, pr. trabutchà.*
Trèfle, plante.	Trefeui.	*Treife.*
Treize.	Terdès.	*Tredge, treze.*
Trembler, grelotter.	Tranblé, tramolé, pr. ou.	*Tranblà, tramoulà.*
Tremper.	Tenpré.	*Trenpà, treinpà.*
Trente, trentaine.	Tranta, trantena.	*Tranta, trantena.*
Trépaner.	Trapané.	*Treipanà.*
Trépasser.	Tràpassé.	*Trèipassà.*
Trépied.	Trepè.	*Trèipé.*
Trépigner.	Terpigné.	*Trapignà.*
Trésor, trésorier.	Tesor, tesoré.	*Treiso-r, treisorié, pr. treisou.*
Trésorerie.	Tesoraria.	*Treisoraria, pr. sou.*
Tresse	Terssa.	*Tressa.*
Tribunal.	Tribunal.	*Tribunaù* (provençal).
Tribune.	Tribuna.	*Tribuna.*
Tricher.	Tricé, pr. tritché, trissé.	*Trichà, tritchà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Tricherie, tricher.	Trissaria, tricè.	*Tricharia, tritcharià, tritcha*
Tricheur.	Triceur, pr. tritcheur.	*Trichaïre, pr. tritcheïre.*
Tricot.	Tricó.	*Tricet.*
Trimballer.	Stranbalé.	*Tranballà.*
Trinité.	Trinità.	*Trinità.*
Tripes.	Tripa.	*Tripa.*
Trogne, faire la trogne, la moue.	Trogna, pr. trougna, è fa trougna.	*Trogna, pr. trougna, fà la trougna.*
Trois, tous trois, toutes trois.	Tré, tutitré, tuta trè.	*Trèi, tou trèi, toutà tréi.*
Trombe, terme de marine.	Tronba.	*Tronba, pr. trounba.*
Trombone, instrument de musique.	Tronbons, pr. trônèouna.	*Tronbona, pr. trounbouna.*
Trompette.	Tronbeta.	*Trônpèta, trombèta.*
Tronc d'arbre, pied, souche de vigne.	Suca.	*Soucha, pr. soutcha.*
Trônes (les).	Itróni.	*Lu trônèi.*
Trop, subs. et adv.	Trop.	*Trô-p, troù.*
Trotte.	Trotada, pr. troutada.	*Trotada, pr. troutada.*
Trottoir, marchepied, banquette.	Mearciapè, pr. martchiapé, o banchetà.	*Marciapè, pr. martchapè o banquèta.*
Trou.	Pertus, crò.	*Pertus, crò.*
Troué.	Pertusà.	*Partiusà.*
Troupe.	Tropa, pr. troupa.	*Tropa, pr. troupa.*
Trousses.	Trosse, pl. de trossa, pr. trouss.	*Trossa-s. pr. troussa-s,*
Trouvaille.	Trovaja, pr. trouvaja.	*Trobaja, pr. trou, troubalia.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Trouver, il trouve.	Tovè a trova, pr. trou.	*Troubà, a trouba.*
Id. il a trouvé.	A'la trovà pr. trouvà.	*A l'a troubàt.*
Truie.	Treuja.	*Treùjo, tròja.*
Truite, poisson.	Truta.	*Truita, trouita.*
Trusquin.	Truschin, pr. quin.	*Trusqui-n.*
Tu, toi, pronom de la 2me personne du singulier.	Te, tu o tò, t'.	*Tu, te, t.*
Id. veux-tu, je viens te voir.	Veus-tu, i veno vedté.	*Voulei-tu ? Ièu vene le vèire.*
Id. être à tu, à toi, ne pas céder, tenir tête.	Sté a tu, per tu.	*Eitre a tu, por tu, teni tèita o testa.*
Tube.	Tub (lat. tubus).	*Tube.*
Tulipe.	Tulipa.	*Tulipa.*
Tumeur, contusion, bosse, corne.	Dorgna. tumor, pr. mour, còrna.	*Cornà, borgna.*
Tunique.	Tunica.	*Tunica.*
Turluburlu, de mauvaise humeur, d'esprit de travers.	Torloborlo, pr. tourloubourlou.	*Turluburlù.*
Turlupinade, turlupiner.	Turlupinada, turlupinè.	*Turlupinà. turlupinada.*
Tutelle.	Tulèla.	*Tutèla.*
Tuyau.	Tujo, tojò.	*Tujò.*
Tyran, tyrannie.	Tiran, tirania.	*Tiran, tirania.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
	U	
Ulcère, ulcérer, ulceré.	Ulcera, ulcérè, ulcerà.	*Ulcera, ulcerà, ulcerât.*
Un, nom de nombre, un seul. par un.	Un sol, pà un, o pa'n, un à un.	*Un, un tou sou, un a un, pà un.*
Un, art. indéterm., une.	Un, una, par aphérèse, n' ut.	*Un, una n'lu un.*
Id., aller un par un.	Andé un pr'un (per).	*Anâ un per un.*
Id., l'un et l'autre, l'un par l'autre.	L'un e l'autr, l'un per l'autr.	*L'un et l'autre, l'un per l'autre.*
Unique, des deux genres.	Unich, fém. unica.	*Unie, unica.*
Uniquement.	Unicament.	*Unicâmèn.*
Univers.	Universs.	*Univers.*
Université.	Università.	*Universitâ*
Usage, selon leur usage.	Usagi, secend i sò usagi.	*Usage, seloun leur.*
Usuellement.	Usutament.	*Usualamèn.*
Usufruit, usufruitier.	Usufruit, usufrutuari.	*Usufrui-t, usufrutari.*
Usurier, ière, usuraire.	Usuré, usuréra, usurari.	*Usurié, usurièra, éisurari.*
Usure.	Usura.	*Usûra.*
Usurpateur.	Usurpator, pr. tour.	*Usurpatou-r.*
Usurper, usurpation.	Usurpé, usurpassion.	*Usurpà, usurpacheü o chü.*
Ustensile, petit meuble de ménage.	Ustensil.	*Ustensile, pr. ustenchele.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Utile, utilement.	Util, utilament, utilment.	*Utile, utilamèn.*
Utilité.	utilità.	*Utilità.*

V

Vacance.	Vacanssa.	*Vacança.*
Vaccination.	Vacinassion.	*Vacinacheù o chù.*
Vaccine.	Vacina.	*Vacina.*
Vacciner.	Vacinè.	*Vacinà.*
Vache.	Vaca.	*Vaca, pr. vatcha.*
Id., vieille, vieille et sale femme.	Giòira.	*Gòra.*
Vacher, ère.	Vaché, vachéra, pr. què, ira.	*Vatch, vatchèira.*
Vagabond, de.	Vagabond, da.	*Vagabond-a.*
Vagabondage.	Vagabondagi.	*Vagabondage.*
Vaillance, courage, hardiesse, action valeureuse.	Vajantisa, valentisa.	*Vallantisa, vajantisa.*
Vaillant, courageux, hardi.	Valian.	*Valian, vajant.*
Vaillantise, v. vaillance.	Valentisa, vajantisa.	*Vdliantisàs, vajantisa.*
Vain, adj. en vain.	Van, un van.	*Van, en van.*
Vaincre.	Vince, pr. in. nazal.	*Veincre.*
Valériane, plante.	Valériana.	*Valeriana.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Valet de banc, outil de menuisier.	Varlet de banch.	*Vale de ban-c.*
Valet, valet de meunier.	Varlet de mulinè.	*Vale de mounèi.*
Valétudinaire.	Valetudinari.	*Vàlètudinari.*
Valeur.	Valour, pr. valour.	*Valou r.*
Valise.	Valisa.	*Valisa.*
Vallée.	Valada.	*Valada.*
Vallon.	Valon, pr. valoun.	*Valon, pr. valoun.*
Valoir.	Valèi.	*Valèi.*
Valoir, un homme en vaut un autre.	Valei, un om uen val n'autr'	*Valèi, un home nen vàu n'autre.*
Valse, danse.	Vals.	*Valsa.*
Value.	Valuta.	*Valua.*
Vanille, vanillier.	Vanilla, vanilia.	*Vanìlia, vanilla.*
Vanité.	Vanità.	*Vanità.*
Vanter, exalter.	Vanté, esaltè.	*Vantà, esaltà.*
Vapeur.	Vapor, pr. vapour.	*Vapou-r.*
Vapeureux.	Vaporòs, pr. vapourous.	*Vapourou-s.*
Variation.	Variassion.	*Variacheù o chù.*
Varier.	Varié.	*Varià.*
Variété, disparité.	Diversità.	*Diversità, varietà.*
Varlope.	Varlòpa.	*Varlòpa.*
Vase, nom générique.	Vas (lat. vas et vasum).	*Vase.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Vaurien, pendard.	Vorien, forca, pr. vou.	*Vourien, pandard.*
Veau.	Videl, vitèl, vailet, veil.	*Vedèt, vedeù.*
Id. veau femelle.	Vedela, vitela, vaila, vaileta.	*Vailà, véla, vedèla.*
Veau marin, phoque.	Vitel, marin, foca.	*Vedèl-marin, foca.*
Végéter.	Vogeté, pr. vedgeté.	*Vegetà, pr. Vedgetà.*
Veille, veiller.	Vilià, via, vié.	*Vijà, vlià.*
id. veiller toute la nuit.	Viè tuta la neuit.	*Velia, vià touta la neüi.*
Veine, veiné, parlant de bois.	Vena, venà.	*Vena, venat.*
Veineux.	Venos, pr. venous.	*Venous-s.*
Véler, parlant d'une vache.	Veilé.	*Veilà.*
Velléité.	Veleita.	*Veilèità.*
Velours, velouté.	Vlù, vlutà,	*Velou, vlù, veloutà, vlutàt.*
Vendre.	Vende (lat. vendere).	*Vendre.*
Venin,	Velen (lat. vïrus).	*Veren.*
Venir.	Vni, veni.	*Veni, vni.*
Vent, venteux.	Ora, vent, ventós. pr. ventous.	*Ora, pr. oura, vent, ventou-s.*
Ventilateur.	Ventilator, pr. tour.	*Ventilatou-r.*
Ventilation.	Ventilassion.	*Ventilachèu.*
Ventouse.	Ventosa, pr. ousa.	*Ventousa.*
Ventrailles.	Ventraje, pl. de véntraja.	*Ventraja-s.*
Venue, arrivée.	Venùa, vnùa.	*Vendiuda, venüa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Vêpres.	Vespr:	*Vespra, vèipra.*
Ver.	Verm.	*Verme.*
Ver solitaire.	Verm-solitari, pr. sou.	*Verm-soulitare.*
Verbal, procès-verbal.	Prossès-verbal.	*Proussèi verbal.*
Verbalement.	Verbalmen.	*Verbalamèn.*
Verdâtre.	Vérdastr.	*Verdâstre, verdâtre.*
Verdure.	Verdura.	*Verdùra.*
Véreux.	Verminos, pr. nous.	*Vermenou s.*
Verge, membre viril.	Verga, osel.	*Verpgea, ousel, ousé, eusè-t.*
Vergogne, honte, pudeur, timidité.	Vergogna, pr. goug.	*Vergougna, onta, pudou-r.*
Vérification.	Verificassion.	*Verificacheu, o chu.*
Véritable, véritablement.	Vritabil, vritabilment.	*Veritabl, veritablamèn.*
Vérité.	Verità, vritâ.	*Vrita, vartà.*
Vérole, variole.	Vairòla.	*Vairòla.*
Véronique, thé d'Europe.	Véronica, pr. verou.	*Verounica.*
Vers (préposition).	Vers.	*Vers.*
Vers, subst., composition poétique.	Vers (lat. versus).	*Vers, vars.*
Verse, il pleuvait à verse.	Pieuvé, a versa a sie, a seber.	*Ploure à versa. a chebre, a seilia.*
Verser, épancher.	Versé.	*Versà.*
Vert (lat. viridis).	Verd.	*Verd.*
Vertu.	Virtù.	*Virtù.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Vertu.	Virtu.	*Virtù.*
Vertueux.	Virtuòs, pr. virtuous.	*Virtuou-s.*
Vertueusement.	Virtuosament; pr. tuou.	*Virtuosamèn.-*
Vesse, vesser.	Vessà, vessè.	*Vessa, vessà.*
Vessie (lat. vesica).	Vessia.	*Vessia.*
Veste, habit.	Vesta.	*Vesta.*
Vestiaire.	Vestiari.	*Vestiare.*
Vétéran.	Veteran.	*Vèteran.*
Vétérinaire.	Vétérinari.	*Veterinare.*
Vêtement.	Vestiment.	*Veitamein.*
Vêtir.	Vesti.	*Veiti.*
Vexer.	Vessè.	*Vessà.*
Vicaire, desservant.	Vicari (lat. vicarius).	*Vicarì.*
Vice, vicié, vicier.	Vissi, vissià, vissié,	*Vice, viciat, vicià.*
Vicieux.	Vissios, pr. vissions.	*Vissiou-s*
Vicieusement.	Vissiòsament, pr. vissiou.	*Vissiousamèn.*
Victorieux, victorieusement.	Vitoriòs, pr. vitourious.	*Vitouriou-s, vietouriousamen-t.*
Vider.	Voidè, svoidé, pr. vouidé.	*Voueidà.*
Vie, toute en vie.	Tuta an vita.	*Touta en vida.*
Vielle, instrument de musique.	Stòla.	*Viola.*
Vieille, elle était vieille.	Veja, vecia, era veja.	*Era veja, velia, veïa.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Vieillesse.	Veciaja.	*Vieillessa, veijessa.*
Vieux, les vieux, mes ancêtres.	I vei, i me vèi.	*Lu viéi, lu miou viéi.*
Vif, vivant, actif, tout vif.	Viv. (lat. vivus). tut. viv.	*Viu, viou, viv, tout viv.*
Vigne, le champ, la propriété, petite vigne.	Vigna, vignòta.	*Vigna, vignòta.*
Vigne, les plantes, les ceps, les souches.	Vis, sep, sepa d'vis, pianton, i succa.	*Se-p de vigna, soutcha de vigna.*
id. être dans les vignes.	Esse ant le vigne.	*Èitre dien la-s vigna-s.*
Vigoureux, vigoureusement.	Vigorôs, pr. vigourous, vigorosament.	*Vigoursus, vigourousamèn.*
Vigueur.	Vigor, pr. vigour.	*Vigòr, vigour.*
Vil, vileté (lat. vilis), vilenie.	Vil, viltà.	*Vil, viltà, vilenia, vilnia.*
Vilain, paysan, grossier, malotru.	Vilan.	*Vilein, païsan, grouchèi.*
Vilainement.	Vilanament.	*Vileinamèn.*
Vilebrequin.	Vira-berchin.	*Virabrequin, vilabrequin.*
Vilenie, bassesse.	Viltà, vilania.	*Vileinia, vilnia.*
Vin, jus de la treille, de la souche.	Vin, giùs de la suca.	*Vin, guis de la vignà, de la soutcha.*
Vingt, vingtaine.	Vint, vintèna.	*Vin, vien, veintena, o vientena.*
Viole, instrument de musique ou vieille.	Viôla.	*Viola, pr. vioula.*
Violer.	Violé, pr. vioulé.	*Violà, vioulà.*
Violence.	Violenssa, pr. vioulenssa.	*Violeinssa, pr. viouleinça.*
Violent.	Violent, pr. vioulent.	*Vioulant, vioulent.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Violenter.	Violenté, pr. viou.	*Vioulentà, vioulentà.*
Violet.	Violet, pr. viou.	*Viaule, pr. vioule.*
Violette, fleur.	Violeta, martia, pr. viou	*Viole, pr. vioule.*
Violette, bois de violette, palissandre, bois de Ste-Lucie.	Violeta, palissandra, bosch de Santa-Lucia.	*Viouleta, boû de Santa-Luça.*
Violier, giroflier, bâton d'or, giroflée.	Violé, violé giaun, violé blanchoross.	*Viouliè, girouflada.*
Violon, instrument de musique.	Violin, pr. vioulin.	*Violou-n.*
id. le joueur violoniste.	Violinaire, pr. viou.	*Vioulounaire.*
Violoncelle.	Violonssèl, pr. viou.	*Vioulonsséla, pr. viouloun.*
Viorne, herbe aux gueux, clématite des haies.	Viorna, pr. viourna.	*Viourna.*
Vipère.	Vipera, bissa.	*Vipèra, bissa.*
Virer. tourner.	Viré, tornè.	*Virà, tournà.*
Vire-mourion, soufflet (mot nécessaire.)	Vira morion, pr. mourion.	*Virà-marion,* (par altération).
Virole, chappe.	Virôla.	*Virôla.*
Vis.	Vis.	*Vis, vissa.*
Visage, la figure, la tête.	Visagi, cara, moro, pr. mourou.	*Visage, cara* (vieux), *mour-ou.*
Viser.	Visé.	*Visà.*
Visière.	Visiéra.	*Visièra.*
Vision.	Vision.	*Viseù, vigeù, vegeù.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Visionnaire.	Visionnari, pr. ou.	*Vigiounare.*
Visitation.	Visitassion.	*Vesitachù, o chù, Vigitachù.*
Visite.	Visita.	*Vegeta.*
Visiter.	Visité.	*Vegetà,*
Vivace, vivacité.	Vivace, vivacità.	*Vivace, vivacità, pr. vivachetà.*
Vivandière.	Vivandera.	*Vivandièra.*
Vivoter.	Vivotè, pr. vivouté,	*Vivoutà.*
Vivre (verbe) lat. vivere.	Vivé.	*Vieùre, vioure.*
Vivres, supprimer ou réduire les vivres à quelqu'un, lever la crèche, le râtelier.	Levé la grupia à un.	*Levà la cretcha, montà le ratelèi.*
Vite, viteménd.	Vit, viteman.	*Vite, vitamèn.*
Vocabulaire.	Vocabulari, pr. vou.	*Voucabulari.*
Vogue. estime, réputation.	Vóga.	*Vòga.*
Voguer.	Vôghé.	*Vôugà.*
Voile et voile de navire.	Vél, vela de nav.	*Lou vel et la vèla de batè.*
Voir.	Vedè.	*Vèire.*
Voisin, subst. et adj.	Vsin.	*Vegi-n, de l'enfer era vegi.n.*
Voisinage.	Vsinanssa.	*Mou-n vsinage.*
Voiture à bœufs.	Vitura, vitura cornua, barôssa.	*Voitura a biou, barôt.*
Voiturin, voiturier.	Viturin.	*Voiturin, voiturié.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS	AUVERGNAT.
Voix.	Vos, pr. vous.	*Vouà, vouèi.*
Vol. (lat. volatus).	Vôl, vòli.	*Vol, voulada.*
Volage.	Volagi, pr. voulagi.	*Volage, pr. voladge.*
Volaille.	Volaja, pr. vou, polaja.	*Volaja, pr. voulaïa, polaja, poulaïa.*
Volant, te, feuille volante.	Volant, pr. voulant, feuia voulanta.	*Volan t, feuja voulanta.*
Volatil, qui se reduit en évaporation.	Volatil, pr. voulatil.	*Voulatil.*
Volcan (mons. vulcanius).	Vulcàn.	*Voulcan.*
Vole, t. de jeu de cartes.	Vôla.	*Vòla.*
Volée.	Volada, pr. vou.	*Voulada.*
Voler en l'air.	Volé, pr. voulé.	*Volà, pr. voulà.*
Voler, dérober.	Robè, pr. roubè.	*Roubà.*
Volontaire, subst. et adj.	Volontari, pr. vou.	*Volontari, pr. vou.*
Volontairement.	Volontairement, pr. vou.	*Volontariamèn-t, pr. voulountariamèn.*
Volonté.	Volontà, pr. vouloun.	*Volontà, pr. voulountà.*
Voloutiers.	Volentè, pr. voulenté.	*Volontèi, pr. vou.*
Volumineux.	Voluminôs. pr. vouluminous.	*Voluminous, pr. vou.*
Volute.	Voluta. pr. vouluta.	*Voluta, pr. vouluta.*
Vomir.	Vomité, gomité, pr. voumité.	*Vomi, pr. voumi.*
Vomitif.	Vomitiv, pr. vou.	*Vomitiv, pr. voumiti-v.*
Votation.	Votassion, pr. vou.	*Votachèu, o chù, pr, vou.*
Vote, voter.	Vot, voute, voté, pr. vouté.	*Vòt., p. vout., voutà.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
Votre, votre chien, vos chiens.	Vôstr can, vôstri can.	*Votri tche, votrèi tchéi.*
Vouloir.	Volèi, pr. vou.	*Volèi, pr. voulèi.*
Vous. Donner du vous, parler à une seule personne en usant de la deuxième personne du pluriel.	Voi, dé del voi.	*Vou, dire vous à treitou.*
Id. Vous autres.	Voi aitri.	*Vautrèi, vous autrei.*
Voyage, voyages.	Viagi.	*Viage, voujage, voujagèi.*
Vrai, si cela, ou c'est vrai.	Ver, vera, se lô è ver.	*Se cou èi vrèi?*
Id. n'est-il pas vrai?	Esne lo ver? o vèra?	*N'eì cou pas vreì?*
Vulnéraire, plante.	Vulneraria.	*Vulnerari.*
Vulvaire, arroche puante.	Vulvaria.	*Vulvaria.*
Vulve.	Vulva.	*Vulva.*

Y

Y, adverbe de lieu (lat. ibi, illic, eo, illuc.)	I, ij oli.	
J'y dirai.	Li, o i j, andarai.	*Lai n'iraî, li n'irai* (n *euphonique*).
Vas-y.	Vai-li.	*Vai-lai, vai-leì, vai-li.*
Yeux qui parlent.	Eùi, ch'a, parlo.	*OEui, que parlon.*

FRANÇAIS.	PIÉMONTAIS.	AUVERGNAT.
	Z	
Zéro, tu comptes pour un zéro en chiffres.	Tu conta per un zèro an giifra.	*Te contei por un zéro en tchifra.*
Zigzag, fait en zigzag.	A Zich-zach, fait à zichzach, fait à zeda.	*Fat en zig-zag, en zèdà.*
Zinc, minéral.	Zinch o zingh.	*Zinch o zingue.*
Zizanie, semer la zizanie.	Zizania, semné la zizania.	*Zizania, semnà la zizania.*
Zonzon, son de la contrebasse ou d'une violoncelle.	Zonzon.	*Zoun-zoun.*
Zon! interjection qui exprime le son et la force d'un coup.	Zon !	*Zon ! zoun !*

APPENDICE

(Le patois Auvergnat de cet *Essai* est celui de l'ancienne ville de Clermont-Ferrand, et actuellement encore celui de ses faubourgs ainsi que de quelques villages des environs.)

MUTATIONS DE CONSONNES DANS LE SOUS-DIALECTE AUVERGNAT.

Le savant auteur d'une grammaire limousine, M. Chabanneau, sociétaire de la *Revue des Langues romanes* de Montpellier, en faisant remarquer que l'*s* initiale ou géminée, de toute origine, dans le corps des mots limousins, prend souvent le son de *ch* (che ou chi, ou cheu), dit que c'est là un effet du voisinage de l'Auvergne, où ces articulations chuintantes sont, comme l'on sait, l'objet d'une prédilection marquée.

A cette assertion, qui semble dédaigneuse pour le sous-dialecte Auvergnat, on nous permettra de répondre, malgré notre respect pour le savoir éminent de M. le professeur Chabanneau, que cet usage Auvergnat de chuinter, n'est pas, de la part des Auvergnats, l'effet d'une prédilection, mais uniquement un reste d'un usage immémorial provenu du Celtique-Gaëlique, qui s'est perpétué jusqu'à nos jours dans l'Auvergne et le Limousin, qui s'est formé, pour partie, du Gaël, qui a concouru en même temps à la formation de la langue anglaise. C'est pourquoi on trouve dans l'anglais actuel des *S* initiales ou géminées, se changeant pour la prononciation régulière en *ch* (ch ou che).

LETTRE S ou SS, qui doit se prononcer *CH.*	EXEMPLES tirés de l'Anglais :				
	Seat,	français.	site; to seat, asseoir,	qui se prononcent	*chite.*
	Seous, fr. séant; *nausseous*,	id.	haïssable,	id.	*chious* et *naucheuce*
	To nauseat,	id.	haïr,	id.	*Nauchiète.*
	Asia et *Prussia*,	id.	Asie et Prusse,	id.	*Achia* et *Pruchia.*
	Russia et *Rush*.	id.	Russie et jonc,	id.	*Ruchia* et *Reuche.*

Sugar,	français.	sucre,	qui doit se prononcer	*chugueu-r.*
Sure,	fr.	sûr.	id.	*cheure.*

Et toutes les terminaisons en *sure* et *ssion*.

Passion,	fr.	passion,	id.	*pacheune.*
Passionate,	fr.	passionné,	id.	*pascheunate.*
Dispersion.	fr.	dispersion.	id.	*dispercheune.*
Pressure,	fr.	pression,	id.	*preschioure.*

ANGLAIS.

Lettre G (D d'origine) devant *e* ou *i*, se prononçant DGE ou DGI.

En Anglais, comme en Italien, comme en Piémontais, comme dans le patois auvergnat et plusieurs autres dialectes romans, la lettre *G* (ou *D* d'origine), devant *e* ou *i*, se prononce *dge* ou *dgi*. c'est-à-dire comme si elle était précédée d'un *d*. EXEMPLES :

Genius,	fr.	génie,	id.	*dgénieuce.*
Giant,	fr.	géant,	id.	*dgeïante.*

ALLEMAND.

***SP*, qui se prononc *CHP*.**

EXEMPLE tiré de l'Allemand : *Spàte*, fr. tard, qui doit se prononcer *Chpète*.

ORIGINE DE LA MUTATION DE *S* OU *SS* EN *CH* DANS LES PATOIS DE L'AUVERGNE ET DU LIMOUSIN.

Dans sa *Grammaire comparée des Langues indo-européennes*, traduction de M. Breal, voir l'introduction, page XVIII, M. Boop a montré dans le *ch* de ces langues le représentant d'une ancienne *sifflante*. Ainsi *Vidovachû* (dans les veuves) et *dâchû* (je donnai, aoristes sanscrits), représentent *Vidhà vâsû* et *dâsû*.

ANGLAIS.
Lettre C se changeant en CH français.

La lettre *C*, dans la terminaison d'un mot devant un *e* ou un *i*, se prononce comme *ch* français. EXEMPLES :

Ocean,	français,	Océan,	qui doit se prononcer	*Ocheune.*
Ancient,	fr.	ancien,	id.	*Enchent.*
Superficial,	fr.	superficiel,	id.	*Superfichial.*

ANGLAIS.
Lettre T se changeant en CH CHE et CHI français.

Dans les terminaisons en *tiat, tien, tion, tious* et, leurs dérivés et composés, le *T* se change en *ch* (che ou chi français). EXEMPLES :

Partial,	fr.	partial,	qui doit se prononcer	*parchal.*
Martial,	fr.	martial,	id.	*marchal.*
Patience,	fr.	patience,	id.	*pachence.*
Action,	fr.	action,	id.	*akcheune.*
Abolition,	fr.	abolition,	id.	*abolicheune.*
Affection,	fr.	affection,	id.	*afekecheune.*
Faction,	fr.	faction,	id.	*fakcheune.*
Factieus,	fr.	factieux,	id.	*fakchious.*

ANGLAIS.
T se changeant en TCH.

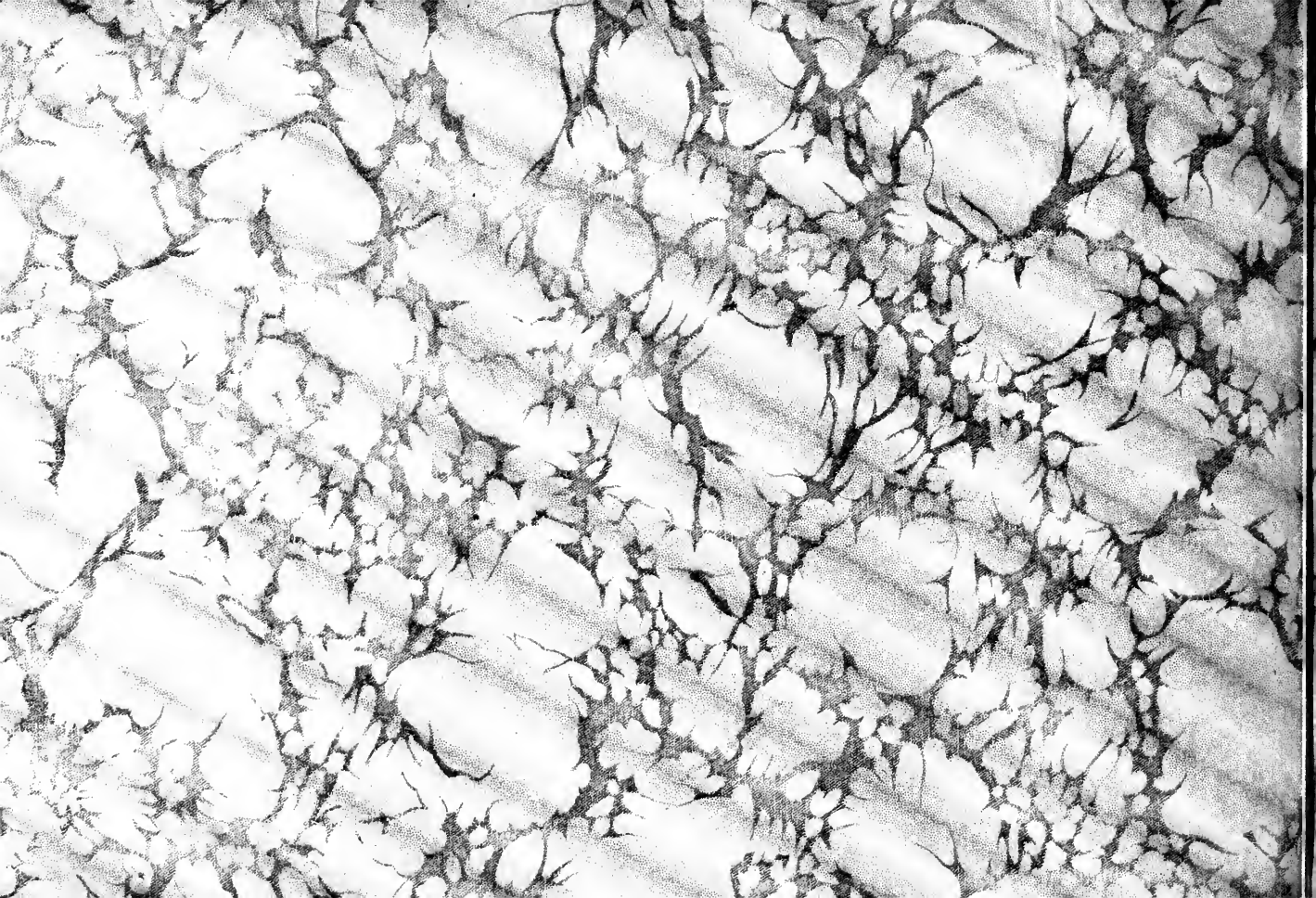
Dans quelques rares mots, comme en Italien le *CI* et le *CE*, le *T* se change en *TCH*, EXEMPLE :

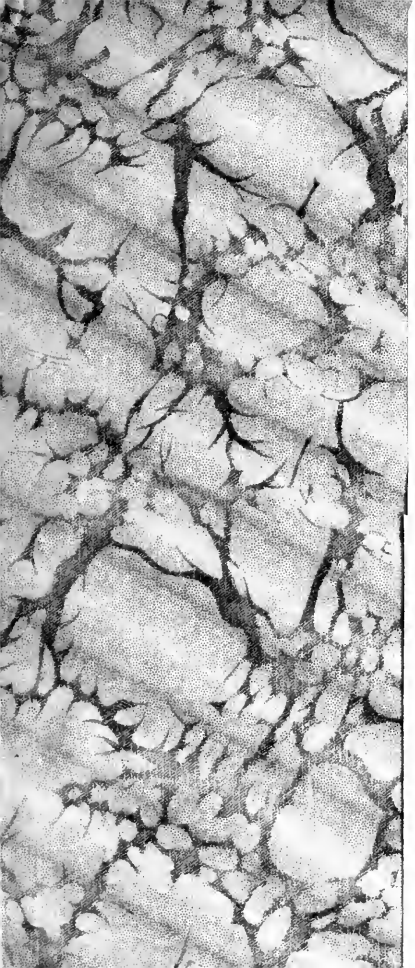
Virtue,	fr.	vertu.	id.	*Virtchue.*

ANGLAIS.
CH se prononçe le plus souvent en TCH.

Le plus souvent, sauf quelques exceptions, *CH* se prononce comme *TCH*. EXEMPLES :

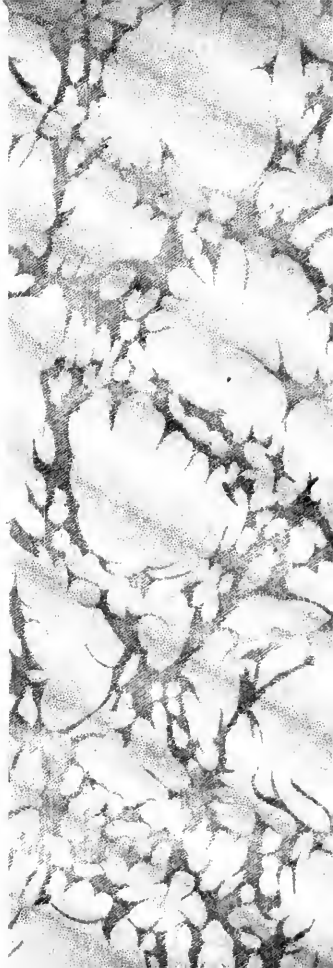
Chichester,	fr.	Chicester,	nom de ville, qui se prononce	*Tchichester.*
Church.	fr.	église,	id.	*Tcheurtch.*





PC
3472
M3

Malval, F.
Etude des dialectes

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY